



UNIVERZITA PAVLA JOZEFA ŠAFÁRIKA V KOŠICIACH

Symbologiae Cassovienses

KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR
KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE

2 - 2016

SYMBOLAE CASSOVIENSES
KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR
KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE

Historische Presse in Mitteleuropa
Historická tlač v strednej a východnej Európe

Jörg Meier, Ingrid Puchalová, Ulrika Strömplová (eds.)

Košice, december 2016

SYMBOLAE CASSOVIENSES

KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR

KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE

Herausgeber:

Philosophische Fakultät
Pavol-Jozef-Šafárik-Universität
in Košice

Anschrift des Herausgebers:

Filozofická fakulta
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika
v Košiciach, Šrobárova 2,
040 59 Košice

Erscheinungsweise:

jährlich 2 Hefte

Redaktionsrat:

Prof. Dr. Jörg Meier
Prof. Dr. Albrecht Greule
Prof. PhDr. Ján Gbúr, CSc.
PD Dr. phil. habil. Mária Papsonová
PaedDr. Ingrid Puchalová, PhD.

Redaktion:

Mgr. Ulrika Strömplová, PhD.
Katedra germanistiky
Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach
Moyzesova 9, 040 01 Košice

Korrektur:

PD Dr. phil. habil. Mária Papsonová
Mag. Andreas Schiestl

Vydavateľ:

Filozofická fakulta
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika
v Košiciach

Adresa vydavateľa:

Filozofická fakulta
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika
v Košiciach, Šrobárova 2,
040 59 Košice

Periodicita vydávania:

dvakrát ročne

Redakčná rada:

Prof. Dr. Jörg Meier
Prof. Dr. Albrecht Greule
Prof. PhDr. Ján Gbúr, CSc.
PD Dr. phil. habil. Mária Papsonová
PaedDr. Ingrid Puchalová, PhD.

Výkonný redaktor:

Mgr. Ulrika Strömplová, PhD.
Katedra germanistiky
Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach
Moyzesova 9, 040 01 Košice

Jazyková korektúra:

PD Dr. phil. habil. Mária Papsonová
Mag. Andreas Schiestl

Časopis vychádza v rámci vedeckého projektu APVV–0786–12
*Kaschauer Zeitung (Košické noviny) ako zdroj regionálnych dejín, jazyka
a kultúry nemeckej menšiny na území dnešného východného Slovenska
na prelome 19. a 20. stor.*

**Alle Beiträge der Symbolae Cassovienses werden einem internationalen
wissenschaftlichen Begutachtungsverfahren unterzogen.**

Príspevky uverejnené v Symbolae Cassovienses sú recenzované.

Povolené MK SR pod evidenčným číslom EV 5292/15.

ISSN: 2453-7136

INHALT/OBSAH

Editorial/Editoriál	5
Studien/Štúdie	9
I.	9
Jörg Meier (Košice/Kaschau): <i>Das Digitale Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE)</i> <i>und die Cassovia Digitalis im Kontext der Geschichte</i> <i>des Buchdrucks in Košice/Kaschau</i>	11
Tina Theobald, Dominika Bopp (Heidelberg): <i>Deutschsprachige Zeitungen im östlichen Europa</i> <i>– Vermittlerinnen zwischen Sprachen und Kulturen?</i>	21
II.	45
Jozef Puchala, Ingrid Puchalová (Košice/Kaschau): <i>K formálnym špecifikám novín Kaschauer Zeitung</i> <i>(Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt)</i>	47
Anna Džambová, Tomáš Šňahničan (Košice/Kaschau): <i>Entwicklung der deutschen Rechtschreibung</i> <i>in der Kaschauer Zeitung nach der II. Orthographischen</i> <i>Konferenz in Berlin</i>	69
Katarína Fedáková, Ulrika Strömplová, (Košice/Kaschau): <i>Volksschulgesetze in der Kaschauer Zeitung</i>	79
Michaela Kováčová (Košice/Kaschau): <i>Kurzweil in der schwarz-weißen Welt</i> <i>Anfänge des professionellen Journalismus</i> <i>in der Kaschauer Zeitung</i>	91

Rezensionen/Recenzie 105

Ivica Kolečáni Lenčová (Bratislava/Pressburg):

Kováčová, Michaela: Interkultúrna komunikácia.

Aplikácie pre vybrané nemecké a slovenské kontexty 105

Berichte/Správy 109

Ingrid Puchalová & Koll. (Košice/Kaschau):

Mária Pápsonová wurde 70! 109

Michaela Kováčová (Košice/Kaschau):

Slawisch-deutsche Begegnungen

in der Literatur, Sprache und Kultur 111

Editorial

Die vorliegende zweite Nummer unserer neu gegründeten wissenschaftlichen Zeitschrift *Symbolae Cassovienses. Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur – Košické listy o jazyku a kultúre*, wurde im Rahmen des interdisziplinären Projektes *Kaschauer Zeitung (Košické noviny) als Quelle der regionalen Geschichte, Sprache und Kultur der deutschen Minderheiten auf dem Gebiet der heutigen Ostslowakei Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts* konzipiert.

Diese Ausgabe widmet sich der *historischen Presse in Mitteleuropa mit dem Schwerpunkt – Kaschauer Zeitung*. Das Zeitungswesen verstehen wir als Quelle der Geschichte, Sprache und Kultur einzelner regionaler Landschaften. Presstexte sind ein Spiegel der jeweiligen Gesellschaft. Sie sind nicht nur Abbild, sondern auch Teil des gesellschaftlichen Systems. Damit sind sie potentiell in der Lage auch selbst Einflussfaktor sowohl in sprachformaler als auch in inhaltlicher Hinsicht zu sein, abhängig von ihren jeweiligen Rahmenbedingungen. Auch die in dieser Ausgabe publizierten Studien wollen einen Beitrag zur Erforschung deutschsprachiger Zeitungen des östlichen Europas leisten.

Jörg Meier stellt im Kontext der Geschichte des Buchdrucks in Košice/Kaschau das Portal historischer deutschsprachiger Periodika in Mittel- und Osteuropa *Das Digitale Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE)* und die digitale Bibliothek *Cassovia Digitalis* vor.

Mit den deutschsprachigen Zeitungen des östlichen Europas beschäftigen sich Tina Theobald und Dominika Bopp. Ihr Interesse konzentriert sich vor allem auf die Vermittlerfunktion der Zeitungen, die in multikulturellen Regionen Mittel- und Osteuropas herausgegeben wurden.

Jozef Puchala und Ingrid Puchalová bringen in ihrem Beitrag eine formale Analyse der *Kaschauer Zeitung* sowie ihres Vorgängers, des *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblattes*.

Anna Džambová und Tomáš Šňahničan diskutieren vor dem Hintergrund der II. Orthographischen Konferenz in Berlin die Entwicklung der Rechtschreibung in der *Kaschauer Zeitung* zwischen 1872-1914.

Katarína Fedáková und Ulrika Strömplová beschäftigen sich in ihrer Studie mit den schulischen legislativen Maßnahmen, die vom ungarischen Parlament nach dem österreichisch-ungarischen Machtausgleich seit den 60er Jahren

des 19. Jahrhunderts bis zu den *Apponyi-Schulgesetzen* am Anfang des 20. Jahrhunderts verabschiedet wurden. Vor dem Hintergrund der *Kaschauer Zeitung* hinterfragen sie diese legislativen Gesetze und ihre Durchsetzung im Volksschulwesen in Kaschau und Oberungarn.

Der letzte Beitrag dieser Ausgabe von Michaela Kováčová beschäftigt sich mit dem Pressewesen um 1900 und stellt den Kaschauer Journalisten Josef Kurzweil vor.

Wir hoffen, dass auch die zweite Ausgabe unserer wissenschaftlichen Zeitschrift freundliche Aufnahme findet. Die Zeitschrift *Symbolae Cassovienses. Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur – Košické listy o jazyku a kultúre* soll hierzu den disziplinübergreifenden Raum für die Diskussion von wissenschaftstheoretischen, erkenntnistheoretischen und methodologischen Aspekten der linguistischen, kultur- und medienwissenschaftlichen Forschung bieten. Sie ist offen für sozial-, politik- und geisteswissenschaftliche Entwicklungen.

Jörg Meier – Ingrid Puchalová – Ulrika Strömplová

Editoriál

Druhé číslo novovzniknutého vedeckého časopisu *Symbolae Cassovienses. Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur – Košické listy o jazyku a kultúre* bolo koncipované v rámci interdisciplinárneho projektu *Kaschauer Zeitung (Košické noviny) ako zdroj regionálnych dejín, jazyka a kultúry nemeckej menšiny na území dnešného východného Slovenska na prelome 19. a 20. storočia*.

Predložené vydanie časopisu sa venuje historickej tlači v strednej a východnej Európe so zameraním na *Kaschauer Zeitung (Košické noviny)*. Noviny predstavujú zdroj dejín, jazyka a kultúry jednotlivých regionálnych oblastí. Ich texty odzrkadľujú danú spoločnosť. Sú nielen odrazom, ale aj súčasťou spoločenského systému. Týmto sú potenciálne v stave byť aj sami osebe dôležitým faktorom tak z jazykovo-formálnej, ako aj z obsahovej stránky, v závislosti od okolností a prostredia. Aj štúdie publikované v tomto čísle časopisu predstavujú prínos v rámci skúmania nemeckých novín vychádzajúcich vo východnej Európe.

Jörg Meier v kontexte dejín kníhtlače v Košiciach predstavuje vo svojom článku portál historických po nemecky písaných periodík v strednej a východnej Európe *Digitálne fórum strednej a východnej Európy (DiFMOE)*, ako aj digitálnu knižnicu *Cassovia Digitalis*.

Po nemecky písanými novinami východnej Európy sa zaoberajú Tina Theobald a Dominika Bopp. Ich pozornosť sa upriamuje predovšetkým na sprostredkovaciu funkciu novín, ktoré vychádzali v multikultúrnych regiónoch strednej a východnej Európy.

Jozef Puchala a Ingrid Puchalová vo svojom príspevku prezentujú formálnu analýzu *Kaschauer Zeitung (Košické noviny)* ako aj ich predchodcu *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*.

Anna Džambová a Tomáš Šňahničan vo svojom príspevku diskutujú vývoj pravopisu v *Kaschauer Zeitung (Košické noviny)* v rokoch 1872-1914 na pozadí II. ortografickej konferencie v Berlíne.

Katarína Fedáková a Ulrika Strömplová sa vo svojej štúdií zaoberajú školskými legislatívnymi opatreniami, ktoré boli vydané uhorským parlamentom po rakúsko-uhorskom vyrovnaní od 60. rokov 19. storočia až po Apponyiho školské zákony začiatkom 20. storočia. Na pozadí *Kaschauer Zeitung (Košické noviny)* skúmajú tieto legislatívne zmeny a ich uplatnenie v ľudovom školstve v Košiciach a Hornom Uhorsku.

Posledný príspevok tohto vydania pochádza od Michaely Kováčovej, ktorá sa zaoberá tlačou okolo roku 1900 a predstavuje v ňom aj košického novinára Josefa Kurzweila.

Pevne veríme, že aj druhé vydanie nášho vedeckého časopisu bude prijaté pozitívne. Časopis *Symbolae Cassovienses. Kaschauer Beiträge zur Sprache und Kultur* – Košické listy o jazyku a kultúre otvára priestor na vedecko-teoretické, gnozeologické a metodologické diskusie lingvistických, kultúrnych a mediálnych štúdií. Časopis je otvorený aj sociálnym, politickým a humanitným prístupom.

Jörg Meier – Ingrid Puchalová – Ulrika Strömplová



I.

Das *Digitale Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE)* und die *Cassovia Digitalis* im Kontext der Geschichte des Buchdrucks in Košice/Kaschau

Jörg Meier (Košice/Kaschau)

Abstract

Digital Forum Central and Eastern Europe (DiFMOE) and Cassovia Digitalis in the context of the history of printing in Kosice/Kaschau

Founded in 2007 and located in Munich, the association *Digital Forum Central and Eastern Europe (DiFMOE)* pursues the goal of digitizing historic prints of multi-ethnic cultural landscapes of Eastern Europe – particularly those with (former) larger German or German-speaking population groups – and to make them available online to science and the interested public. For this, *DiFMOE* operates the central platform www.difmoe.eu and digital special libraries in the eastern European capitals of culture.

In the course of the implementation of its projects, the digital forum cooperates with many libraries, archives, museums and scientific institutions in several European countries.

The largest cooperation projects of the digital forum include the digitalization of the *Pressburger Zeitung* (together with the Hungarian National Library and the University Library in Bratislava) and the implementation of the projects *Wratislavia Digitalis*, *Pilsna Digitalis*, *Riga Digitalis* and *Cassovia Digitalis* for the European culture capital years of Wrocław/Breslau (2016), Plzeň/Pilsen (2015) Rīga/Riga (2014) and Košice/Kaschau (2013).

Key words: digitalization, historic prints, multi-ethnic cultural landscapes of Eastern Europe, European culture capitals

1. Einleitung

Auch am Rande und außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebietes gibt es eine jahrhundertealte Tradition des deutschsprachigen Verlags-, Druck- und Pressewesens. Deutschsprachige Tages- und Wochenzeitungen gehörten in vielen Regionen und Städten, besonders in Mittel- und Osteuropa, bis zum Zweiten Weltkrieg selbstverständlich zum Alltag der Menschen. Neben großen Zeitungen mit überregionaler Bedeutung, wie z.B. die *Preßburger Zeitung* (1764-1929), gab es zahlreiche Periodika mit eher regionaler Relevanz, wie z.B. die *Karpathen-Post* (1880-1942), den *Zipser Anzeiger/Zipser Boten* (1863-1908), oder die *Kaschauer Zeitung* (1872-1914), die für uns heute jedoch in vielerlei Hinsicht

von mindestens ebenso großer Bedeutung sind. Einerseits greifen Journalisten Neuartiges rasch auf, verbreiten durch die Zeitungen Neuerungen und üben dadurch einen nicht zu unterschätzenden gesellschaftlichen, politischen und sprachlichen Einfluss aus, andererseits bietet die Beschäftigung mit Zeitungen, die am Rande oder außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets erschienen sind, neben den sprachlichen und historischen Erkenntnissen, die Möglichkeit, vielfältige soziokulturelle Zusammenhänge zu begreifen. Die Druckerzeugnisse jener Zeiten spiegeln vergangene Lebenswelten wider, die bis zu den erzwungenen massenhaften Migrationsbewegungen in der Folge des Zweiten Weltkriegs multiethnische und multilinguale waren. Zeitungen und Zeitschriften deutschsprachiger Minderheiten „bilden mediale Räume jenseits geographischer und politischer Grenzziehungen, in denen sich Gemeinschaften verorten, gegenüber anderen abgrenzen“, aber auch immer wieder den Austausch auf verschiedenen Ebenen suchen (Schönborn 2009).

Trotz einiger wissenschaftlicher Arbeiten, die in den vergangenen 20 Jahren entstanden sind, gibt es jedoch nach wie vor gerade in diesem Untersuchungsbereich erhebliche Forschungsdesiderate. Obwohl auf die bestehenden Forschungslücken wiederholt aufmerksam gemacht wurde, sind vor allem Zeitungen und Zeitschriften des 19. Jahrhunderts immer noch viel zu wenig untersucht worden. Und auch zu Periodika des 20. Jahrhunderts gibt es, trotz einer kaum überschaubaren Fülle von allgemeinen pressehistorischen Untersuchungen, nur wenige interdisziplinär fundierte, historisch vergleichende Analysen (vgl. hierzu u.a. Meier 1993; 2000; 2001; 2005; Riecke/Schuster 2005; Meier 2006; 2007; 2008; 2011; 2015a; 2015b).

Die umfangreichen Bestände in den Archiven und Bibliotheken Mittel- und Osteuropas stellen die Nutzer vor erhebliche Probleme, denn die Originale sind aus unterschiedlichen Gründen vom Verfall bedroht, beispielsweise aufgrund der materiellen Beschaffenheit, der unter Umständen nicht vorhandenen adäquaten Lagermöglichkeiten, aber manchmal auch wegen ihrer häufigen Nutzung. Zudem sind besonders Zeitungen und Zeitschriften, die über einen längeren Zeitraum erschienen sind, häufig nicht als komplette Sammlungen erhalten und oft außerdem über mehrere Länder verstreut.

2. Das *Digitale Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE)*

Das *Digitale Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE)* entstand 2007 aus einer Initiative der Universitätsbibliothek Bratislava/Pressburg, der Pixelprint GmbH (München) und des Instituts für Kooperation in Mittel- und Osteuropa –

KOMIOS, mit Sitz ebenfalls in Bratislava/Pressburg. In diesem Jahr wurde von den drei Institutionen ein erster Förderantrag zur Digitalisierung der historischen *Preßburger Zeitung* (1764-1929) an die Bayerisch-Slowakische Regierungskommission gestellt. Mit der Anerkennung der Förderwürdigkeit des Projektes war ein erster Grundstein für die weitere Arbeit gelegt.

Ein wesentliches Ziel von *DiFMOE* ist es, die in ihrer Substanz bedrohten und zum Teil in Vergessenheit geratenen sowie schwer zugänglichen oder räumlich weit zerstreuten Bestände (deutschsprachiger) historischer Periodika Mittel- und Osteuropas systematisch zu erschließen. Dabei sollen möglichst vollständige digitale Sammlungen geschaffen werden, die mittels eines Online-Archivs und Portals einer breiteren Öffentlichkeit, aber auch der Wissenschaft kostenfrei zur Verfügung stehen. Um solchen Zielvorgaben bestmöglich gerecht werden zu können, wurden geeignete Strukturen auf drei miteinander korrespondierenden Ebenen geschaffen:

- *DiFMOE, das Webportal*
- *DiFMOE, das Konsortialprojekt*
- *DiFMOE, der Verein „Digitales Forum Mittel- und Osteuropa e.V.“*

Dem Namen *Digitales Forum Mittel- und Osteuropa* wird *DiFMOE* dadurch gerecht, dass es explizit die interdisziplinäre und internationale Wissenschaft, also die Nutzerseite, in die Zusammenarbeit mit einbezieht, was einer vierten informellen Ebene entspricht.

DiFMOE, das Webportal, ist ein virtueller Lesesaal, der allen Interessierten zeit- und ortsunabhängig sowie kostenfrei den Zugang zu den digitalisierten historischen Zeitungen und Zeitschriften ermöglicht. Um bestmögliche Nutzungsbedingungen zu schaffen (beispielsweise über verschiedene Arten der Volltextsuche) wurde zunächst eine Kooperation mit dem Fraunhofer Institut für Intelligente Analyse- und Informationssysteme in St. Augustin ins Leben gerufen, und schrittweise wurden die innovativen Softwarelösungen des Instituts in das Webportal integriert. Im Jahr 2017 sollen die Programme und das Portal umfassend erneuert werden, um sie dem veränderten Nutzungsverhalten und den gewachsenen Ansprüchen anzupassen.

DiFMOE, das Konsortialprojekt, ist institutionell organisiert nach dem Muster einer internationalen Öffentlich-Privaten-Partnerschaft (auch: Public Private Partnership). Öffentlich-staatliche und private Organisationen kooperieren in einer Projektpartnerschaft, in die sie zum Gelingen der Unternehmung ihre jeweils spezifischen Kompetenzen und Ressourcen einbringen.

DiFMOE, der Verein wurde im Jahr 2009 gegründet und ist für die Gestaltung und Betreuung des Webportals verantwortlich, übernimmt aber auch koordinierende und repräsentierende Funktionen innerhalb des Gesamtprojektes und im Rahmen von Teilprojekten. Die wichtigsten Ziele und Aktivitäten bestehen zudem in:

- der Förderung von Bildung, Wissenschaft und Forschung durch die Konzeption und Durchführung von Digitalisierungsprojekten;
- der Förderung der internationalen und interdisziplinären wissenschaftlichen Auseinandersetzung innerhalb dieses Themenkomplexes;
- der Organisation von fach- und themenspezifischen Begleitveranstaltungen.

Ein besonderes Charakteristikum neben der öffentlich-privaten und internationalen Struktur ist die damit verbundene Kooperation unterschiedlichster Fachbereiche: Unter dem Dach von *DiFMOE* arbeiten Bibliothekare und Archivare, Webprogrammierer und Digitalisierungsdienstleister, Entwickler von Datenbanklösungen und Wissenschaftler verschiedener Disziplinen zusammen. Diese Vielfalt spiegelt sich auch in der Zusammensetzung des Konsortiums und der mit ihm in Teilprojekten verbundenen Kooperationspartner wider.

In den vergangenen Jahren wurden – mithilfe von eingeworbenen Drittmitteln – u.a. folgende deutschsprachige Zeitungen und Zeitschriften digitalisiert:

- *Brünner Tagesbote* (1850-1944) (Volltextrecherche)
- *Das Riesengebirge in Wort und Bild* (1881-1898)
- *Der Wanderer durch Ost- und Westpreußen* (1904-1911)
- *Der Wanderer im Riesengebirge* (1881-1943)
- *Die Donau* (1935-1944)
- *Karpathen-Post* (1880-1942) (Volltextrecherche)
- *Karpathen-Edelweiss* (1880) Beilage zur *Karpathen-Post*
- *Kaschauer Zeitung* (1872-1914)
- *Marburger Zeitung* (1862-1945) (Volltextrecherche)
- *Preßburger Zeitung* (1764-1929)
- *Intelligenzblatt für Ungarn* (1798-1835) Beilage zur *Preßburger Zeitung*
- *Pannonia* (1837-1848) Beilage zur *Preßburger Zeitung*
- *Pressburgisches Wochenblatt* (1771-1773) Beilage zur *Preßburger Zeitung*
- *Schrattenthals Frauen-Zeitung* (1893-1894) Beilage zur *Preßburger Zeitung*

Permanent befinden sich zahlreiche weitere Periodika im Antrags- oder Bearbeitungsstatus, besonders im Kontext der Europäischen Kulturhauptstädte. So wurden in den vergangenen Jahren u.a. umfangreiche *Digitale Stadtbibliotheken* zu den Europäischen Kulturhauptstädten Košice/Kaschau (2013, s.u. Kap. 3), Rīga/Riga, der Hauptstadt der Republik Lettland und größten Metropole des Baltikums (2014), Plzeň/Pilsen in Westböhmen (2015) und Wrocław/Breslau im polnischen Niederschlesien (2016) erstellt (vgl. <http://www.cassovia-digitalis.eu/>; <http://www.riga-digitalis.eu/>; <http://www.pilsna-digitalis.eu/>; <https://www.wratislavia-digitalis.eu/>; s. auch <http://www.difmoe.eu>).

3. Die *Digitale Bibliothek Kaschau* im Kontext der Geschichte des Buchdrucks

Im Jahr 2013 hatte mit Košice/Kaschau erstmals eine slowakische Stadt den Status einer Europäischen Kulturhauptstadt inne. Die nach Bratislava/Pressburg zweitgrößte Stadt der Slowakischen Republik ist seit Jahrhunderten vom multiethnischen Charakter ihrer Einwohnerschaft geprägt. Als Minderheitengruppen leben in Kaschau auch heute immer noch u.a. Tschechen, Polen, Ruthenen (Ukrainer), Karpatendeutsche, Juden und als zahlenmäßig stärkste Minoritäten – Ungarn und Roma. Die reiche Geschichte Kaschaws war und ist immer auch eine ihrer Minderheiten, denn es gibt nur wenige vergleichbare Regionen in Europa, in denen so viele Völker unterschiedlicher Religion, Kultur und Sprache über viele Jahrhunderte hinweg weitgehend friedlich neben- oder miteinander gelebt haben.

Die Geschichte der multiethnischen Bevölkerung Kaschaws und der wechselnden, kulturell nachhaltig wirkenden, geistigen Führungsschichten war aufs engste mit der Geschichte des Buchdrucks verbunden. Die Drucktradition in Kaschau, die nach heutigem Forschungsstand mit einem protestantischen Liederbuch im Jahr 1560 (Gal Huszar) begann, brachte im Laufe der Zeit berühmte Drucker- und Verlegerfamilien hervor und entfaltete ihre Wirkung weit über die Grenzen der Stadt hinaus. Die erste „ständige“ Druckerei wurde im Jahr 1610 von Jan Fischer gegründet und existierte vermutlich bis 1694.

In diesem Zeitraum wurde vor allem protestantisches Schriftgut gedruckt und erst zum Ende der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts kam es zu einem auch quantitativ immer bedeutenderen katholischen Druckaufkommen. Von beiden Konfessionen wurden vor allem wissenschaftliche und religiöse Schriften, Polemiken sowie Kalender in lateinischer, deutscher, ungarischer und slowakischer Sprache gedruckt. Dabei war der angestiegene und weiter steigende

Einfluss des Katholischen verbunden mit der inzwischen vor Ort befindlichen Dependence des Jesuitenordens, die sich im Jahr 1670 eine eigene Druckerei einrichtete, die allerdings bereits vier Jahre später dem großen Stadtbrand zum Opfer fiel.

Erst 1710 kam es erneut zu einer solchen Unternehmung, die dann bis zur Auflösung des Ordens im Jahr 1773 Bestand hatte. Diese Phase der jesuitischen Publikationstätigkeit kann sicherlich als ein erster Höhepunkt in der Geschichte des Kaschauer Buchdrucks, aus der uns bis heute über 1.500 Titel bekannt sind, bezeichnet werden.

Unter den Drucken finden sich zu einem Großteil Werke der Dozenten der Jesuitenuniversität, vor allem Lehrbücher und wissenschaftliche Abhandlungen aus den Bereichen der Theologie und Philosophie, der Geschichte und den Naturwissenschaften. Hinzu kamen jedoch auch bereits Drucke in lateinischer, ungarischer, deutscher und slowakischer Sprache, die sich mehr an den Interessen und Bedürfnissen breiterer Bevölkerungsschichten orientierten.

Im Jahr 1775 wurde die Druckerei von der zur gleichen Zeit in Pressburg bereits etablierten Druckerfamilie Landerer übernommen, die dort beispielsweise die *Preßburger Zeitung* herausgab. Die unter ihrer Ägide bis 1821 gedruckten Schriften erschienen nach wie vor in den üblichen vier Sprachen, wobei Lehrbücher und Schulberichte einen besonders hohen Anteil an der Gesamtproduktion hatten.

Ab 1787 erwuchs der Familie Landerer mit der neuen Druckerei Ellinger, die sich bis zum Jahr 1875 in Familienbesitz befand, zum ersten Mal ernsthafte Konkurrenz. Auch Ellinger druckte in vier Sprachen und der Schwerpunkt der Produktion lag ebenfalls zunächst im Bereich der wissenschaftlichen Werke und erst ab 1846 kamen vermehrt Bücher der so genannten Volksliteratur hinzu.

Mit der Übernahme der Druckerei Landerer durch Carl Werfer im Jahr 1822 begann ein neues Kapitel in der Druckgeschichte Kaschaus. In der Offizin, die sich im Laufe der Zeit einen überregionalen Ruf erarbeitete, wurden nicht nur wissenschaftliche Bücher, sondern auch religiöse und volkserzieherische Schriften sowie Kalender gedruckt. Ab 1836 kam die Herstellung von Spielkarten in insgesamt 20 verschiedene Variationen hinzu und ab 1848 wurde sogar eine Soldatenfelddruckerei eingerichtet, die allerdings während der revolutionären Kampfhandlungen zerstört wurde. Die Offizin war zudem im Dienste der Kaschauer Finanz- und Postbehörden mit dem Druck amtlicher Dokumente beauftragt.

Ganz wesentlich war der Ruf der Druckerei und des Verlages von Carl Werfer jedoch durch die Herausgabe der zu ihrer Zeit wichtigsten Periodika der Stadt

begründet: dem *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* (1838-1871) und der *Kaschauer Zeitung* (1872-1914).

Noch bis 1872 gab es in Kaschau höchstens zwei miteinander konkurrierende Druckereien und erst mit der in diesem Jahr erfolgten Erklärung des Druckhandwerkes zum freien Gewerbe erhöhte sich die Zahl bis zur Jahrhundertwende auf insgesamt acht.

Aus Anlass des Kulturhauptjahres hat *DiFMoe* bereits im Jahr 2012 damit begonnen eine digitale historische und mehrsprachige Bibliothek der Stadt Kaschau zu erstellen, die einen Zeitraum von den Anfängen des Kaschauer Druckereiwesens im 16. Jahrhundert bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts umfasst. Bei den ausgewählten Titeln handelt es sich vor allem um solche, die in Kaschau selbst gedruckt wurden. Einen Schwerpunkt bilden dabei Periodika (Zeitungen, Zeitschriften, Almanache, Kalender etc.), aber auch monographisches und mehrbändiges Schriftgut (wissenschaftliche Literatur der Kaschauer Universität und Akademie, Lehrbücher, religiöse Literatur, religiöse und profane Volksliteratur sowie Belletristik).

Von herausragendem Interesse sind Werke der Sachliteratur zu Kaschau, der Region und ihrer Bevölkerung sowie historische Bilddokumente (Postkarten, Fotos, Plakate, alte Stiche, Landkarten, Stadt- und Gebäudeansichten, Personen- und Gruppenportraits, Bildauszüge aus dem digitalisierten periodischen und monographischen Material etc.). Eine besonders wertvolle Quellengattung stellen zudem die erhalten gebliebenen Kaschauer Schulberichte dar. Im Rahmen des Projektes wurden etwa 160.000 digitale Objekte der Öffentlichkeit online zur Verfügung gestellt, darunter ca. 300 ausgewählte Monographien.

Unter den Digitalisaten, die auf der Homepage abrufbar sind, ist die *Kaschauer Zeitung*, die zwischen 1872 und 1914 erschien, besonders hervorzuheben, denn sie bietet außerordentlich wichtiges, bisher kaum oder gar nicht erschlossenes Quellenmaterial, das dringend einer ausführlichen interdisziplinären Untersuchung bedarf.

Neben der allgemeinen *DiFMoe*-Homepage (vgl. www.difmoe.eu) wurde – wie bereits erwähnt – ein separater Online-Auftritt unter dem



Abbildung 1: *Kaschauer Zeitung*
Quelle: <http://www.dev.cassovia-digitalis.eu/>.

Titel *Cassovia Digitalis – Digitale Bibliothek Kaschau* erstellt, (<http://www.cassovia-digitalis.eu/>) wodurch im Kontext des Kulturhauptstadtjahres 2013 eine breitere Öffentlichkeit angesprochen werden sollte. Das Projekt wurde im Jahr 2012 vom BKM, aber auch von ungarischer und slowakischer Seite gefördert, so dass bereits zum Jahresanfang 2013 mit Eröffnung des Kulturhauptstadtjahres ein repräsentatives Korpus mit digitalisiertem historischem Quellenmaterial online präsentiert werden konnte.

Darüber hinaus richtete *DiFMOE* im Jahr 2013 eine internationale Konferenz in Kaschau, in Zusammenarbeit mit verschiedenen Bibliotheken, Archiven, Universitäten und einer Reihe weiterer Institutionen, u.a. dem Karpatendeutschen Kulturwerk, aus.

4. Ausblick

Wie in diversen Arbeiten verschiedener Provenienz in den vergangenen Jahrzehnten dargestellt wurde, kommt der deutschsprachigen Schriftlichkeit aus dem Gebiet der heutigen Slowakei und aus Kaschau eine erhebliche Bedeutung zu, doch leider fehlt bis heute eine systematische Aufarbeitung der deutschsprachigen Texte. Dies gilt ganz besonders für die Schriften und Periodika, die in Kaschau entstanden sind und gedruckt wurden. Wengleich dieser Umstand sowohl von Philologen als auch Historikern verschiedentlich betont wurde, bleiben über Einzelstudien hinausgehende größere Untersuchungen, die auch die politischen und kulturhistorischen Zusammenhänge berücksichtigen, nach wie vor ein Desiderat der Forschung.

Neben der *Digitalen Bibliothek Kaschau* wurden daher viele weitere Projekte, Publikationen und Ausstellungen – über die an anderer Stelle berichtet wurde – in Zusammenarbeit mit verschiedenen Kooperationspartnern im für die Slowakei sehr wichtigen Kulturhauptstadtjahr durchgeführt, um zumindest einige der Lücken zu schließen und zu weiterer Forschung anzuregen.

Die sich daraus ergebenden weiterführenden Projekte – wie z.B. das interdisziplinäre APVV-Projekt *Kaschauer Zeitung – Zur Kultur und Sprache der deutschen Minderheit auf dem Gebiet der heutigen Slowakei um 1900*, mit dem im Oktober 2013 am Lehrstuhl für Germanistik der Pavol-Jozef-Šafárik-Universität in Kaschau/Košice begonnen wurde, dokumentieren einen wichtigen Bereich der gemeinsamen mitteleuropäischen Geschichte erstmals systematisch. Sie bieten dabei nicht nur Germanisten, Slawisten und Komparatisten, sondern auch Historikern und Kulturwissenschaftlern der unterschiedlichsten Disziplinen, vielfältige Möglichkeiten zur Textrecherche und Weiterarbeit.

Literaturverzeichnis

- Meier, Jörg (1993): Untersuchungen zur deutschsprachigen Presse in der Slowakei. Sprache und Geschichte der Zeitung „Zipser Anzeiger/Zipser Bote“. Leutschau/Levoča.
- Meier, Jörg (2000): Deutschsprachige Zeitungen und Zeitschriften in Preßburg von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. In: Karpatenjahrbuch 2001. Jg. 52. Stuttgart, 108-117.
- Meier, Jörg (2001): Aspekte der Textgestaltung in deutschsprachigen Zeitungen. Aufgaben und Perspektiven für eine Sprachgeschichte als Textsortengeschichte. In: Lenka Vaňková/Pavla Zajícová (Hrsg.): Aspekte der Textgestaltung. Referate der Internationalen Germanistischen Konferenz Ostrava 2001. Ostrava, 87-96.
- Meier, Jörg (2005): Deutschsprachige Zeitungen in Oberungarn und der Slowakei von den Anfängen bis 1945. Geschichte, Aufgaben und Perspektiven. In: Jörg Riecke/Britt-Marie Schuster (Hrsg.): Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa. Sprachliche Gestalt, historische Einbettung und kulturelle Traditionen. (Germanistische Arbeiten zur Sprachgeschichte 3). Berlin, 347-359.
- Meier, Jörg (2006): Deutschsprachige Literatur und Publizistik in der Slowakei. In: Jörg Meier (Hrsg.): Beiträge zur Kulturgeschichte der Deutschen in der Slowakei. (Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte 1). Berlin, 85-106.
- Meier, Jörg (2007): Kultur und Literatur in der slowakeideutschen Presse des 19. und 20. Jahrhunderts. In: Peter Motzan/Mira Miladinovi-Zalaznik/Stefan Sienerth (Hrsg.): Benachrichtigen und vermitteln. Deutschsprachige Presse und Literatur in Ostmittel- und Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert. (Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München. (IKGS). Wissenschaftliche Reihe 110). München, 419-426.
- Meier, Jörg (2008): Digitales Forum Mittel- und Osteuropa (DiFMOE). Das Portal historischer deutschsprachiger Periodika in Mittel- und Osteuropa. In: Karpatenjahrbuch 2009. Jg. 60. Stuttgart, 176-180.
- Meier, Jörg (2011): Untersuchungen zur Anzeigenwerbung in deutschsprachigen Zeitungen Mitteleuropas im 19. und 20. Jahrhundert. In: Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik (ZMG), 1/2011, 61-78.
- Meier, Jörg (2015a): Digitalisierung historischer deutschsprachiger Periodika. Aufgaben und Perspektiven für die germanistische Forschung. In: Armin R. Bachmann/Katrin Simet (Hrsg.): Zwischen Donau, Hornad und Dunajetz – Zur deutschen Sprache in der Slowakei. (Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte 4). Berlin, 61-76.
- Meier, Jörg (2015b): Untersuchungen zu deutschsprachigen Periodika in Kaschau/Košice. In: Albrecht Greule/Paul Rössler (Hrsg.): Sprachbrücken. Forschungen zur deutschen Sprache und Literatur. (Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte 5). Berlin, 87-98.

Riecke, Jörg/Schuster, Britt-Marie (Hrsg.) (2005): *Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa. Sprachliche Gestalt, historische Einbettung und kulturelle Traditionen.* (Germanistische Arbeiten zur Sprachgeschichte 3). Berlin.

Schönborn, Sibylle (Hrsg.) (2009): *Grenzdiskurse. Zeitungen deutschsprachiger Minderheiten und ihr Feuilleton in Mitteleuropa bis 1939.* Essen.

Internetquellen (zuletzt eingesehen am 10.11.2016)

<http://www.cassovia-digitalis.eu/>

<http://www.difmoe.eu/>

<http://www.komios.eu/>

<http://www.pilsna-digitalis.eu/>

<http://www.riga-digitalis.eu/>

<https://www.wratislavia-digitalis.eu/>

Resumé

Digitálne fórum strednej a východnej Európy (DiFMOE), ktoré bolo v roku 2007 založené v Mníchove, sleduje historickú tlač multietnických regiónov východnej Európy – predovšetkým v oblastiach, kde bol (kedysi) vyšší podiel nemeckého, resp. po nemecky hovoriaceho obyvateľstva – pričom cieľom je túto historickú tlač zdigitalizovať a prostredníctvom internetu sprístupniť vedcom a záujemcom z radov širšej verejnosti. *DiFMOE* pri tom využíva centrálnu platformu www.difmoe.eu, ako aj špeciálne knižnice Európskych hlavných miest kultúry.

V rámci realizácie projektu kooperuje *Digitálne fórum strednej a východnej Európy* s rôznymi knižnicami, archívmi, múzeami a vedeckými pracoviskami vo viacerých európskych krajinách.

K najväčším kooperačným projektom digitálneho fóra patrí digitalizácia *Prešporských novín/ Pressburger Zeitung* (spolu s Maďarskou národnou knižnicou a Univerzitnou knižnicou v Bratislave), ako aj realizácia projektov *Wratislavia Digitalis*, *Pilsna Digitalis*, *Riga Digitalis* a *Cassovia Digitalis*, pri príležitosti ich účasti v rámci Európskych hlavných miest kultúry – Wroclaw (2016), Plzeň (2015) Riga (2014) a Košice (2013).

Kľúčové slová: digitalizácia, historická tlač, multietnické kultúrne oblasti východnej Európy, Európske hlavné mestá kultúry

Deutschsprachige Zeitungen im östlichen Europa – Vermittlerinnen zwischen Sprachen und Kulturen?

Tina Theobald, Dominika Bopp (Heidelberg)

Abstract

Historical newspapers published in Eastern Europe

Historical newspapers are important documents of events in a certain period of time or a certain place. Moreover, they may transfer historical knowledge which occurs in the context of those historical events, as well as the contemporary perception and construction of historical reality. Those events not least become manifest due to their reporting, but, in particular, due to their linguistic presentation. The research interests concern especially newspapers, which were published in Central and Eastern Europe, that means newspapers appearing in German language outside the interior German borders. Such newspapers enable an approach to cultural and communicational areas in which the German language and culture played a leading role for centuries, concerning the contact with other languages and ethnic groups. The following article discusses the functions of the language in relation to the construction of identity in such a complex environment and describes the role of the newspapers concerning the creation of identity by language in such a complex framework like Eastern Europe. We try to investigate the questions, if the newspapers only are passively transporting self-perception and external perception defined by language. Or are they mediating between cultures and languages and thus shaping a particular self-perception and external perception?

Key words: identity, construction of identity, multiculturalism, multilingualism, mediating role, German-language newspapers, knowledge, consciousness, self-perception, external perception, object language, meta language

1. Deutschsprachige Zeitungen Mittel- und Osteuropas: Forschungsfelder und -fragen

Ständig zwischen Sprache und Sprache, zwischen Nation und Nation zu vermitteln, die deutsche Kultur den Ungarn, die ungarische den Deutschen nahebringen ... im Inland für die ganze Welt, in der Welt wiederum für das eigene Land wirken [...] (Zweig 1928, 38)¹,

so beschreibt Stefan Zweig 1928 die zentrale Aufgabe des *Pester Lloyd* anlässlich des 75-jährigen Jubiläums dieser in Budapest von 1853 bis 1945 erschienenen

¹ In: PL MB 120.1928, 38

deutschsprachigen Zeitung.² Zwar sind in der heutigen (Sprachgeschichts-) Forschung Zeitungen als wichtige Zeugnisse des sich in Sprache manifestierenden historischen Wissens und Bewusstseins, historischer Wirklichkeit und Wahrnehmung sowohl Quelle als auch Gegenstand. Deutschsprachige Zeitungen, die wie der von Zweig beschriebene *Pester Lloyd* außerhalb heutiger wie historischer deutscher Grenzen erschienen sind, rücken aber nur selten in den Fokus (sprach-)wissenschaftlichen Interesses. Dabei eröffnen gerade sie vielfältige Forschungsfelder und -fragen, die in Stefan Zweigs Laudatio auf den *Pester Lloyd* impliziert sind.³ Denn es gab in vielen Orten des östlichen Europas Wochen- und später Tageszeitungen in deutscher Sprache, die eine ähnliche Entwicklung – wenn zum Teil auch mit zeitlicher Verzögerung – erfuhren. All diese Zeitungen eröffnen Zugänge zu Kultur- und Kommunikationsräumen, in denen die deutsche Sprache und Kultur über Jahrhunderte hinweg in Kontaktsituationen mit anderen Sprachen und Kulturen eine Rolle gespielt haben. In diesem Sinne sind die deutschsprachigen Zeitungen Mittel- und Osteuropas nicht allein wichtige Zeugnisse historischer Ereignisse. Vor allem zeugen sie von historischem Wissen und Bewusstsein, von historischer Wirklichkeit und Wahrnehmung in einem multilingualen, multiethnischen und multikulturellen Kontext, die über die Auswahl und Darstellung ihrer Berichtsgegenstände transportiert werden. Aus dieser Funktion der Zeitung, in bestimmten historischen Kontexten die Zeitgeschehnisse zu kommunizieren und zu multiplizieren, wächst ihre Bedeutung als Gegenstand und Quelle sprachwissenschaftlicher Untersuchungen. Denn (Welt-)Wissen und die Wahrnehmung der Wirklichkeit werden immer über das Medium Sprache zum Ausdruck gebracht, so dass „jede Erkenntnis und Erfahrung als sprachabhängig“ (Felder 2011, 1) bezeichnet werden kann. Insofern Sprache Wirklichkeit

2 Der *Pester Lloyd* gilt als eine der führenden deutschsprachigen Tageszeitungen Ungarns mit liberaldemokratischer Tendenz, für den zahlreiche literarische Größen – so beispielsweise auch Stefan Zweig, Thomas Mann, Anna Seghers u.v.m. – schrieben. Er wurde erstmals am 11.12.1853 als Probenummer in einer Auflage von 5.000 Exemplaren von der Pester-Lloyd-Gesellschaft (gegründet von dem Pester Kaufmann Jakob Kern) herausgegeben. Gerichtet an Industrie- und Handelskreise bestand das Ziel des *Pester Lloyd* zunächst darin, den Handel wiederzubeleben. Seine ökonomische, politische wie kulturelle Wirkung erstreckte sich bald nicht allein auf den ungarischen, sondern auf den gesamteuropäischen Raum. Im Gegensatz zu vielen anderen deutschsprachigen Zeitungen nahm der *Pester Lloyd* eine ausgleichend vermittelnde Rolle zwischen Habsburg und Ungarn in deutscher Sprache ein. In diesem publizistischen Bemühen um einen politischen wie kulturellen Ausgleich, der sich darin zeigte, dass ebenso über kulturelle, politische oder gesellschaftliche Ereignisse aus Ungarn wie aus dem deutschsprachigen Raum berichtet wurde, standen weniger die deutschen oder österreichischen Interessen im Vordergrund. Vielmehr entwickelte sich der *Pester Lloyd* im Sinne des liberalen ungarischen Bürgertums zum Sprachrohr der ungarischen Regierung.

3 Um den unterschiedlichsten Forschungsdesideraten gerecht werden zu können, bedarf es zunächst einer Sichtung, Erfassung und Auswertung der deutschsprachigen Zeitungsbestände im östlichen Europa. Ein repräsentatives Bild dieser Zeitungslandschaft soll der Heidelberger *Katalog deutschsprachiger Zeitungen im östlichen Europa* bieten, der unter Leitung von Prof. Jörg Riecke entstand und sich derzeit in Druckvorbereitung befindet. Neben Angaben zu Titeln, Beilagen, Verlagsorten, Herausgebern, Redakteuren, Erscheinungszeiträumen, Periodizität und Auflagen finden sich hier auch Informationen zur Siedlungs-, Medien- und Sprachgeschichte der Länder, in denen deutschsprachige Periodika erschienen waren.

gleichermaßen reflektiert und schafft, erscheinen bestimmte Sprachverwendungsweisen als Erkennungszeichen für bestimmte Denk- und Werthaltungen, für gesellschaftliches Wissen. Das sprachwissenschaftliche Interesse an den deutschsprachigen Zeitungen des östlichen Europas zielt aber nicht allein darauf ab, die Geschichte und Entwicklung historischer Sprachgebrauchsformen des Deutschen in einem multilingualen und multikulturellen Kontext zu rekonstruieren und zu analysieren. Vielmehr erscheint auch und vor allem die Frage interessant, welche Funktion die Sprache in einem solch komplexen Umfeld für die Konzeption von Identität, insbesondere von nationaler Identität einnimmt. Also die Frage danach, wie die kulturelle und/oder nationale Selbst- und Fremdwahrnehmung über die Sprache definiert und die Zeitung transportiert wird. Dass die Zeitungen aber keine rein passive Rolle bei der Identitätskonzeption durch Sprache in dem vielschichtigen Gefüge des östlichen Europas spielten, sondern sich neben ihrer primär informierenden Funktion deutlich stärker der aktiven Kultur- und Sprachvermittlung verschrieben als die im binnendeutschen Raum erschienenen Zeitungen, lässt Stefan Zweigs *Laudatio* vermuten.

Da sowohl die Sprachverwendung als auch das Wissen um die –identitätsstiftende –Funktion von Sprache, die durch die Zeitungen kommuniziert werden, abhängig sind von dem historischen Umfeld, soll zunächst ein kurzer Überblick über die Presse- und Sprachlandschaften im östlichen Europa gegeben werden. Denn die Siedlungsgeschichte der jeweiligen historischen Landschaft, die soziale Zusammensetzung der deutschen Bevölkerung, der historische soziopolitische und kulturelle Kontext prägen nicht allein entscheidend die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte der deutschsprachigen Presselandschaft. Vor allem formen diese Faktoren das Selbst- und Fremdverständnis, das ebenso wie die mediale Mittlerfunktion exemplarisch an einigen wenigen objekt- wie metasprachlichen Äußerungen in deutschsprachigen Zeitungen untersucht werden soll.

2. Einheit und Vielfalt der deutschsprachigen Siedlungs- und Presselandschaft Mittel- und Osteuropas⁴

Bereits seit dem Mittelalter ist die Geschichte der deutschen Bevölkerung, ihrer Sprache und ihrer Medien kaum zu trennen von der Mittel- und Osteuropas. Denn bereits im Zuge der Deutschen Ostsiedlung kamen die ersten Siedler in die

⁴ Dieser Überblick über die deutschsprachige Presselandschaft Mittel- und Osteuropas ist mit ähnlichem Inhalt und in ähnlicher Formulierung, aber vor dem Hintergrund einer anderen Fragestellung bereits veröffentlicht worden In: Theobald, Tina (2016): *Zeitungen und Sprache(n) im östlichen Europa*, In: Ananieva, Anna (Hg.): *Zirkulation von Nachrichten und Waren. Stadtleben, Medien und Konsum im 19. Jahrhundert*. Tübingen, 127-135.

teils bewohnten, teils unbewohnten historischen Gegenden des östlichen Europas und pflegten in dem dort entstehenden multikulturellen Umfeld ihre Sprache und Kultur, wobei nicht selten Teile der ansässigen Bevölkerung im Laufe der Jahrhunderte sprachlich wie kulturell assimiliert wurden. In diesem „ethnische[n] Konglomerat von Romanen, Germanen und Slawen“ (Prinz 1993, 11) Mittel- und Osteuropas setzten sich diese ganz unterschiedlich motivierten Siedlungsbewegungen bis ins 19. Jahrhundert hinein fort. Dabei war die deutschsprachige Bevölkerung keineswegs homogen, vielmehr waren die meisten mittel- und osteuropäischen Länder von sozial und ökonomisch sehr unterschiedlichen Gruppen aus unterschiedlichen Herkunftsgebieten besiedelt. So wurden im tschechischen Böhmen, Mähren und Egerland deutsche Bauern, Handwerker und Bergbauspezialisten aus Österreich, Franken, Bayern und Thüringen im 12. und 13. Jahrhundert angeworben, das Land zu kultivieren und den wirtschaftlichen Ertrag zu steigern. Auch die zwischen 1330 und 1380 in der – heute slowenischen – Gotscheer Sprachinsel angesiedelten Deutschen waren vor allem Bauern bayrischer Herkunft. Die deutsche Bevölkerung im städtischen Prag setzte sich hingegen zunächst vor allem aus Kaufleuten, jene in den slowenischen Städten Laibach, Gottschee, Marburg oder Cilli aus bürgerlichen Händlern und Handwerkern, später auch aus Industriellen und Beamten zusammen. Auch in die baltischen Länder Lettland und Estland kamen deutsche Ritter, Geistliche und Bürger mit dem Deutschen Ritterorden und pflegten vor allem in den Städten ihre Sprache und Kultur, während die deutsche Bauernschaft das Land urbar machen sollte. Diese Heterogenität deutschsprachiger Bevölkerungsgruppen und ihre Verteilung auf Stadt oder Land je nach sozialem Status und/oder regionaler Herkunft zeigt sich nicht allein in den zum Teil früh besiedelten historischen Regionen Ungarns, Rumäniens, Sloweniens, der Slowakei, Polens, Lettlands oder Estlands. Diese Mannigfaltigkeit findet sich auch in jenen Ländern, die erst später, im 17., 18. oder 19. Jahrhundert besiedelt wurden, so beispielsweise die Ukraine, Litauen, Kroatien oder Teile Russlands. Trotz dieser Vielfalt der Siedlungsgruppen, -zeiten, -orte und -motivationen ist die Entwicklungsgeschichte der deutschen Bevölkerung im östlichen Europa auch durch Einheit geprägt, die sich nicht allein in der beschriebenen sozialen Verteilung auf Stadt und/oder Land länderübergreifend zeigt. Gemeinsam ist allen osteuropäischen Ländern, dass die deutsche Sprache und Kultur über Jahrhunderte hinweg gepflegt wurde und die deutsche Bevölkerung – vor allem in den Städten – nicht selten großen kulturellen und wirtschaftlichen Einfluss ausübte, der sich nicht zuletzt in einer mannigfaltigen deutschsprachigen Presselandschaft widerspiegelt.

Auch diese zeichnet sich zwar bezüglich ihrer Inhalte, politischen Gesinnungen und Zielsetzungen durch Vielfalt aus, ihre Entwicklungsgeschichte zeugt aber

von zahlreichen Parallelen, die sich über (historische) Ländergrenzen hinweg zeigen. So nahm in den meisten mittel- und osteuropäischen Ländern die Mediengeschichte nicht ihren Anfang mit landessprachlichen Periodika, sondern mit deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften. In den bereits früh besiedelten baltischen Ländern Lettland und Estland erschienen die ersten landessprachlichen Zeitungen wie beispielsweise die lettische *Latviešu Avīzes*⁵ erst im Zuge der Expansion des europäischen Zeitungswesens in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, während die ersten deutschsprachigen Zeitungen wie die *Ordinari Postzeitung* (1675) oder die *Reval(i)sche Postzeitung* (1689-1710)⁶ bereits im letzten Drittel des 17. Jahrhunderts herausgegeben wurden. Dass vor allem in den Städten die „Deutschen einen dominanten kulturellen und wirtschaftlichen Einfluss ausübten“ (Piirainen 2004, 1170) und im Zuge der Aufklärung ihr Bedürfnis nach Information und Bildung, nach einem weiträumigen geistigen Austausch wuchs, mag ein Grund dafür sein, dass viele deutschsprachige Zeitungen vor den landessprachlichen herausgegeben wurden. Nur wenige dieser deutschsprachigen Presseerzeugnisse konnten aber wegen zensorischer Verordnungen oder der großen Konkurrenz derart lange bestehen wie beispielsweise die *Preßburger Zeitung* (1764-1929)⁷, der *Pester Lloyd* (1854-1935)⁸ oder die *Sankt Petersburgische Zeitung* (1727-1915)⁹. Im ländlichen Raum fanden sich bis ins 19. Jahrhundert nur wenige Zeitungen wie beispielsweise die nur kurz zu Beginn des 18. Jahrhunderts in Krain von Georg Mayr herausgegebenen *Wöchentlichen Ordinari-Laybacher Zeitungen* (1707-1709)¹⁰

5 Die erste langlebige lettische Zeitung *Latviešu Avīzes* wurde seit 1822 von dem kurländischen Pastor K.F. Watson in Mitau herausgegeben und bestand bis 1815.

6 Zwar findet die *Reval(i)sche Post-Zeitung*, die zwischen 1689 und 1710 in Reval erschien, in der Forschungsliteratur immer wieder Erwähnung, da aber kaum weiterführende Informationen zu Herausgeberschaft, Redaktion oder Inhalt gegeben werden, bedarf es einer eingehenderen Untersuchung dieser ersten estnischen Zeitung. Anzunehmen ist, dass sie aus der seit 1675 in Reval erschienenen *Ordinari Postzeitung* hervorging.

7 Die 1764 bis 1929 in Preßburg erschienene *Preßburger Zeitung* gilt als die erste periodische Zeitung auf dem Gebiet der Slowakei mit der längsten Lebensdauer. Sie wurde zunächst von dem Buchdrucker Johann Michael Landerer herausgegeben. Zu Beginn war sie stark von den aufklärerischen Ideen des Preßburger Gelehrten und späteren Bürgermeister Karl Gottlieb Windisch (1725-1793) und dessen bildungsförderndem, beherrschendem publizistischen Stil geprägt. Sie sollte ein solides Informationsmittel als geistiger Mittler zwischen den Völkern im alten Ungarn sein. Später vertrat sie eine liberale Grundeinstellung, ab 1918 zeigte sie sich staatsloyal.

8 Vgl. Fußnote 2, S. 22

9 Die zwischen 1727 und 1915 erschienene *Sankt Petersburgische Zeitung* wurde von der Petersburger Akademie der Wissenschaften gegründet und bis 1859 von deutschen Professoren herausgegeben, die an der Akademie beschäftigt waren. Die Gründung steht in Zusammenhang mit den Bemühungen Peters des Großen, das Land kulturell, wirtschaftlich und gesellschaftlich an die von ihm bereisten und als vorbildlich angesehenen westeuropäischen Staaten heranzuführen. Sie erschien bis 1828 in paralleler russischer Übersetzung. Zumeist vertrat die *Petersburgische Zeitung* einen unparteilichen Standpunkt und zeigte eine humane Toleranz in Nationalitäts- und Glaubensfragen. Sie stand in stetem Kampf mit der nationalistischen russischen Presse und zeitweise in scharfem Gegensatz zur Regierung. Nachdem sie zu Beginn des 1. Weltkriegs verboten wurde, erscheint sie seit 1991 erneut, jetzt zweisprachig in Russisch und Deutsch.

10 Mit den *Wöchentlichen Ordinari-Laybacher Zeitungen* nahm 1707 die Geschichte des slowenischen Pressewesens seinen Anfang. Die von Georg Mayr nur unregelmäßig herausgegebene Zeitung musste nach nur zwei Jahren im Jahre 1709 ihr Erscheinen einstellen.

oder das *Wöchentliche Kundschaftsblatt des Herzogthum Krain* (1775-1776)¹¹. Dass diese Zeitungen zumeist nur unregelmäßig erschienen oder sie ihr Erscheinen nach kurzer Zeit einstellen mussten, gründet darin, dass es in den ländlichen Gebieten häufig an einer interessierten, lesefähigen Leserschaft fehlte. Erst im Zuge der Bildungsbestrebungen des langen 19. Jahrhunderts konnten sich Zeitungen, die sich an deutsche Bauern und/ oder Handwerker richteten, durchsetzen und wie das erste deutschsprachige Kolonistenblatt *Saratowsche Deutsche Zeitung* (1864-1918)¹² über längere Zeiträume hinweg behaupten. Eben diese Bildungsbewegungen, die nicht allein die deutschsprachige, sondern vor allem auch die landessprachliche Bevölkerung ergriffen, führten im ausgehenden 19. Jahrhundert allmählich zu einer Schwächung der kulturellen, politischen und ökonomischen Vormachtstellung der Deutschen, ihrer Sprache und ihrer Medien und zur Ausbildung der landessprachlichen Medienlandschaft. Gehemmt wurde die Entwicklung der deutschsprachigen Presse aber nicht allein durch die Nationalisierungstendenzen des ausgehenden 19. Jahrhunderts und die daraus oftmals resultierenden Konflikte zwischen den unterschiedlichen Kulturen und Ethnien. Mit Ausbruch des Ersten Weltkriegs wurde in vielen Ländern schließlich „die Presse in Dienst der Kriegsführung“ (Bertkau 1928, 12) gestellt. Und auch die Neuordnung der Nationen nach Kriegsende ließ die Zahl deutschsprachiger Zeitungen sinken. Spätestens mit dem Beginn des Zweiten Weltkriegs fand die deutschsprachige Presse ebenso wie die Geschichte der deutschen Bevölkerung in Mittel- und Osteuropa ihr vorläufiges Ende.

3. Selbst- und Fremdwahrnehmung in der deutschsprachigen Presse des östlichen Europas

3.1 Sprache und Identität im historischen Kontext

Diese Vielfalt der unterschiedlichen Siedlungsgeschichten, der Zusammensetzung der Bevölkerung und ihrer mannigfaltigen Medienerzeugnisse ist durch eine Einheit geprägt, die nicht allein aus der ähnlich verlaufenden Entwicklungsgeschichte der deutschsprachigen Medien resultiert, sondern vor allem durch die mediale Konzentration auf Sprache und Kultur gekennzeichnet ist. Fanden

11 Das erste wöchentlich erscheinende *Wöchentliche Kundschaftsblatt des Herzogthum Krain*, das sich vornehmlich der regionalen Wirtschaft und dem Agrarwesen widmete, war ähnlich wie die *Wöchentlichen Ordinari-Laybacher Zeitungen* wegen des fehlenden Leserkreises nicht von Dauer.

12 Die erste deutschsprachige Kolonistenzeitung *Saratowsche Deutsche Zeitung*, die 1864 bis 1866 in Saratow von G. Bauer und E. Exe herausgegeben wurde, musste nach nur zwei Jahren ihr Erscheinen einstellen, da ihr wegen mangelnder Leserschaft die finanzielle Grundlage fehlte. 1906 wurde die Zeitung zunächst unter dem Namen *Saratower Deutsche Zeitung* erneut herausgegeben, der Titel aber bald in *Deutsche Volkszeitung* (1906-1916) geändert, da das Ziel darin bestand, die deutschen Bevölkerungsgruppen unabhängig von ihrer historischen Vergangenheit zusammenzuschließen.

diese Themen bereits Eingang in die frühen deutschsprachigen Zeitungen, so wurden sie spätestens seit dem 19. Jahrhundert zum Politikum, das kontrovers in den Medien thematisiert und diskutiert wurde. Denn bis ins 19. Jahrhundert hinein waren die deutschen Siedlergruppen in vielen Gegenden des östlichen Europas – so beispielsweise in den historischen Regionen Ungarns oder Rumäniens – weitgehend autonom und verfügten über politisch wie kulturell führende Stellungen innerhalb der komplexen Gesellschaftsstrukturen. Gemeinsamer identitätsstiftender Faktor dieser deutschen Siedlungsgruppen war ihre Sprache, die die gemeinsamen Werte – vor allem Kultur und Bildung – transportierte und die – zum Teil führende – Positionierung innerhalb der Gesellschaft sicherte. Mit dem Erstarken der anderen Ethnien und ihrer Sprachen – in Rumänien und Ungarn im Zuge des Magyarisierungsprozesses – entwickelten sich die zum Teil jahrhundertlang währenden sprachlichen, kulturellen und politischen Kontaktsituationen zu Konkurrenzsituationen. In diesen verloren die durch die deutsche Sprache transportierten Werte Kultur und Bildung der deutschen Bevölkerungsgruppen mehr und mehr an Bedeutung, während die anderer Gruppierungen – nicht zuletzt durch politische Regelungen und Gesetze wie beispielsweise der Einführung des Ungarischunterrichts in Volksschulen und der Magyarisierung von Orts- sowie Familiennamen – an Wichtigkeit gewannen. Diese schrittweise Einschränkung der zuvor selbstbestimmten und selbstständigen deutschen Bevölkerungsgruppen, ihrer zentralen identitätsstiftenden Werte Sprache, Kultur und Bildung, hatte zur Folge, dass zunehmend die Frage nach ihrer Zugehörigkeit aufkam und die Notwendigkeit bestand, sich innerhalb der sich verändernden Gesellschaftsstruktur neu zu positionieren. Da im Zuge der nationalen Bestrebungen in den mittel- und osteuropäischen Ländern das Deutsche mehr und mehr an Bedeutung verlor und sich in der Öffentlichkeit die jeweiligen Landessprachen durchzusetzen begannen, rückte folglich die „Sprachenfrage“ als eine Frage der eigenen Identitätskonzeption immer mehr in den Fokus der zunehmend politisierten, aber an Bedeutung verlierenden deutschen Zeitungen.

Allein dieser Zusammenhang zwischen der abnehmenden Bedeutung deutscher Sprache, Medien und Kultur im multikulturellen und -lingualen Gefüge Mittel- und Osteuropas und der zunehmenden Thematisierung ihrer Bedeutung zeigt, dass der Sprache ein großes Gewicht bei der Konstruktion von Identität und somit der gesellschaftlichen Positionierung beigemessen wird. Dieses wird vor allem in metasprachlichen Zeitungsartikeln wie beispielsweise „Ein österr. Feldherr über die Zurückdrängung der deutschen Sprache“ (ZW 89.1898, 2) oder „Die slavischen Lehrer gegen die deutsche Sprache“ (MT 181.1883, 1) thematisiert und explizit formuliert. Aber auch Artikel wie beispielsweise „Zum Bau eines zweiten deutschen Theaters in Prag“ (MT 181.1883, 3) oder „Um Ehre

und Freiheit – Polens Verteidigungskampf“ (DP 36.1939, 1), die – wenigstens auf den ersten Blick – kaum auf eine Auseinandersetzung mit der eigenen Sprache und Kultur verweisen, bieten ob ihrer objektsprachlichen Ausgestaltung Hinweise auf unterschiedliche Formen der Identitätskonzeption durch Sprache. Die Auseinandersetzung mit dem Verhältnis der Deutschen zu anderen in den jeweiligen Ländern vertretenen Ethnien, Sprachen und Kulturen im Zuge der eigenen gesellschaftlichen Positionierung vollzieht sich folglich sowohl auf meta- wie auf objektsprachlicher Ebene. Um unterschiedliche Konzepte der Selbst- und Fremdwahrnehmung oder unterschiedliche Identitätskonzeptionen in einem multilingualen und -kulturellen Umfeld rekonstruieren zu können, müssen demnach die Zeitungen als Kommunikatoren und Multiplikatoren von Wissensstrukturen gleichermaßen auf objekt- wie metasprachlicher Ebene betrachtet werden.

3.2 Doppelte Identitäten

In dem komplexen gesellschaftlichen Umfeld der osteuropäischen Länder ist auch das Selbstverständnis bzw. die Selbstdefinition und Identitätskonstruktion der deutschen Bevölkerung nicht selten durch Komplexität gekennzeichnet. Diese zeigt sich vor allem in den identitätsstiftenden Begriffen „Volk“, „Nation“, „Heimat“, „Vaterland“ oder „Einheit“. Auch Attribute oder Selbstbezeichnungen der eigenen wie der „fremden“ Bevölkerungsgruppe – so beispielsweise „Deutschpole“, „Polendeutscher“, „deutschsprechender Pole“ oder „deutsche Minderheit“ –, über die sich die Deutschen einem Land als zugehörig definieren und sich innerhalb dessen positionieren, ebenso wie die Verwendung von Personalpronomina wie dem inkludierenden „wir“ oder dem exkludierenden „sie“ lassen auf gängige Identitäts- und Wissensstrukturen schließen. In der *Lodzer Zeitung*¹³ wurde beispielsweise mit Eigenbezeichnungen wie „Deutschpolen“ oder „deutschsprechende Polen“ die Nähe zu Polen betont, das als „polnisches Vaterland“ oder „polnische Heimat“ verstanden wurde. Dabei können im Zuge der historischen Wandelprozesse, die Veränderungen in der Gesellschaftsstruktur und – wie oben erläutert – Verschiebungen in der Bedeutung von Sprachen und Kulturen innerhalb des sozialen Gefüges mit sich bringen,

13 Die Zeitung wurde 1863 im Zuge des Januaraufstands in zweisprachiger Form auf Wunsch des Militärchefs der Stadt, Oberstleutnant Alexander von Broemsen, unter dem Namen *Lodzer Anzeiger/Lódzkie Ogłoszenia* gegründet und von dem aus Dresden stammenden Johann Petersilge herausgegeben. Der *Lodzer Anzeiger* emanzipierte sich aber zunehmend von der Anbindung an die Staatsgewalt und erschien ab 1865 als rein deutschsprachige Zeitung unter dem Titel *Lodzer Zeitung*, allerdings ab 1881 mit einer polnischsprachigen Beilage *Gazeta Łódzka*. Die liberale *Lodzer Zeitung* wurde 1915 von den deutschen Besatzungsbehörden eingestellt, die ihre eigene deutsch-nationalistische *Deutsche Lodzer Zeitung* „mit amtlichen Bekanntmachungen der deutschen Militär- und Zivilbehörden“ herausgaben.

sich auch Veränderungen in der Verwendung dieser identitätsstiftenden Begriffe wie der Selbst- und Fremdbezeichnungen und letztlich in der Identitätskonzeption durch Sprache, in den Identitäts- und Wissensstrukturen ergeben.

Nicht selten scheinen die deutschen Bevölkerungsgruppen in ihrer Identitätskonzeption zwiespalten zu sein, insofern sie versuchen gleichermaßen dem Land, in dem sie leben, als auch ihren deutschen identitätsstiftenden Werten wie Bildung, Sprache und Kultur gerecht zu werden. So ertönt im *Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt*¹⁴ einerseits eine Forderung nach einem „heilige[n] Kampf für die Erhaltung des deutschen Rechtes, deutscher Bildung und Gesittung“ (SDT 53.1873). Auf der anderen Seite wird aber auch auf die territoriale Zugehörigkeit zu „diesem Flecken Erde“ (SDT 53.1873) bestanden, auf dem man lebt. Dieselbe Forderung, die sich ebenfalls des Kriegsvokabulars bedient, allerdings mit der Betonung einer toleranteren Haltung anderen Bevölkerungsgruppen gegenüber, zeigt sich in einer späteren Ausgabe dieses Blattes, wo es heißt, dass „der Kampf um das eigene Recht adelt“ und zugleich „zur Achtung auch fremdem Rechte gegenüber“ (SDT 1.1874, 1) erhebt. Diese Aussage kann nicht nur als Grundsatz des eigenen Denkens, sondern auch als Wink in Richtung der regierenden Nation gedeutet werden. Als Bindeglied zwischen den einzelnen Volksgruppen wird hier das als Vaterland bezeichnete „weite [...] Ungarland [...]“ (SDT 1.1874, 1) betrachtet. Man schreibt sich auf die Fahne „die Rechte der nichtdeutschen Nationalitäten unseres Vaterlandes [...] wie unsere eigenen“ (SDT 1.1874, 1) zu ehren und zu achten. Die Doppelidentität kommt besonders an der Stelle zum Ausdruck, wo Treue gegenüber dem Staat, dem Monarchen sowie andererseits auch gegenüber der deutschen Muttersprache gelobt wird: Es sei „unsere Pflicht, dem Staatswesen gegenüber, welchem wir angehören, die Treue zu bewahren“ (SDT 1.1874, 1) und das „Gesetz zu befolgen, auf daß wir den Beruf erfüllen, welchen der größte ungarische König den Deutschen an den Ostmarken des Reiches [...] in die Seele geschrieben hat“ (SDT 1.1874, 1). Ein plakativer Aufruf unterstreicht und wiederholt die Loyalität dem Staat und dem eigenen Selbst gegenüber: „Treue dem angestammten Monarchen, Treue dem Staate, Treue dem Gesetze!“ (SDT 1.1874, 1) und zugleich auch „Treue gegen uns selbst! [...] Theuer muß uns [...] die Muttersprache bleiben“. Dieser Appell ruft zu einem schwierigen Balanceakt auf, mit dem Anspruch, allem gleichermaßen gerecht zu werden.

14 Diese als Nachfolger des *Siebenbürgisch-Deutschen Wochenblatts* erschienene Zeitung vertrat die Interessen der Siebenbürger Sachsen. Sie erschien erstmals am 1.1.1874 unter der Leitung von Carl [Karl] Wolff und hatte einen stetig wachsenden Leserkreis. Nach dem Zusammenschluss mit der *Deutschen Tagespost* (1919-1925) nahm das *Siebenbürgisch-Deutsche Tageblatt* deren Titelsatz *Volkszeitung für das Deutschtum in Rumänien* an. Durch Übernahmen weiterer Blätter wie der *Deutschen Tageszeitung* (1934-1939) sowie der *Süd-Ost* (1935-1939) wuchs es weiter. Ab dem 16.3.1941, mit der „Gleichschaltung“ der Presse, erschien das *Wochenblatt* als *Siebenbürgische Ausgabe der Südostdeutschen Tageszeitung*. Am 11.9.1944 wurde ihr Erscheinen eingestellt.

An der Muttersprache als einem Merkmal der Zusammengehörigkeit wird wiederholt festgehalten, denn sie prägt und gestaltet das private wie öffentliche Leben. Aufgrund der ethnischen und auch sprachlichen Diversität der Armee in Österreich und Ungarn tritt die Frage nach dem Umgang mit dem Nebeneinander verschiedener Sprachen auch im militärischen Gebrauchskontext stark in den Vordergrund. Die aus dieser Inhomogenität resultierende Kommunikationsschwernis und die damit einhergehenden Interessenskonflikte thematisiert der im *Pester Lloyd* veröffentlichte Text „Der militärische Ausgleich“ (PL AB 297.1908, 1). Dieser von einem „hohen Militär“ (PL AB 297.1908, 1) verfasste Artikel setzt sich mit den Konsequenzen der Sprachenvielfalt des gemeinsamen Heeres auseinander. Überspitzt fasst der Autor den Sachverhalt zusammen, indem er konstatiert, dass die „zu viel[en] Nationalitäten“, die es in Österreich und Ungarn gibt, „eine babylonische Sprachenverwirrung“ zur Folge hätten, „wenn die Armee eines einheitlichen Verständigungsmittels entbehren würde“ (PL AB 297.1908, 1). Dass diese überspitzte Formulierung einen wahren Kern als Grundlage hat, zeigt sich in der Unterscheidung innerhalb der Armee zwischen Kommando-, Dienst- und Regimentsprache.¹⁵ Aus Sicht des Verfassers müsse als einheitliches Verständigungsmittel die „deutsche Sprache“ (PL AB 297.1908, 1) gelten. Die Vereinheitlichung der Regimentsprache aber gestaltet sich ungleich schwieriger, da innerhalb eines Truppenkörpers oft mehrere Regimentsprachen gesprochen werden, welche die Offiziere erlernen mussten. Damit nun ein Offizier, welcher „von einem Truppenkörper zum anderen geworfen“ wird, sich nicht mehr der „Erlernung der heterogensten Sprachen unterziehen“ (PL AB 297.1908, 1) muss, wird als Lösung eine Reform der allgemeinen Volksschulbindung in Ungarn vorgeschlagen. Auf diese Weise sollen die „Sprachschwierigkeiten“ vereinfacht werden und sich „der vorzugsweise Gebrauch des Magyarischen als Regimentsprache [...] praktisch durchführen“ lassen (PL AB 297.1908, 1). Derselbe Artikel wird in Auszügen auch vom *Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt* (SDT 10642.1908, 1) aufgegriffen, welches sich einer Meinung nicht enthält und einen entschieden deutschgesinnten Standpunkt vertritt. Das Blatt definiert sich im Kollektiv als „nichtmagyarische Staatsbürger Ungarns“ sowie „Deutsche [...] in Ungarn“ und spricht sich entschieden gegen die vom Verfasser vorgeschlagene „Art der „Vereinfachung“ [...] der Volksschulbildung“ aus, wenn diese „gänzlich in magyarischem Sprachdrill“ aufgehe (SDT 10642.1908, 1). Ferner sei es „natürlich und selbstverständlich“, dass „für die deutsche Mannschaft“ auch wenn

15 In der Kommandosprache werden die Befehle und Kommandos erteilt. Im gemeinsamen Heer ist dies die deutsche Sprache. Als Dienstsprache wird die Sprache des – meist schriftlichen – Verkehrs zwischen den Kommandoebenen verstanden, die im gemeinsamen Heer ebenfalls Deutsch ist. Die Regimentsprache dient dem alltäglichen Verkehr der Truppenkörper, die von ihrer Dislokation oder der Herkunft der Soldaten abhängt. Hier gibt es eine große Sprachenvielfalt, denn innerhalb eines Truppenkörpers werden nicht selten zwei, drei oder sogar noch mehr Sprachen zugleich gesprochen und die Offiziere müssen diese Sprachen um der Verständigung Willen erlernen.

sie „von ungarischer Staatsbürgerschaft“ sei, „ausschließlich die deutsche Sprache, die Sprache des Kommandos und des Dienstes dieser Armee“ in Betracht kommt (SDT 10642.1908, 1). In diesem Zusammenhang wird deutlich, dass stets unterschiedliche Anforderungen an die Sprache und ihre Sprecher gestellt werden, wodurch viele Interessen aufeinanderprallen. Zudem stehen unterschiedliche Funktionen der Sprache in dieser multilingualen Situation im Zentrum der Betrachtung, indem mit der Zweckmäßigkeit der Sprache als einem Kommunikationsmittel argumentiert wird und gleichermaßen gefordert wird, die nationale(n) Identität(en) zu wahren.

Das Gefühl der tiefen Verbundenheit mit dem Vaterland, als einem identitätsstiftenden Element, wird auf verschiedene Weise artikuliert, wie auch im Gedicht „Vaterland“ eines „siebenbürger Sachsen“. Dieser als „schöne[s] Gedicht“ (PL MB 67.1915, 6) titulierte poetische Text wird im *Pester Lloyd* veröffentlicht und verdeutlicht seine Staatstreue sowie die Empathie mit den „sächsischen Brüder[n]“ und deren „Liebe [...] zu ihrem ungarischen Vaterlande [die] sich in wahrhaft ergreifender Weise offenbart“. Das Blatt bekundet dadurch nicht allein seine Verbundenheit mit dem „heißgeliebten ungarischen Vaterland [...]“ (PL MB 182.1919, 1) und die Zuneigung den Siebenbürger Sachsen gegenüber. Implizit wird auch der Ästhetik der deutschen Sprache offenbar ein gewisser Wert beigemessen.

Dass sich die Sprachenfrage auch zu einer Frage der Loyalität einem Land gegenüber und in gewisser Weise zu einer Gewissensfrage erweitern lässt, zeigt ein unkommentierter Bericht aus der Perspektive eines Hermannstädter Korpskommandanten, der in einer Schule spricht. Einige Hörer waren „des Ungarischen nicht mächtig“ – so heißt es dort – und wurden von ihm ermahnt „Ungarisch zu lernen“, da es sich „schickt [...] die Sprache der Nation [zu] können, die uns ernährt“ (PL AB 9.1891, 1). Unterschwellig wird hier eine Wertung vorgenommen und eine Überlegenheit der magyarischen Bevölkerung gegenüber anderen Gruppierungen angedeutet, die auf „ungarischem Boden“ leben und „ungarisches Brod“ essen (PL AB 9.1891, 1). Die nicht ungarisch Sprechenden scheinen allem beraubt und stehen dem Zwang der Assimilation gegenüber.

Es erscheint nicht einfach, den Spagat zwischen Staatstreue und Volkstreue erfolgreich zu vollbringen. Man möchte zwar „im Interesse des Vaterlandes“ ein „gesundes“ und kein „zerstücktes und verrenktes Glied des Staatskörpers“ darstellen (SDT 1.1874, 1). Doch das ist etwa für den „Sachsenstamm“ (SDT 1.1874, 1) nur möglich, solange er eine Einheit bildet und Souveränität besitzt. Als wichtig erachtet wird hierbei ein Festhalten „an dem Bande unserer

municipalen Zusammengehörigkeit, am zusammengeschlossenen Sachsenboden, [...] an der freien Gemeinde in ihren Abstufungen als Orts-, Kreis- und Gesamtgemeinde“ und die Bewahrung des „Schatz[es] germanischer Eigenverwaltung, bis wir den Baum unserer Municipalfreiheit wieder vor unsere Hausthore pflanzen können!“ (SDT 1.1874, 1).

Diese doppelte Identifizierung mit „deutsche[m] Recht, deutscher Bildung und Gesittung“ (SDT 53.1873) und beispielsweise dem „heißgeliebten ungarischen Vaterland [...]“ (PL MB 182.1919, 1) zeigt sich infolge der historischen Ereignisse des ausgehenden 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts immer seltener. Vor allem nach der Machtergreifung Hitlers und der Gleichschaltung verändert sich auch die deutschsprachige Presse Mittel- und Osteuropas bezüglich ihrer thematischen Ausgestaltung sowie sprachlichen Darstellung. Die Zeitungen teilen sich in zwei Lager: Entweder sympathisieren sie mit dem nationalsozialistischen Gedankengut oder sie üben Kritik daran und distanzieren sich von Deutschland. Eine klar ablehnende Haltung der NS-Ideologie gegenüber ist in den meisten deutschsprachigen Zeitungen jener Zeit eher selten zu finden. Vielmehr adaptieren die Zeitungen die Propagandarhetorik des nationalsozialistischen Regimes. So weicht die Berichterstattung häufiger einer direkten oder indirekten Wiedergabe von Mündlichkeit, die keinen Raum für Reflexion lässt, wie die Schlagzeilen „Der Führer spricht“ (BDZ 280.1940, 1 und SDT 20395.1941, 1) oder „Adolf Hitler sprach im Münchner Bräuhaus zu seinen Getreuen“ (SDT 20395.1941, 1) veranschaulichen.¹⁶

Am ehesten lassen sich vermutlich noch im *Pester Lloyd* Beiträge von Gegnern des nationalsozialistischen Systems finden und Zeichen einer Kritik erkennen.¹⁷ Aber auch die in Kattowitz erschienene christliche Zeitung *Der Deutsche in Polen*¹⁸ zeigt sich weiterhin loyal gegenüber dem als „Vaterland“ und/ oder „Heimatland“ bezeichneten polnischen Staat, unterstreicht aber gleichermaßen die enge Bindung zur deutschen Kultur und Tradition in der Eigenbezeichnung als „polnische Bürger deutschen Volkstums“ (DP 36.1939, 1). Diese in den Komposita „Polendeutsche“, „Deutschpolen“, „deutschsprechende Polen“ (DP 36.1939, 1) oder „polnische Bürger deutschen Volkstums“ (DP 36.1939, 1) zum

16 Um eine authentische Abbildung der Selbst- und Fremdwahrnehmung während jener Zeit zu erhalten, sollten auch andere Informationsquellen in die Untersuchung einbezogen und differenziert betrachtet werden.

17 Der *Pester Lloyd* beschreibt sich selbst als „die Fahne des national gerichteten liberalen Bürgertums hochhalten[d]“ (PL MB 182.1919, 1.) und publiziert auch während der 1930er Jahre eine große Bandbreite an Beiträgen unterschiedlicher politischer Lager. So erscheinen von Thomas Mann u.a. der antifaschistische Essay „Achtung, Europa!“ und Artikel von Alfred Kerr sowie Beiträge von Benito Mussolini und Franz von Papen gleichermaßen.

18 Das Blatt wurde 1934 von den ehemaligen Chefredakteuren des *Oberschlesischen Kuriers* (1906-1945) Eduard Pant und Johannes Maier als katholisch-konservativer Gegenentwurf zum mittlerweile nationalsozialistisch ausgerichteten *Oberschlesischen Kurier* gegründet und galt bis zu seiner Einstellung im Jahre 1939 als Sprachrohr christlicher Deutscher und der Opposition gegen den Nationalsozialismus in ganz Europa.

Ausdruck kommende „doppelte Identität“ zeigt sich deutlich in dem am 3.9.1939 in *Der Deutsche in Polen* erschienenen Artikel „Um Ehre und Freiheit – Polens Verteidigungskampf“ (DP 36.1939, 1). In dieser doppelten Identifizierung mit dem „freien, gesitteten und christlichen Deutschtum“ (DP 36.1939, 1) und der „polnischen Vormauer der Christenheit“ (DP 36.1939, 1) gleichermaßen, nimmt *Der Deutsche in Polen* jene von Stefan Zweig eingangs für den *Pester Lloyd* beschriebene Mittlerrolle ein. In dieser Mittlerrolle zwischen den Interessen des deutschen Volkes und des polnischen „Vaterlandes“, deren Zusammengehörigkeit nicht allein auf einer gemeinsamen Sprache, sondern auf gemeinsamen christlichen Werten fußt, wendet sich *Der Deutsche in Polen* entschieden gegen das vom deutschen Staat vertretene nationalsozialistische Gedankengut. Die sonst für die Konstitution von Identität eine enge Beziehung eingehenden Begriffe „Staat“, „Nation“ und „Volk“ werden hier eindeutig voneinander geschieden und im Gegensatz zum binnendeutschen Raum in ihrer Symbiose relativiert. Allein die Differenzierung in „reichsdeutsch“ (DP 36.1939, 1), vom dem man sich distanziert, und „volksdeutsch“ (DP 36.1939, 1) ebenso wie der Hinweis auf „Polen und seine Bürger ohne Unterschied des Volkstums“ (DP 36.1939, 1) verweisen darauf, dass nicht zwingend mit einer gemeinsamen Sprache auch ein gemeinsames staatliches oder nationales Fundament gegeben sein muss. Zwar liegt diesem Text die Vorstellung zugrunde, dass die Sprache das sich im Laufe der Zeit entwickelte gemeinsame Werte- und Wissenssystem eines Volkes transportiert, also Volk und Sprache eng verbunden sind, nicht aber, dass diese Verbindung auch territorial, also staatlich gebunden sein muss. Denn der „andere Staat“ (DP 36.1939, 1) lebt, trotzdem er sich als „deutsch“ bezeichnet, nicht die tradierten Werte des deutschen Volkstums wie „Glaubensfreiheit“, „Denkfreiheit“, „Rechtsschutz“, „Achtung vor der Menschlichen Würde“ oder „Ehrfurcht vor dem zweitausendjährigen Kulturerbe“ (DP 36.1939, 1).

Hier findet – ähnlich wie im *Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt*¹⁹ oder im *Pester Lloyd*²⁰ – eine doppelte Identifikation statt, nämlich eine sprachlich-kulturelle Betonung der Zugehörigkeit zum deutschen Volk als „polnische Bürger deutschen Volkstums“ (DP 36.1939, 1) und eine staatliche Zugehörigkeit zu „unserem Land“ (DP 36.1939, 1) Polen in Ablehnung eines „anderen Staates“ (DP 36.1939, 1), nämlich dem Dritten Reich. Folglich eine Identifikation als „Volksdeutsche“ (DP 36.1939, 1) mit einer gemeinsamen Sprache und Kultur als vereinende Elemente und einer Distanzierung von den „Reichsdeutschen“ (DP 36.1939, 1) mit einem gemeinsamen Staatssystem. Verstärkt wird die Identifikation mit dem polnischen *Vaterland* und die Distanzierung vom Deutschen Reich durch die gezielte Verwendung des integrierenden

¹⁹ Vgl. oben, S. 26f.

²⁰ Vgl. oben, S. 28f.

Possessivpronomens „*unserem* Land“ (DP 36.1939, 1) und des distanzierenden Demonstrativpronomens „*dieser* Staat“ (DP 36.1939, 1).

Dieser andere Staat und seine Reichsdeutschen werden mittels einer negativen Kriegs-, Gewalt- und Knechtschaftsmetaphorik charakterisiert. Dominant sind negative Attribuierungen wie „Tyrannei“, „uferlose Machtgier“, „unterdrücken“, „verknechten“, „Zerstörer“, „Sklaventum“ oder „Knechtschaft“ (DP 36.1939, 1), die den christlichen Wertevorstellungen der Verfasser widersprechen. Auch mittels einer dämonisierend-mystifizierenden Metaphorik wird die Ablehnung „dieses anderen Staats“ (DP 36.1939, 1) als „Antichrist“ (DP 36.1939, 1) oder als „die Pforten der Hölle“ (DP 36.1939, 1) zum Ausdruck gebracht. „Unser Land“ (DP 36.1939, 1) und dessen Bewohner werden hingegen mit positiven Attribuierungen beispielsweise aus dem Bereich der Rettungs-, Helden- oder Erlösungsmetaphorik versehen, so beispielsweise „retten“, „Vertrauen“, „ritterlich“, „Befreiung“, „Mut“ (DP 36.1939, 1). Eben diese Attribute oder vielmehr Werte erscheinen als das verbindende Element des polnischen Staates mit den „polnischen Bürgern deutschen Volkstums“ (DP 36.1939, 1) und zeugen von einer staatlichen Identifikation mit Polen und der „polnischen Vormauer der Christenheit“ (DP 36.1939, 1).

3.3 Sprache und nationale Identität: Stärkung des Deutschtums

Vor allem in den 1930er Jahren betonen immer weniger Zeitungen wie *Der Deutsche in Polen* gleichermaßen ihre Verbundenheit zur deutschen Sprache, Tradition und Kultur wie jene zur Sprache und Politik des jeweiligen Ziellandes. Deutlich häufiger wird wie in den in Bromberg erschienenen *Deutschen Nachrichten*²¹ der Unterschied zur polnischen Bevölkerung durch den Begriff „Deutsche Minderheit“ hervorgehoben. Auch wurde – anders als in der *Lodzer Zeitung* oder dem *Deutsche[n] in Polen* – als „Heimat“ oder „Vaterland“ nicht Polen, sondern Deutschland kommuniziert. Ähnlich gestaltete sich die Situation in vielen oberschlesischen Zeitungen, die unter „Heimat“ den Ort verstanden, in dem man geboren und aufgewachsen war, als „Vaterland“ galt aber Deutschland. Diese Form der Identitätskonzeption zeugt zumeist von einem gänzlich anderen Sprachbewusstsein, das beispielsweise im *Znaimer Wochenblatt*²² vom 9.11.1898 in dem Artikel „Ein österr. Feldherr über die Zurückdrängung der deutschen Sprache“ (ZW 89.1898, 2) spezifiziert wird. Hier wird der deutschen Sprache nicht allein ein zentraler Wert zur Konstitution einer nationalen Identität

21 1920 bis 1923 herausgegeben von der Vereinigung des deutschen Volkstums in Polen.

22 Das für die Interessen des deutschen Volkes eintretende *Znaimer Wochenblatt* erschien im Verlag M.F. Lenks Witwe zweimal wöchentlich von 1855 bis 1945 in Znaim und wurde u.a. von Anton Gratzler redigiert.

zugeschrieben, sondern vielmehr eine zentrale Funktion staatlicher Machterhaltung. Denn die deutsche Sprache spielt hier eine entscheidende Rolle bei der Positionierung eines Staates, so dass jegliche Beeinträchtigungen dieser Sprache oder ihre Unkenntnis Auswirkungen auf dessen Stärke im Staatengefüge haben. Die gebotene Vorstellung von der deutschen Sprache, die als „Band“ (ZW 89.1898, 2) verstanden wird, das eine Gemeinschaft zusammenhält und gegenüber anderen Gemeinschaften stärkt, erinnert an Ludwig Jahn, der sagte, dass „in seiner Muttersprache sich jedes Volk [ehrt]“ (Jahn 1810, 211), da „in der Sprache Schatz die Urkunde seiner Bildungsgeschichte“ (Jahn 1810, 211), also sein gemeinsames Wissen und gemeinsames Gedächtnis niedergelegt sei. „Ein Volk, das seine eigene Sprache verlernt, giebt sein Stimmrecht in der Menschheit auf und ist zur stummen Rolle auf der Völkerbühne verwiesen.“ (Jahn 1810, 211) Im Gegensatz zu dem implizierten Sprachverständnis in *Der Deutsche in Polen*, in dem eine Trennung von Volk und Staat oder Nation vorgenommen wurde, wird im *Znaimer Wochenblatt* explizit die Verbundenheit beider Begriffe betont. Zentral ist hierbei die Nähe und Verbundenheit von Sprache und Macht. Denn „wer das Band schwächt, [...] der schwächt die Armee [...] und schädigt die Dynastie und gefährdet so die politische Individualität in Europa und die Großmachtstellung“ (ZW 89.1898, 2) in der Welt. Vor allem aber wird die Stellung der deutschen Sprache als Weltsprache, als Lingua Franca hervorgehoben und mit dieser Betonung eine erhabene Stellung der deutsch Sprechenden impliziert.

Diese Überlegenheit der deutschen Sprache und implizit der deutschen Kultur wird auch in dem am 9.8.1883 im *Mährischen Tagblatt*²³ erschienenen Artikel „Die slavischen Lehrer gegen die deutsche Sprache“ (MT 181.1883, 1) betont. Es verweist auf ein Bewusstsein oder Wissen darum, dass durch die Nationalisierungstendenzen des 19. Jahrhunderts der kulturelle, soziale und politische Status der Deutschen gefährdet sei. Hier wird die kulturelle und sprachliche Überlegenheit des *Deutschtums* betont. „Kündeten“ (MT 181.1883, 1) die slawischen Lehrer der deutschen Sprache einen „Kampf bis aufs Messer“ (MT 181.1883, 1) an, so zeigt sich hierin für die Journalisten ein „Hass gegen das Deutschtum“ (MT 181.1883, 1). Denn wegen der engen Verbindung von Sprache und nationaler Identität geht es in der vordergründig gestellten Frage nach der richtigen Sprache eigentlich darum, welches Volk ob seiner Vorstellungen und Wissensformationen im und für den Staat das Mächtigere ist. Anders als *Im Deutschen in Polen* wird hier die slavische Position oder vielmehr staatliche Position Tschechiens mit negativen Attribuierungen ebenfalls aus dem Bereich

23 Die deutschsprachige Tageszeitung wurde erstmals 1880 von Josef Groák in Olmütz herausgegeben und u.a. von Wilhelm Seethaler redigiert. Sie erschien bis 1945 u.a. unter der Herausgeberschaft von Hugo Groák.

der Kriegs- und Gewaltmetaphorik – so „das blinde Wüten gegen die deutsche Sprache“, „die Kriegserklärung“ oder der „Kampf bis aufs Messer“ (MT 181.1883, 1) – abgewertet und dadurch die eigene Position aufgewertet. Dabei wird explizit auf die „anerkannte Überlegenheit“ (MT 181.1883, 1) der deutschen Sprache „im täglichen Verkehr“ (MT 181.1883, 1) oder später in der Zeitung auf „die deutsche Minorität“ (MT 181.1883, 3) als „Vertreter eines gebildeten Volkes“ (MT 181.1883, 3) verwiesen. Dieser Dualismus zwischen Gut und Böse, zwischen Gebildet und Ungebildet sollte die eigene Position und vor allem die eigene Identität aufwerten und die als Gefahr erscheinende „fremde“ (MT 181.1883, 3) gleichermaßen abwerten und in ihrer Macht und Bedeutung relativieren.

Mit dem fortschreitenden Magyarisierungsprozess und dem Verlust der Selbstbestimmtheit der deutschsprachigen Bevölkerung nehmen solch kritische Stimmen gegenüber dem Staat zu, und der Fokus wird immer stärker auf die Bewahrung des Deutschtums gerichtet.

So betont das *Siebenbürgisch-Deutsche Tageblatt* den Wert der deutschen Sprache, die es zu bewahren gilt: „Theuer muß uns [...] die Muttersprache bleiben“ (SDT 1.1874, 1). Die Begründung folgt sogleich und verdeutlicht – in Anlehnung an Jahn²⁴ – die enge Verbindung zwischen Sprache, eigener sowie kollektiver Identität und der Welt, denn es sei die Muttersprache „in welcher wir denken, empfinden, aus dem segenspendenden Dorne deutscher Wissenschaft schöpfen, in welcher wir handeln und verkehren und in der wir bisher unsere öffentlichen Angelegenheiten leiteten“ (SDT 1.1874,1). Der empfundenen Repression durch ein „hartes Nationalitätengesetz“ wird Ausdruck verliehen, indem von „Sprachenzwang [...]“ (SDT 1.1874,1) gesprochen wird, durch welchen „das berechnete Maß der Staatssprache weit überschritten worden“ (SDT 1.1874,1) sei. Wird man der Muttersprache beraubt, folgt ein Identitätsverlust und übrig bleiben „seelenlose Körper“ (SDT 1.1874,1).

Als Folge der Beschneidungen der Rechte der deutschsprachigen Bevölkerung wird der Blick stärker auf die als „deutsch“ definierten Kulturgüter gerichtet. Konnte man sich zuvor noch durch die Konstruktion einer doppelten Identität auch mit dem Land und dem Staat, in dem man lebte, identifizieren, zeigt sich nun immer häufiger die Tendenz zur Fokussierung auf das eigene Volk und seine kulturellen Werte. Als Sprachrohr der Siebenbürger Sachsen bezeichnet sich die Redaktion des *Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatts* nicht zuletzt durch die erlassenen Gesetze als „in ideellen Gütern, in ihrer Sprache und ihrem politischen Dasein bedrohte deutsche Bürger“ (SDT 1.1874,1). Der Ton ist deutlich rauer

24 Vgl. oben, S. 31f.

und die Angst vor dem Identitätsverlust wird offen ausgedrückt. Ferner wird mittels Kriegsmetaphorik über die Magyaren eine Aussage getroffen, die verurteilend und unheilvoll klingt. Man sehe nämlich „die Grundvesten des Staatslebens erschüttert“ (SDT 1.1874, 1) u.a. auch durch den

himmelstürmende[n] Drang des im Gebiete der Stephanskrone herrschenden Magyarenstammes, welcher, voll herrlicher Eigenschaften, aber verblendet von einseitigen Zielen, die Grenzen der [...] Führerrolle weit überschritten hat (SDT 1.1874,1).

Augenfällig wird auch eine stärkere Abgrenzung von der magyarischen Volksgruppe und deren negative Bewertung, die zu einer Gegnerschaft ausgeweitet wird. So soll sich die

ganze Wucht des heißblütigen Chauvinismus der Magyaren [...] gegen das Siebenbürger Deutschtum [richten], gegen die municipale Rechtsstellung, welche der sächsischen Nation in Siebenbürgen einen unzweifelhaften gesetzlichen Anspruch auf deutsches Eigenleben verleiht (SDT 1.1874,1).

Eine große Bedeutung wird der Eigenständigkeit und der Bewahrung der Identität seitens der Siebenbürger Sachsen beigemessen, die definiert wird durch „Glaubens- und Gewissensfreiheit“, den „confessionelle[n] Frieden“ sowie die „Autonomie der Kirche“ (SDT 9770.1906, 1). Kirche und Schule gehen stets Hand in Hand und „bilden einen wesentlichen Culturfaktor der Deutschen in Siebenbürgen“ (SDT 9770.1906, 1). Dass die eigenen Interessen vordergründig gestärkt werden sollen, wird verdeutlicht indem stets von „unserem sächsischen Schulwesen“, „unseren sächsischen Schulen, [...] unseren Mittelschulen und Lehrerbildungsanstalten“ (SDT 9770.1906, 1) gesprochen wird. In einem Bericht über neue Gelder, die für das sächsische Schulsystem erzielt werden konnten, wird bedauert, dass „nicht der ganze Ertrag [...] sächsischen Vermögens der sächsischen Kultur zugute kommen kann“ (SDT 9770.1906, 1). Die Volksverbundenheit wird stark emotionalisiert und mündet in einer „warme[n] Liebe zu unserem Volk“. Im Mittelpunkt steht nunmehr die eigene „Erhaltung als Kulturvolk, als deutsches Volk“ (SDT 9770.1906, 1), dessen Gefährdung man entgegenwirken möchte.

Wiederholt wird das „Selbstständigkeitsverlangen“ (SDT 9770.1906, 3) ebenso wie die enge Verbindung zwischen „Schule und Kirche“, den „beiden naturgemäßen, engverbundenen Angelpunkte[n]“ des „Innenlebens“ (SDT 9770.1906, 3) der Kolonie hervorgehoben. So auch im Feuilletonteil „Fahrten durchs Sachsenland. 1. Zwei Innenkolonien“ (SDT 9770.1906, 3). In diesem Zusammenhang wird – ausgeschmückt durch natur- und wachstumsmetaphorische Vergleiche – hoffnungsvoll über eine „sächsische[...] Innenkolonie“ und deren „Aussicht auf gedeihliches Weiterwachsen der jungen Pflanzung und auf immer

festeres Hineinwachsen in unsere deutsch-evangelische Kulturgemeinschaft“ (SDT 9770.1906, 3) berichtet. Es wird die Zuversicht auf erneute Erstarkung der Kolonie durch „friedliche[n] Wettbewerb“ ausgedrückt, wo es „neben der vorwaltenden magyarischen Kultur auch den Kulturwert der sächsischen Arbeit zur Geltung zu bringen“ (SDT 9770.1906, 3) gilt. Dem „Verfall [...] unserer Volkskraft“ (SDT 9770.1906, 3) wird dieses zukunftsgläubige Bild gegenübergestellt: „Ein Stamm aber, der neben welkenden Zweigen auch grüne Triebe aus sich hervorwachsen läßt, darf noch auf neuen Frühling hoffen“ (SDT 9770.1906, 3). Auch wenn in diesem Kontext von Frieden gesprochen wird, so erwächst dennoch der Eindruck, dass hier weniger ein Mit- sondern vielmehr ein Nebeneinander abgebildet wird.

Neben der Stärkung der Zusammengehörigkeit der deutschen und ihrer gleichzeitigen Abgrenzung gegenüber der magyarischen Bevölkerung, gibt es auch die Bekundung von Sympathie gegenüber anderen Minderheiten, die ein ähnliches Schicksal teilen. Kritisiert wird beispielsweise das Vorgehen des „Vaterland[es] Ungarn“ gegenüber anderen Minderheiten, von dem man nach dem als „Slovakenmassakre“ bezeichneten Vorfall annehmen könnte, es läge „auch moralisch sehr nahe an Rußland“ (SDT 10291.1907, 1). „Das Blutbad in Czernova“ (SDT 10291.1907, 1) wird im *Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt* als ein Ereignis beschrieben, bei dem Einwohner eines Dorfes niedergeschossen wurden. Man fürchte nun um das Ansehen des eigenen Landes im Ausland, das durch „mörderische [...] Kugeln [...] der Gendarmen [...] in Fetzen geschossen“ wurde. Es wird ein Mitgefühl mit den „schuldlose[n] Bauern“ expliziert, welche „die Liebe zu Volkstum und Muttersprache bezahlen“ mussten (SDT 10291.1907, 1).

Eine deutliche Hinwendung in Richtung des Deutschtums wird im Laufe der 1930er und insbesondere 40er Jahre erkennbar. In der *Banater Deutschen Zeitung*²⁵ und dem *Siebenbürgisch-Deutsche[n] Tageblatt* wird nicht allein die Zugehörigkeit zu „unser[em] Volk“ (BDZ 256.1936, 1) bekräftigt. Auch Schlagzeilen wie: „Ein Heldenepos deutschen Soldatentums“ (SDT 20399.1941), „Für Volk und Heimat“ (SDT 2000.1941) und Parolen wie: „Die Fahne der Volksgemeinschaft hoch!“ oder „Alle Kräfte in den Dienst unseres deutschen Volkes“ (BDZ 256.1936, 1) lassen eine nationalsozialistische Tendenz dieser Blätter erkennen. Die territoriale Zugehörigkeit scheint in Bezug auf das Identitätsverständnis nun in den Hintergrund zu rücken. Ein fast mystisches

²⁵ Diese in Temesvar erschienene national ausgerichtete *Banater Deutsche Zeitung* war neben der *Temesvarer Zeitung*, die bedeutendste Zeitung des Banats. Sie erschien im Zeitraum von 1919 bis 1941, wobei sie von 1919 bis 1925 unter dem Titel *Schwäbische Volkspresse* herausgegeben wurde. Ihr Schwerpunkt lag darauf, die Interessen der Deutschen Bevölkerung in Rumänien zu vertreten. Zusammen mit dem *Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt* ging sie 1941 in der *Südost-deutschen Tageszeitung* auf.

Selbstverständnis und die Unterstreichung der eigenen Opferrolle spiegeln sich in der Identitätskonstruktion wider: „Unser Reich ist das Reich der deutschen Seele“ heißt es, denn man sei ohnehin ein „Minderheitenvolk, dem Eigenstaatlichkeit versagt ist“ (BDZ 256.1936, 3). Dass eine gewisse Ortsverbundenheit dennoch durchscheint, zeigt sich an Berichten über kulturelle und traditionelle Veranstaltungen, wie einem „Schwäbische[n] Trachtenball der Deutschen Liedertafel“ einer „deutschvölkische[n] Faschingsveranstaltung“ (BDZ 7.1938, 6) sowie dem „Ball des Banater Deutschen Frauenvereins“ (BDZ 19.1938, 6), wo beide Male vom Veranstaltungsort als „unserer Stadt“ (BDZ 19.1938, 6 und BDZ 7.1938, 6) gesprochen wird.

4. Resümee und Forschungsdesiderate

Dass es nicht eine Eigenart des *Pester Lloyd* war, „ständig zwischen Sprache und Sprache, zwischen Nation und Nation zu vermitteln“, sondern sich zahlreiche im östlichen Europa erschienene deutschsprachige Zeitungen der Sprach- und Kulturvermittlung verschrieben, zeigt dieser kurze Abriss über die durch die Presse transportierte Selbst- und Fremdwahrnehmung deutlich. Denn in nahezu allen deutschsprachigen Presseerzeugnissen des östlichen Europas wird das Verhältnis der deutschsprachigen Bevölkerung zu ihrer eigenen Sprache, Kultur und Bildung wie zu jener der anderen in den jeweiligen Ländern ansässigen Bevölkerungsgruppen thematisiert und vor dem Hintergrund historischer Wandelprozesse, die Verschiebungen in den Gesellschaftsstrukturen nach sich ziehen, häufig neu verhandelt. Zwar kann die vorliegende exemplarische Abhandlung kein repräsentatives Bild – weder der Presselandschaft noch der durch sie vermittelten und/oder multiplizierten Identitätskonzeptionen – bieten, sie kann aber durchaus zentrale Tendenzen feststellen und so den Blick für weiterführende Untersuchungen und Fragestellungen schärfen. So zeigt beispielsweise die Betrachtung der untersuchten Zeitungen, dass „das Gefühl der nationalen Zusammengehörigkeit“ (BT 286.1904) vor allem durch die gemeinsamen identitätsstiftenden Werte Sprache, Bildung und Kultur, aber auch – wie im Falle des *Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatts*²⁶ oder des *Deutsche[n] in Polen*²⁷ – Religion gefestigt und somit die nationale Identität stabilisiert wird. Ausgehend von dieser Identifizierung durch gemeinsame Werte kann es schließlich zu einer weiteren Identifizierung mit dem jeweiligen Zielland kommen, dem man sich als „Vaterland“ oder „Heimat“ gegenüber loyal verhält, insofern man auch mit diesem bestimmte identitätsstiftende Werte teilt. Dieser

26 Vgl. oben, S. 33

27 Vgl. oben, S. 30

Form der Identitätskonzeption, die als „doppelte Identität“ bezeichnet wurde, steht jene gegenüber, die – ebenfalls von der Sprache als zentralem identitätsstiftenden Faktor ausgehend – eine Überlegenheit deutscher Sprache, Kultur und Bildung kommuniziert, indem die Begriffe Sprache und Macht wie im *Mährischen Tagblatt* oder im *Znaimer Wochenblatt* eine enge Verbindung eingehen.²⁸ Diese Betonung der – vermeintlichen – Überlegenheit des „Deutschtums“ innerhalb des komplexen gesellschaftlichen Umfelds nimmt vor allem im Zuge der Nationalisierungstendenzen des ausgehenden 19. Jahrhunderts zu, in dessen Folge der kulturelle, soziale und politische Status der Deutschen durch die jeweiligen Landesnationalitäten gefährdet scheint. Diese sich verändernde Identitätskonzeption, die durch eine stärkere Propagierung und Aufwertung der eigenen Sprache und der durch sie transportierten Wissens-, Kultur- und Bildungsinhalte geprägt ist und weniger den Kontakt als vielmehr die Konkurrenz zu den jeweiligen Nationalstaaten kommuniziert, findet sich zunehmend auch in jenen Zeitungen, die sich vorab durch eine „doppelte Identität“ auszeichneten. Inwiefern diese Veränderung des Selbstverständnisses und die Notwendigkeit der Positionierung abhängig ist von außersprachlichen Faktoren, wie beispielsweise der Zusammensetzung der Bevölkerung, von den historischen Ereignissen, der jeweiligen Gesinnung der Zeitung und ihrer Verfasser oder den Siedlungsräumen, gilt es in einer umfassenden Untersuchung zu analysieren und zu rekonstruieren. In diesem Rahmen bleibt festzuhalten, dass die Sprache Wissen und Identitäten kreiert und reflektiert und diese wiederum durch das Medium Zeitung transportiert und multipliziert werden. In diesem Prozess verpflichteten sich die Zeitungen – wenigstens bis ins ausgehende 19. Jahrhundert – zumeist der Aufgabe, „zwischen deutschem und rumänischem Wesen [zu] vermitteln“ (BT 286.1904) oder „die deutsche Kultur den Ungarn, die ungarische den Deutschen nahe[zu]bringen“ (PL MB 120.1928, 38). Nicht allein der *Pester Lloyd* ist somit „publizistisches Bindeglied zwischen deutschem und ungarischem Wesen“ (Thomas Mann)²⁹, viele andere deutschsprachige Zeitungen, die im östlichen Europa erschienen sind, können im Sinne Thomas Manns als „eine Gesandtschaft deutscher Sprache und deutschen Geistes“ (PL MB 120.1928, 38), als Quelle und Zeugnis unterschiedlicher Identitätskonzeptionen verstanden werden.

28 Vgl. oben S. 31ff.

29 In: PL MB 120.1928, 38

Literaturverzeichnis

Zeitungen

- Banater Deutsche Zeitung, 18. Jg., Nr. 256 vom 10.11.1936 [= BDZ 256.1936]
 – 20. Jg., Nr. 7 vom 11.01.1938 [= BDZ 7.1938]
 – 20. Jg., Nr. 19 vom 26.01.1938 [= BDZ 19.1938]
 – 22. Jg., Nr. 280 vom 11.12.1940 [= BDZ 280.1940]
 Bukarester Tagblatt, 25. Jg., Nr. 286 vom 18.12.1904 [= BT 286.1904]
 Der Deutsche in Polen, 6. Jg., Nr. 36 vom 03.09.1939 [= DP 36.1939]
 Mährisches Tagblatt, 4. Jg., Nr. 181 vom 09.08.1883 [= MT 181.1883]
 Pester Lloyd, Abendblatt, 38. Jg., Nr. 9 vom 13.01.1891 [= PL AB 9.1891]
 – Abendblatt, 55. Jg., Nr. 297 vom 29.12.1908 [= PL AB 297.1908]
 – Morgenblatt, 62. Jg., Nr. 67 vom 08.03.1915 [= PL MB 67.1915]
 – Morgenblatt, 66. Jg., Nr. 182 vom 28.9.1919 [= PL MB 182.1919]
 – Morgenblatt, 75. Jg., Nr. 120 vom 28.05.1928 [= PL MB 120.1928]
 Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt, 6. Jg., Nr. 53 vom 31.12.1873 [= SDT 53.1873]
 – 1. Jg., Nr. 1 vom 01.01.1874 [= SDT 1.1874]
 – 1. Jg., Nr. 1 vom 01.01.1874 [= SDT 1.1874]
 – 33. Jg., Nr. 9770 vom 10.02.1906 [= SDT 9770.1906]
 – 34. Jg., Nr. 10291 vom 31.10.1907 [= SDT 10291.1907]
 – 35. Jg., Nr. 10642 vom 31.12.1908 [= SDT 10642.1908]
 – 68. Jg., Nr. 20395 vom 25.02.1941 [= SDT 20395.1941]
 – 68. Jg., Nr. 20399 vom 01.03.1941 [= SDT 20399.1941]
 – 66. Jg., Nr. 20000 vom 14.12.1941 [= SDT 20000.1941]
 Znaimer Wochenblatt, 49. Jg., Nr. 89 vom 09.11.1898 [= ZW 89.1898]

Sekundärliteratur

- Balogh, András (2007): Literatur und Deutschsprachigkeit im Pester Lloyd (1853-1944). In: Mira Miladinovic Zalaznik/Peter Motzan/Stefan Sienerth (Hg.): Benachrichtigen und vermitteln. Deutschsprachige Presse und Literatur in Ostmittel- und Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert. München, 409-417.
- Bertkau, Friedrich (1928): Das amtliche Zeitungswesen in Ober-Ost. Beitrag zur Geschichte der Presse im Weltkrieg. Leipzig.
- Brandt, Gisela/Balode, Ineta (Hg.): Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache im Baltikum. Bd. IV. Stuttgart.
- Duchkowitsch, Wolfgang (2011): Medien: Aufklärung – Orientierung – Missbrauch. 22 Texte zur österreichischen Kommunikationsgeschichte. Münster.
- Felder, Ekkehard (2011): Ideologie und Sprache“. In: Online-Dossier zum Thema „Sprache und Politik der Bundeszentrale für politische Bildung. Online-Publikation (www.bpb.de).

- Fruk, Marina (2005): „Das deutschsprachige Zeitungswesen in Kroatien“. In: Jörg Riecke/Britt-Marie Schuster: *Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa. Sprachliche Gestaltung, historische Einbettung und kulturelle Traditionen*. Berlin, 393-404.
- Gottzmann, Carola L. (Hg.) (2010): *Deutschsprachige Literatur im Baltikum und in Sankt Petersburg*. Berlin. (= *Literarische Landschaften* 11).
- Hagelweide, Gert (2007): *Literatur zur deutschsprachigen Presse. Eine Bibliographie*. Bd. 20: *Zeitungs- und Zeitschriftentitelregister*. Dortmunder Beiträge zur Zeitungsforschung. München.
- (1998): *Literatur zur deutschsprachigen Presse. Eine Bibliographie*. Bd. 9: *Länder außerhalb des deutschen Sprachraums*. München.
- Heide, Walther (1935/1940): *Handbuch der deutschsprachigen Zeitungen im Ausland*. Essen.
- Jahn, Friedrich Ludwig (1810): *Deutsches Volkstum*. Lübeck.
- Krischan, Alexander (1987): *Die deutsche periodische Literatur des Banats. Zeitungen. Zeitschriften. Kalender. 1771-1971. Bibliographie*. München.
- Lakeberg, Beata (2009): *Identitätsfragen in der deutschsprachigen Minderheitenpresse während der ersten Jahre der Zweiten Polnischen Republik*. In: Sybille Schönborn (Hg.): *Grenzdiskurse. Zeitungen deutschsprachiger Minderheiten und ihr Feuilleton in Mitteleuropa bis 1939*. Essen, 81-93.
- (2010): *Die deutsche Minderheitenpresse in Polen 1918-1939 und ihr Polen- und Judenbild*. Frankfurt a. M.
- Meier, Jörg (1993): *Untersuchungen zur deutschsprachigen Presse in der Slowakei. Sprache und Geschichte der Zeitung, Zipser Anzeiger/Zipser Bote*. Leutschau.
- (1996): „Zur Situation der deutschsprachigen Medien in der Slowakei“. In: *Karpatenjahrbuch 1997*. Jg. 48. Stuttgart, 33-40.
- (2000): *Deutschsprachige Zeitungen und Zeitschriften in Preßburg von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert*. In: *Karpatenjahrbuch 2001*. Jg. 51. Stuttgart, 108-117.
- (2005): *Deutschsprachige Zeitungen in Oberungarn und der Slowakei von den Anfängen bis 1945. Geschichte, Aufgaben und Perspektiven*. In: Jörg Riecke/Britt-Marie Schuster (Hg.) (2005): *Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa. Sprachliche Gestaltung, historische Einbettung und kulturelle Traditionen*. Berlin, 347-359.
- Moraw, Peter (1994): *Das Mittelalter (bis 1469)*. In: Norbert Conrads (Hg.): *Deutsche Geschichte im Osten Europas. Schlesien*. Berlin.
- Nemes, János (1982): *250 Jahre deutschsprachige Presse in Ungarn*. Wien.
- Paul, Jean (1829): *Das Schönste und Gediegenste aus seinen Schriften und Aufsätzen. Nebst Leben, Charakteristik und Bildnis*, hg. v. August Gebauer. Bd. 5. Leipzig.
- Prinz, Friedrich (1993): *Deutsche und Tschechen – Ein Zweivölkerschicksal*. In: *Deutsche Geschichte im Osten Europas. Böhmen und Mähren*. Berlin, 11-21.
- Rényi, Péter (1982): *Im Dienste Ungarns und des Fortschritts*. In: János Nemes: *250 Jahre deutschsprachige Presse in Ungarn. Eine Gemeinschaftsausgabe des Ungarischen Pressebüros Wien und der „Budapester Rundschau“*. Wien, 9-18.

- Réz, Heinrich (1935): Deutsche Zeitungen und Zeitschriften in Ungarn von Beginn bis 1918. München.
- (1932): Deutsche und deutsch-ungarische Zeitungen und Zeitschriften im ehemaligen Oberungarn bis 1914. In: Karpathenland 5 H 2, 133-141.
- Riecke, Jörg/Schuster, Britt-Marie (Hg.) (2005): Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa. Sprachliche Gestaltung, historische Einbettung und kulturelle Traditionen, Berlin, (= Germanistische Arbeiten zur Sprachgeschichte 3).
- Riecke, Jörg/Theobald, Tina (2012): Katalog deutschsprachiger Zeitungen im östlichen Europa. Teil 1 (www.gs.uni-heidelberg.de/forschung/zeitungen.html).
- Rózsa, Mária (2003): Deutschsprachige Presse in Ungarn. 1850-1920. 2. Teil: Zeitungen. Bibliographie. In: Berichte und Forschungen 11. 59-141.
- Sekera, Martin (2006): Das tschechische Pressewesen. In: Helmut Rumpfer/Peter Urbanitsch (Hg.) (2006): Die Habsburgermonarchie 1848-1918. Band VIII/2: Politische Öffentlichkeit und Zivilgesellschaft. Die Presse als Faktor der politischen Mobilisierung. Wien, 1977-2036.
- Theobald, Tina (2016): Zeitungen und Sprache(n) im östlichen Europa. In: Ananieva, Anna (Hg.): Zirkulation von Nachrichten und Waren. Stadtleben, Medien und Konsum im 19. Jahrhundert. Tübingen, 127-135.
- (2012a): Presse und Sprache im 19. Jahrhundert. Eine Rekonstruktion des zeitgenössischen Diskurses. Berlin.
 - (2012b): Dieses unselbige Zeitungsdeutsch. Reflexion über die Presse und ihren sprachlichen Einfluss im 19. Jahrhundert. In: Sprachreport 3/2012, 12-21.

Resumé

Historická tlač vo východnej Európe

Historické noviny nereflektujú len dôležité svedectvá o udalostiach z určitého obdobia alebo priestoru. Predovšetkým sprostredkujú historické poznatky o týchto minulých udalostiach, ako aj dobové vnímanie historických skutočností a ich konštrukciu. Tieto sa odzrkadľujú nielen vo výbere tém, ale predovšetkým v ich jazykovom stvárnení. Obzvlášť zaujímavé z hľadiska nášho výskumného zamerania sú po nemecky písané noviny, ktoré vychádzali v strednej a východnej Európe, čiže mimo nemeckého územia. Tieto otvárajú prístup ku komunikačným priestorom, v ktorých dôležitú úlohu zohráva kontakt nemeckého jazyka a kultúry s inými jazykmi a etnikami, a to po niekoľko storočí. Zaujímala nás predovšetkým otázka, akú úlohu zohráva jazyk v takomto komplexnom prostredí pre koncepciu identity a ako sformulovať úlohu novín pri koncipovaní identity prostredníctvom jazyka vo východnej Európe. Sú noviny pasívnymi sprostredkovateľmi vnímania vlastného a cudzieho prostredníctvom jazyka alebo aktívnymi sprostredkovateľmi kultúry a jazyka, ktoré výrazne ovplyvňujú vnímanie vlastného a cudzieho?

Kľúčové slová: identita, multikulturalizmus, multilingválnosť, po nemecky písané noviny v strednej a východnej Európe



II.

K formálnym špecifikám novín *Kaschauer Zeitung* (*Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*)

Jozef Puchala, Ingrid Puchalová (Košice/Kaschau)

Abstract

Das *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* and its direct successor, the newspaper *Kaschauer Zeitung*, formed a long history of 76 years in Kosice. Their articles represent a testimony of that age, the form processing is an evidence for the graphics and typography development on our territory and a testimony of finding ways to the most effective correspondence between content and form. Searching for the patterns in the graphic design of newspapers and in typography and their application to the Kosice newspaper is the topic of this paper, which is considered as an introduction to a further research in this subject.

Key words: *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, *Kaschauer Zeitung*, typography, layouts.

1. Úvod

Primárne na inzerciu zamerané periodikum das *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* a jeho priamy pokračovateľ, *Košické noviny* (*Kaschauer Zeitung*, od roku 1872), vychádzali od roku 1838 až do vypuknutia I. svetovej vojny v roku 1914. Táto kapitola dejín tlače je ohraničená tretím a štvrtým obdobím dozrievania žurnalistiky, ktoré D. P. Baumert (1928, In: Reifová, 2004) nazýva obdobiami spisovateľskej a redakčnej žurnalistiky a ktoré podľa Baumerta prichádzajú po období prežurnalistickom a období dopisovateľskom.

Na území vtedajšieho Uhorska, kde sa vývoj oneskoril o niekoľko desaťročí, a prvé noviny boli písané v univerzálnej latinčine (*Nova Posoniensis*), až ďalšie v nemčine (*Pressburger Zeitung*) či maďarčine, sa das *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* po počiatkovej fáze prevažne inzertného listu a po zmene názvu na *Kaschauer Zeitung* (KZtg.) postupne zaradili medzi periodiká, prinášajúce informácie predovšetkým pre nemeckú strednú vrstvu, ale súčasne rešpektujúce aj rýchlo rastúcu maďarskú komunitu v Košiciach.

Prvé číslo novín pod názvom das *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* vyšlo 3. novembra 1838, od roku 1841 pribudol paralelne umiestnený maďarský titul *Kassa-Eperjesi Értesítő*. Prvé číslo pod novým názvom *Kaschauer Zeitung* vyšlo 20. januára 1872 s podtitulmi v nemčine (*Kundschaftsblatt für Kaschau und*

Eperies a Lokalblatt für Volks-, Haus-, und Landwirtschaft, Industrie und geselliges Leben) a v maďarčine (*Kassa-Eperjesi Értésítő*).

V tejto štúdií sa budeme zaoberať predovšetkým formálnou úpravou týchto novín, a to prostredníctvom deskripcie ich najvýraznejších typografických prvkov. Pozornosť budeme venovať formátom novín a filozofii ich zmien, filozofii vývoja logotypu i jeho prvkov z chronologického i symbolického hľadiska, koncepcii zalamovania jednotlivých stránok novín a jej zmenám z chronologického pohľadu i z pohľadu jednotlivých stránok a ich rubrik.

Typografia je spôsob, ktorým sa napísanej myšlienke prepožičiava vizuálna forma (Ambrose/Harris 2010, 6). Jej hlavným cieľom je čitateľnosť a zrozumiteľnosť textu. Grafickú úpravu novín môžeme vnímať ako „úpravu textu, obrazových a grafických prvků při respektování technických požadavků“ (Osvaldová/Halada 1999, 195). Základným tvarovým prvkom grafickej úpravy je bod, ktorý sa využíva ako prostriedok kontrastu (Hladký/Barták 1981, 105). Ďalším dôležitým komponentom sú línie, teda čiary ako stopy pohybujúceho sa bodu, ktorých dĺžka je nepomerne väčšia ako šírka a ktoré sú výrazovým prvkom, ktorý podľa Schellmanna (2004, 157) usmerňuje náš pohľad a formuje tvary. Podľa Kopřivu (1966, 10) je vhodná grafická tvárnosť základný a takmer najdôležitejší pilier celej grafickej a typografickej úpravy.

Potištěná a nepotištěná plocha papírů, klidné a výbojné formy, řešení horizontální či vertikální, symetrie a asymetrie, to jsou základní prvky grafické výtvarnosti. Záleží jen na tom, jaký vzájemný poměr zvolíme, aby mezi nimi vzniklo příslušné napětí. Neméně důležité je umět pracovat s typografickým materiálém, v první řadě s písmem: rozlišovat moderní řezy od řezů klasických, volit správné poměry jejich velikostí a šíří příslušných řádků (Kopřiva 1966, 11).

Tušer a kol. tvrdia, že stvárnenie novinárskeho prejavu do podoby „... ako sa ona nachádza v novinovom alebo časopiseckom výtlačku, je úlohou ďalšej etapy procesu redigovania“ (Tušer a kol. 2010, 139). Identita novín by mala byť zachovaná do takej miery, že už letný pohľad na stojan s novinami by mal stačiť na to, aby čitateľ spoznal konkrétny titul (Bhaskaranová 2007). „První vjem vytváří celková podoba stránky: čtenář se na ní nejdříve zadívá. To znamená, že vníma všechny články a obrázky jako celek“ (Kopřiva 1966, 13).

Celok teda môže zapôsobiť buď pútavo alebo odpudzujúco. Jednotlivé komponenty stránky sú preto nesmierne dôležité a ich disharmónia vyvoláva i nesúlad v optickom vneme čitateľa. Ak sú harmonické, vábia zrak a nútia čitateľa k ďalšiemu pátraniu.

Svým vizuálnym vzhľadom se noviny nabízejú zraku: jejich svježosť, farby a svetlo, rozmístnenie obrázků i článků, diferenciacie titulků i sazby pomáha čtenářovu vědomí třídit materiál a rovnat ho podle důležitosti. Míru hloubky myšlenek a jejich působení na čtenáře musí přirozeně převzít obsah (Kopřiva 1966, 13).

Obsah je podľa Tušera (2010, 139) dušou periodika, grafická úprava je zase jeho tvárou. Prejavuje sa okrem iného spôsobom zalamovania, uplatňovaním rôznych typov písma, titulkov, perexov, rubrik, grafických prvkov – zarážiek, grafov, mapiek, rámciekov, liniek či šípiek.

Neprimerané využívanie grafickej rôznorodosti môže zapríčiniť, že úprava novinovej strany zneprehľadní jej čitateľnosť alebo podcení obsah, ktorý by mal byť prvoradý (Tušer 2010, 139).

Typickým príkladom narušenia jednoty obsahu a formy je podľa Tušera napríklad aj to, že „... obsahovo menej významný text dostane z hľadiska záujmov čitateľa prioritné umiestnenie...“ (2010, 139).

Zrejme rozhodujúcim prvkom pri grafickej a typografickej úprave sú asociácie. Tie v mysli čitateľa vyvoláva napríklad určitý ustálený grafický prvok alebo pre noviny typické písmo (Kopřiva 1966, 15). Kopřiva argumentuje i J. W. Goethem, ktorý farbám prikladá veľký význam a vo svojej knihe *Náuka o farbách* (*Farbenlehre*) popisuje ich účinok na ľudí.

Rámcové zákonitosti úpravy novín zhrnuli Russ-Mohl a Bakičová (2005, 135) do štyroch bodov: 1. jasné usporiadanie textu a obrazovej časti, 2. text by nemal prechádzať na druhú stranu, 3. ľahko čitateľné písmo a 4. vyvážené koncipovanie novinovej strany.

Dôležitú úlohu zohráva najmä titulok. Podľa Mistríka (1977, 139-140) je titulok zmluva, dohovor

...medzi podávateľom a či predávateľom na jednej strane a čitateľom a či kupujúcim na druhej strane. Jeho formálne vybavenie, to jest grafická úprava a umiestnenie, má harmonizovať s jeho poslaním a s jeho jazykovým charakterom.

Analýzu novín môžeme rozdeliť do dvoch rovín – na odstupňovanie (odlíšenie) jednotlivých materiálov v novinách podľa obsahovej závažnosti a na diferenciaciu grafickej úpravy textu v samotnom článku (Kopřiva 1966, 14).

Jednotlivé články diferencujeme napríklad ich umiestnením, vymedzením plochy, výraznosťou titulkov a sazby, ilustráciami a veľkosťou písma v titulkoch. Podobný prístup je potrebné uplatniť aj pri úprave textu jedného článku.

Toho dosáhneme nadtitulky, podtitulky, mezititulky, rozdelením celku na logické kapitoly, subkapitoly, zvýraznením hesel, popř. střídáním sazby, které však musí být logické a musí být podloženo obsahovými důvody (Kopřiva 1966, 14).

K jednotlivým poznatkům můžeme přidělit' aj rozličné spôsoby grafického odlišenia:

1. základné myšlienky – obyčajná sadzba
2. dôkazy (zdôvodnenia, presvedčenie) – vyznačovacia sadzba, polotučná
3. praktické príklady – kurzíva
4. zaujímavé podrobnosti – obyčajná sadzba, menšia veľkosť (Kopřiva 1966, 15).

Čitateľa môžeme upútať aj použitím ďalších typografických prostriedkov. Napríklad dôkazy môžeme oddeliť odsekmi a zvýrazniť číslicami. Aj tu je však dôležitý Horáciiov princíp primeranosti, to znamená, že všetky veci majú svoju mieru a je dobré sa v nej pohybovať, respektíve sa jej držať.

Pri analýze skúmaných novín sme vychádzali z ich digitalizovanej formy, ktorá je zverejnená na stránkach www.difmoe.eu, resp. na internetovej stránke Štátnej vedeckej knižnice (ŠVK) v Košiciach a na internetovej stránke www.difmoe.eu. Vo väčšine prípadov však bolo potrebné siahnuť aj po originálnych výtlačkoch, uložených v Oddelení historických fondov ŠVK.

2. Periodicita

Podľa zachovaných záznamov Štátnej vedeckej knižnice v Košiciach vychádzal *das Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* spočiatku dvakrát týždenne – v stredu a v sobotu. Napríklad v prvom zachovanom mesiaci, v júni 1841, vyšiel celkom deväťkrát (2., 5., 9., 12., 16., 19., 23., 26. a 30. 6.). V rovnakom cykle vychádzal aj v ďalších rokoch (napr. v januári 1851).

Po premenovaní vychádzali noviny trikrát, resp. dvakrát týždenne. Napríklad v prvom mesiaci druhého roku existencie pod novým názvom, teda v januári 1873, vyšli 1., 4., 8., 11., 15., 18., 22., 25. a 29. 1., teda celkom deväťkrát. Ale napríklad v januári 1878 to bolo 1., 3., 5., 8., 10., 12., 15., 17., 19., 22., 24., 26., 29., a 31. 1., teda celkom štrnásť čísel. Vo februári toho istého roku zase 2., 5., 7., 9., 12., 15., 19., 21., 23., 26. a 28. 2., teda jedenásťkrát, aj keď podľa záznamov katalógu ŠVK v Košiciach by sa v nej nemal nachádzať ani jeden exemplár z tohto roku. V januári 1888, teda v čase svojho päťdesiateho výročia, vyšli noviny 3., 5., 10., 12., 14., 17., 19., 21., 24., 26., 28. a 31. 1., t. j. celkom dvanásťkrát. Pravidelnosť vydávania si skôr ozrejmime, ak uvedené dátumy premeníme na dni. Jednotlivé januárové čísla roku 1888 vyšli postupne v utorok a vo štvrtok; utorok, štvrtok, sobotu; utorok, štvrtok, sobotu; utorok, štvrtok, sobotu; v utorok. Dá sa teda konštatovať, že periodikum vychádzalo pravidelne

v utorok a vo štvrtok, nepravidelne v sobotu. O desať rokov neskôr, v januári 1898, vychádzali noviny bez prerušenia v osvedčenej periodicite sobota, utorok, štvrtok, teda 1., 4., 6., 8., 11., 13., 15., 18., 20., 22., 25., 27. a 29.1., spolu trinásťkrát. V januári roku 1908 vyšli jedenásťkrát – 4., 9., 11., 16., 18., 21., 23., 25., 28., a 30.1., teda v tých istých dňoch v týždni. V poslednom roku existencie novín (1814) vyšli noviny v januári tiež podľa osvedčeného kľúča: v sobotu, v utorok a vo štvrtok (1., 3., 6., 8., 10., 13., 15., 17., 20., 22., 24., 27., 29. a 31.1.), celkom štrnásťkrát. Pre uvedenie vecí na správnu mieru je však dôležité konštatovať, že tieto údaje sa opierajú o digitalizované záznamy archívu ŠVK v Košiciach, ktoré však nie sú úplné.

3. Hlavička a logotyp

Ak vychádzame z toho, že tie ktoré noviny by mali byť prostredníctvom asociácií od iných rozoznateľné už pri letmom pohľade, potom je jedným z najpodstatnejších fenoménov pre typickosť ich vzhľadu hlavička. Podľa Kopřivu (1966, 107) by mala zodpovedať charakteru doby vzniku novín i potrebám redakcie a zároveň symbolizovať poslanie periodika. Pri grafickom riešení hlavičky sa teda vychádza z faktu, že by vo vybranej podobe mala fungovať desiatky rokov a jej výtvarné spracovanie by malo zodpovedať grafickému charakteru celých novín.

Pri pohľade na prvé číslo novín *das Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* z 2. júna 1841, ktoré sa zachovalo vo fondoch ŠVK v Košiciach, je zrejmé, že ich hlavička vychádza zo všeobecne platných kritérií grafickej a typografickej úpravy novín v dobe ich vzniku a existencie a že obsahuje veľa spoločných prvkov napríklad s nemeckými novinami *Pressburger Zeitung* či *Karpathen Post*, ktoré v tom istom čase vychádzali na území dnešného Slovenska.



Obr. č. 1: *Pressburger Zeitung* 17.12.1841 a *Karpathen Post*, 6.7.1882

Zdroj: https://www.google.sk/search?q=pressburger+zeitung&biw=1920&bih=969&source=lnms&tbn=isch&sa=X&sqi=2&ved=0ahUKEwjnJOcvbZRAhXBWwhoKHV_4DOoQ_AUIBigB#imgrc=JvYUoaqWOhk4LM%3A. Dostupné na internete: 20.12.2016.

Zdroj: https://www.google.sk/search?q=karpathen+post&biw=1920&bih=969&source=lnms&tbn=isch&sa=X&sqi=2&ved=0ahUKEwiWqo2WxLzRAhWC2BoKHdJbBJ0Q_AUIBigB#imgrc=oNyw-cBha5q63M%3A. Dostupné na internete: 20.12.2016.

Ikona košických novín je tvorená niekoľkými jednoduchými, ale pre list špecifickými typografickými prvkami. Nadpis v hornom riadku prvej strany vyjadruje názov – *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*. Pod ním je text s nižšou bodovou dotáciou písma, upresňujúci slovom i číslicou deň, mesiac a rok vydania. Nasledujúci, označením čísla rozdelený text medzi dvomi čiarami prináša v antikve informáciu o možnosti inzercie a výške poplatkov: *Mit obrigkeitlicher Bewilligung werden in diesem Blatte alle Kauf- und Verkaufs-Anzeigen, dann Licitationen und andere Anerbeitungen gegen Erlag von 4 kr. CM pr. Zeile anfgennomen*). Logotyp je od textu novín oddelený ďalšou čiarou. Jej úlohou je nielen funkčne oddeliť logotyp od samotných novín, ale aj vniesť dynamiku do ich statickej grafickej úpravy, ktorej chýba pestrosť.



Obr. č. 2: *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, 2.6.1841

Zdroj: <http://dkatalog.sk/ckno/000381642/1841/#page/1/mode/1up>. Dostupné na internete: 20.12.2016.

Rok vydania	Ročník	Počet čísel
1841	III.	51

Tab. č. 1: Evidencia novín *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, ročník 1841, v Štátnej vedeckej knižnici v Košiciach

Zdroj: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, bibliografický záznam č. 337

V roku 1842 prechádza logotyp novín ďalšou zmenou – k nemeckému názvu pribudol aj maďarský, pričom samotný názov sa presunul do druhého riadku a ten bol rozdelený do troch stĺpcov: v ľavom sa nachádzal maďarský názov novín – *Kassa-Éperjesi Értesítő* spolu s dátumom vydania v maďarčine, v prostrednom je erb a v pravom mierne inovovaný nemecký názov novín – *Kaschau Eperjeser Kundschaftsblatt* s dátumom vydania v nemčine. Dvojazyčné sú aj ďalšie informácie v hlavičke, ktoré sú od ostatného textu oddelené čiarami.



Obr. č. 3: *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, 22.6.1842

Zdroj: <http://dkatalog.svkk.sk/sckno/000381642/1842/#page/12/mode/1up>. Dostupné na internete: 20.12.2016.

Rok vydania	Ročník	Počet čísel
1842	IV.	52
1842/43	V.	čísla 1-40, 42-50
1843	V.	52
1843/44	VI.	52
1844	VI.	53
1844/45	VII.	52
1845	VII.	čísla 1-43, 45-52
1845/46	VIII.	52
1846	VIII.	51
1847	IX.	čísla 13, 27, 30, 33

Tab. č. 2: Evidencia novín *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, ročníky 1842-1847, v Štátnej vedeckej knižnici v Košiciach

Zdroj: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, bibliografický záznam č. 337

Od 1. januára 1851 nastali ďalšie zmeny v logotype, ktorý dnes vnímame ako jeden z rozhodujúcich prvkov grafickej úpravy titulnej strany novín a nezameniteľnú úlohu iste zohral aj v čase vychádzania inzertného periodika *das Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* – zmenil sa erb uprostred hlavičky novín.



Obr. č. 4: *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, 1.1.1851

Zdroj: <http://dkatalog.svkk.sk/sckno/000381642/1842/#page/12/mode/1up>. Dostupné na internete: 20.12.2016.

Rok vydania	Ročník	Počet čísel
1851	XIII.	čísla 1-6, 9-28, 30-45, 47-51
1851	XIII.	čísla 1-44
1852	XIV.	čísla 8, 43

Tab. č. 3: Evidencia novín *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, ročníky 1851-1852, v Štátnej vedeckej knižnici v Košiciach

Zdroj: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, bibliografický záznam č. 337

Zásadné zmeny v logotype novín nastali od 1.1.1853. Dominuje mu v hornom riadku maďarský názov novín v zdobenej antikve so silno kontúrovanými hlavnými ťahmi. Pod ním, v druhom riadku, je prvá časť (determinujúci prívlastok *Kaschau Eperjeser*) nemeckého názvu novín s bohato dekorovanými iniciálkami a pod ňou písmom s najväčšou bodovou dotáciou samotný názov – *Kundschaftsblatt*. Pod dvojjazyčnými údajmi o čase vydania a medzi dvomi silne kontúrovanými vodorovnými líniami sa nachádzajú vydateľské údaje takisto v oboch jazykoch. Mierne úpravy vo vizuálnom stvárnení názvu novín nastali aj v roku 1855, kedy maďarský názov novín dostal formu modernej antikvy a ešte v tom istom roku sa síce nezmenil font písmen, ale zmenila sa ich veľkosť na majuskule. Prvá časť nemeckého názvu v druhom riadku už je bez zvýrazňujúcich iniciálok a až do roku 1857 v sivej farbe. V roku 1860 už názov periodika rámcujú dva stĺpce – vľavo s vydateľskými údajmi v maďarčine, vpravo v nemčine.

Obr. č. 5: *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, 1.1.1853Zdroj: <http://dkatalog.svkk.sk/sckno/000381642/1853/#page/1/mode/1up>. Dostupné na internete: 20.12.2016.

Rok vydania	Ročník	Počet čísel
1853	XV.	čísla 1-26, 28-50, 52
1854	XVI.	takmer kompletné
1854/55	XVII.	čísla 9-58
1856	XVIII.	takmer kompletné
1856/57	XIX.	111 čísiel
1858	XX.	ojedinelé čísla (10)
1859	XXI.	čísla 9, 10, 83-85, 96-98, 101
1860	XXII.	101

Tab. č. 4: Evidencia novín *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, ročníky 1853-1860, v Štátnej vedeckej knižnici v Košiciach

Zdroj: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, bibliografický záznam č. 337

V roku 1861 už noviny opäť vychádzajú s erbom v záhlaví – nachádza sa medzi prívlastkom *Kassa-Éperjesi* a názvom *Ertesítő*. V roku 1862 dominuje opäť nemecký názov a ten maďarský sa presúva pod neho so zmenšenou bodovou dotáciou písma. Od roku 1863 sa základná filozofia logotypu vrátila do polovice šesťdesiatych rokov 19. storočia. V roku 1865 doplnili názvy periodika špecifikujúce charakteristiky v maďarskom (*Kozhasznu házi és mezéii, gazdasági, ipar és kereskedelmi néplap*) i v nemeckom jazyku (*Lokalblatt für Volks-, Haus-, und Landwirtschaft, Industrie und geselliges Leben*).



Obr. č. 6: *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, 4.1.1865

Zdroj: <http://dkatalog.svkk.sk/sckno/000381642/1865/#page/1/mode/1up>. Dostupné na internete: 20.12.2016.

Rok vydania	Ročník	Počet čísel
1861	XXIII.	101
1862	XXIV.	101
1863	XXV.	100
1864	XXVI.	102
1865	XXVII	ojedinelé čísla (12)
1866	XXVIII.	101
1867	XXIX.	100
1868	XXX.	102
1869	XXXI.	100
1870	XXXII.	104
1871	XXXIII.	čísla 16-18, 36, 38, 49-51

Tab. č. 5: Evidencia novín *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, ročníky 1861-1871, v Štátnej vedeckej knižnici v Košiciach

Zdroj: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, bibliografický záznam č. 337

V roku 1867 je názov novín opäť obklopený vydateľskými údajmi v ľavom i v pravom stĺpci a v roku 1869 sa z logotypu vytráca maďarský podtitul (*Kozhasznu házi és mezeii, gazdasági, ipar és kereskedelmi néplap*).

V roku 1872 sa názov novín mení na *Kaschauer Zeitung und Kundschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*. V treťom riadku ho dopĺňa podnázov *Lokalblatt für Volks-, Haus-, und Landwirtschaft, Industrie und geselliges Leben*. Pod ním v zátvorke sa nachádza maďarský názov.

Titul novín je v švabachu a je umiestnený v strede sadzobného obrazca strany medzi dvomi stĺpcami s vydavateľskými údajmi (oba dni, kedy noviny vychádzajú, predplatné, možnosti inzercie a poplatky). Prvé písmená názvu *Kaschauer Zeitung* tvoria verzálky, ostatné sú z malých písmen – mínusiek. Všetky tri podtituly sú bez grafického oddelenia umiestnené pod sebou, pričom nemecké sú tlačené tým istým písmom ako hlavný titulok, len vždy s nižšou bodovou dotáciou. Maďarský podtitulok vo verzálkach je umiestnený v zátvorke.



Obr. č. 7: *Kaschauer Zeitung und Kundtschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*, 20.1.1872

Zdroj: <http://www.difmoe.eu/archiv/calendar?content=Periodika&name=Kaschauer+Zeitung&title=Kaschauer+Zeitung&year=1872>. Dostupné na internete: 16.12.2016.

Rok vydania	Ročník	Počet čísel
1872	XXXIV.	104
1873	XXXV.	105
1874	XXXVI.	104
1876	XXXVIII.	151
1877	XXXIX.	151
1879	XLI.	149
1880	XLII.	150
1881	XLIII.	150

Tab. č. 6: Evidencia novín *Kaschauer Zeitung*, ročníky 1872-1881, v Štátnej vedeckej knižnici v Košiciach
Zdroj: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, bibliografický záznam č. 337

Naopak, grafický prvok, v tomto prípade čiara, oddeľuje v prvom riadku úvodnej strany ďalšie faktografické údaje o novinách – postupne zľava ročník, rok, číslo, miesto vydania, deň v týždni, deň v mesiaci a mesiac. S týmto logotypom noviny vychádzali do 30. decembra 1882. Od prvého čísla nasledujúceho roku sa logotyp zmenil a jeho prvky zostali zafixované po celú ďalšiu existenciu novín, teda až po ich zlúčenie s maďarskými novinami *Kassai Ujság* v roku 1914. Podľa Hladkého a Bartáka (1981, 104) je nemennosť hlavičky symbolom serióznosti, tradície i kontinuity.



Obr. č. 8-10: *Kaschauer Zeitung und Kundschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*, vydania z 2.1.1875, 14.2.1878, 1.1.1895

Zdroj: <http://dkatalog.svkk.sk/sckno/000348481/>. Dostupné na internete: 16.12.2016.

Rok vydania	Ročník	Počet čísel
1882	XLIV.	čísla 1-147
1883	XLV.	148
1885	XLVII.	151
1886	XLVIII.	150
1887	XLIX.	151
1888	L.	149
1889	LI.	151
1890	LII.	149
1891	LIII.	151
1892	LIV.	151
1893	LV.	150
1894	LVI.	ojedinelé čísla
1895	LVII.	152
1896	LVIII.	150
1897	LIX.	takmer kompletne
1898	LX.	152
1899	LXI.	152

Tab. č. 7: Evidencia novín *Kaschauer Zeitung*, ročníky 1881-1899, v Štátnej vedeckej knižnici v Košiciach

Zdroj: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, bibliografický záznam č. 337

Od roku 1883 si teda hlavička novín zachovala svoje podstatné grafické prvky, zaberá však celú šírku strany, čím pôsobí esteticky čistejšie a precíznejšie. Tento efekt tvorcovia ešte zintenzívnili v roku 1885 skrátením textu v hlavičke, keď vynechali dva nemecké podnadpisy (*Kundschaftsblatt für Kaschau und Eperies* a *Lokalblatt für Volks-, Haus-, und Landwirtschaft, Industrie und geselliges Leben*) a pod nemeckým titulom umiestnený figuruje maďarský.

Všetky podstatné informácie hlavičky sú – v závislosti od dôležitosti informácie – vysádzané s inou bodovou dotáciou písma a prehľadne oddelené tromi vodorovnými čiarami. Hladký a Barták (1981, 51) o nich hovoria ako o pomocných, ktoré (spolu s nosnými prostriedkami: textovými, obrazovými a symbolickými prvkami) „prispívajú k realizácii nosných prostriedkov vizuálnej prezentácie žurnalistického sdelenia tým, že jim vtiskujú tvar, farbu, vlastnosti a uvádzajú je do vzájomného vzťahu“. Hlavička tak v podstate pars pro toto spája tri podstatné zásady pre vizuálnu príťažlivosť novín (Garcia, 2002) – využíva jasnú typografiu, ktorá neruší oči čitateľa pri čítaní, obsahuje všetky podstatné navigačné prvky a všetky tieto informácie sú spracované vo vizuálne príťažlivej forme, ktorá nepochybné nevychádza len z filozofie ich vydavateľa, ale aj

z možností samotnej Werferovej tlačiarne i tlače ako takej. Logotyp *Kaschauer Zeitung* reprezentuje zdobnejší a tučnejší variant písma – písmo gotické, ktoré vyžaruje dôstojnosť i autoritu, ale na druhej strane má aj výrazný estetický rozmer. Nechýbajú však ani horizontálne, resp. vertikálne línie nad, uprostred, resp. pod samotným logotypom. Grafická úprava tak získava punc prehľadnosti, jednotlivé časti logotypu pôsobia dojomom logickej štruktúry a zdôrazňujú postavenie hlavičky.

Dňa 3. januára 1888 vychádzajú noviny v záhlaví s informáciou o 50. výročí existencie periodika (! **1838 1888!** !! **Der fünfzigste Jahrgang!**!), umiestnenou nad logotypom. Tento spôsob upútavania dnes bežne využívajú bulvárne médiá a jeho cieľom je 1. získať si okamžitú pozornosť potenciálneho čitateľa, 2. prepojiť v mysli čitateľa túto nosnú informáciu novín s ich logotypom. Samotný text je vysádzaný latinkou, typom písma, ktorý Kopřiva (1966, 255) nazýva „písmom psacího stroje“ a o ktorom tvrdí, že tento typ písma sa v novinách používa len príležitostne a na veľmi krátke texty, ktoré musia byť funkčné.

Aj 8. augusta 1914, keď vyšlo posledné číslo *Kaschauer Zeitung*, redakcia o tom svojich čitateľov informovala takisto v blízkosti hlavičky – na prvej strane hneď pod hlavičkou a informáciami vydavateľa.



Obr. č. 11: *Kaschauer Zeitung und Kundschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*, 3.1.1888, 4.8.1914
Zdroj: <http://dkatalog.svkk.sk/sckno/000348481/1888/#page/1/mode/1up>. Dostupné na internete: 16.12.2016.

Rok vydania	Ročník	Počet čísel
1900	LXII.	150
1901	LXIII.	152
1902	LXIV.	149
1903	LXV.	150
1904	LXVI.	151
1905	LXVII.	151
1908	LXX.	146
1909	LXXI.	150
1910	LXXII.	150
1912	LXXIV.	takmer kompletne
1913	LXXV.	takmer kompletne
1914	LXXVI.	čísla 1-88

Tab. č. 8: Evidencia novín *Kaschauer Zeitung*, ročníky 1900-1914 v Štátnej vedeckej knižnici v Košiciach

Zdroj: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, bibliografický záznam č. 337

4. Grafická tvárnosť

4.1 Formát novín

Formát novín má výrazný vplyv na ich celkovú úpravu. Podľa Kopřivu (1966, 86) je podmienený technickým vybavením tlačiarne, špecifickým poslaním novín, miestnou tradíciou i dobovou konvenciou. V čase vzniku novín bol ich formát takmer totožný s dobovým formátom kníh. Postupne sa zväčšoval z praktických, politických i trhových dôvodov. V Anglicku bolo zväčšenie formátu reakciou na uvalenie dane na každú novinovú stranu panovníkom, v Spojených štátoch amerických na konci 19. storočia zas kvôli zvýšeniu predaja. V súčasnosti poznáme viacero možných formátov novín, tri základné sú: broadsheet (75 x 60 cm), berliner (47 x 31,5 cm) a tabloid (43 x 28 cm). Kopřiva (1966, 87) uvádza dva typy: svetový formát novín (61 x 43 cm) a stredoeurópsky formát (47,5 x 31,5 cm).

Das *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* začíнал (podľa prvého zachovaného čísla v ŠVK v Košiciach z roku 1841) vo formáte 24,2 x 18,5 cm, pričom samotné zrkadlo textu bolo rozvrhnuté na ploche 21,5 x 15,5 centimetra. Od roku 1853 sa formát novín mení na 34,7 x 24,5 cm., od 14. februára 1855 na 29,5 x 22,5 cm, od 3. januára 1863 na 43,5 x 29,5 cm. Tento formát si noviny zachovávajú aj po zmene názvu na *Kaschauer Zeitung und Kundschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*, resp. na *Kaschauer Zeitung*.

4.2 Stĺpcový systém a zalomenie textu

Zatiaľ čo letákové noviny mali prevažne jeden, niekedy aj dva stĺpce textu, po zväčšení formátu sa stalo normou členenie do troch až štyroch stĺpcov. Na prelome 19. a 20. storočia sa najprv v Amerike a po nej aj v Európe presadzujú formáty novín s piatimi stĺpcami, resp. ešte s vyšším počtom, ktorý umožňuje väčšiu pestrosť, keďže ponúka viac kombinačných možností. Šírku stĺpcov určuje napríklad čitateľnosť novín. To znamená, že čím sú stĺpce širšie, tým väčšie by mali byť písmená. Výrazný vplyv na šírku stĺpcov má i jazyk – napríklad v nemčine, ktorej slovotvorný postup kompozície umožňuje aj vznik nadmerne dlhých zložených slov, musia byť i stĺpce širšie. Inak pri delení slov na konci riadku vznikajú v texte biele miesta, ak sú pod sebou na ploche troch riadkov, hovoríme im riekky. Širšie stĺpce teda šetria i miesto v novinách.

Das *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* začínal (podľa prvého zachovaného vydania v ŠVK v Košiciach z roku 1841) s jedným stĺpcom textu, pričom jednotlivé materiály (inzeráty, oznamy, licitácie) boli oddelené vodorovnými čiarami.



Obr. č. 12: *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, 2.6.1841

Zdroj: <http://dkatalog.svkk.sk/sckno/000381642/1841#page/1/mode/1up>. Dostupné na internete: 16.12.2016

Jednotlivé čísla mali dve až štyri strany. Vydania boli dvoj-, resp. štvorstranové a v jednom vydaní bolo približne dvadsať poväčšine krátkych textov v rozpätí štyroch až desiatich riadkov. Vo výnimočných prípadoch obsahovali niektoré čísla, aj texty zaberajúce viac ako dve tretiny strany s veľkým tučným písmom – výraznejším a väčším ako samotný názov periodika. K textom postupne pribúdali drobné kresby, ktoré ich dopĺňali, alebo na ne vizuálne upozorňovali, ako napr.

ikona kríža (7. júna 1851), kresba sedačky (18. júna 1851) či lode (2. júla 1851, str. 2). Z tých upozorňujúcich, paušálnych, je to ikona ruky s ukazovákom, napr. 20. septembra 1851. Kresby sa pohybovali v rozpätí od dvoch do piatich riadkov. Všetko však záviselo od zadávateľa textu – v niektorých prípadoch boli obrázky aj väčšie, ale vždy v súvislosti s rozsahom samotného textu, ako napr. kresba parného člna, premávajúceho na Tise z 2. augusta 1851.



Obr. č. 13: *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, 2.8.1851

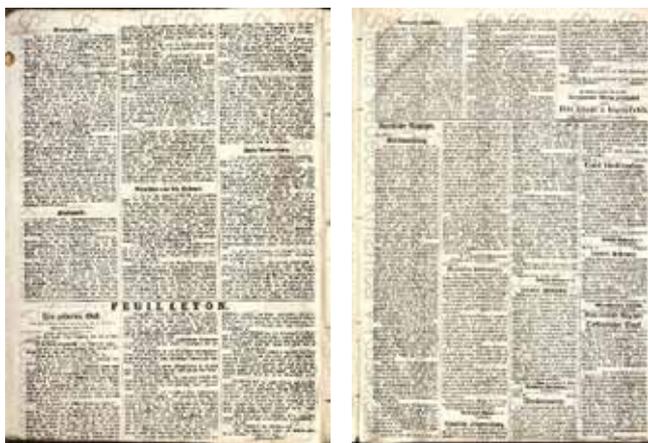
Zdroj: <http://dkatalog.svkk.sk/sckno/000381642/1851/#page/167/mode/1up>. Dostupné na internete: 16.12.2016

Od 2. augusta 1851 sa mení filozofia formálnej stránky novín. Texty sú formátované v dvoch stĺpcoch, širokých 8,2 cm. Počet znakov v nich sa mení v závislosti od typu i veľkosti písma. Pri klasickom švabachu je to cca 50 znakov v riadku.

V roku 1855 vychádza jedenásť januárových vydaní *Kassa Éperjesi Értésítő/Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* s textom prevažne formátovaným do troch stĺpcov, širokých 7,3 cm a oddelených zvislými čiarami, pričom jednotlivé texty členia linky – vodorovné i zvislé.

Od 14. februára 1855 sa formát novín opäť zmenil a s ním i grafická úprava stránok. Text je zväčša umiestnený na dvoch, resp. štyroch stranách v pomyslnom obdĺžniku, ktorý je dva centimetre od ľavej a hornej strany stránky, dva a pol centimetra sprava a tri a pol centimetra zdola. Šírka stĺpcov je osem centimetrov, to znamená priemerne 50 znakov. Samotný text je na kvalitnom papieri sádaný veľkorysejšie, a tým podstatne prístupnejší pre čitateľa. Jednotlivé materiály sú navzájom oddelené zvislou alebo vodorovnou čiarou a označené buď centrálnou zalomeným nadpisom s jednoduchými titulkami cez dva stĺpce alebo titulkom v šírke jedného stĺpca.

Od 3. januára 1863 je text zvyčajne usporiadaný do troch stĺpcov, širokých 8,5 cm, ktoré sú oddelené zvislou čiarou a v ktorých je priemerne 50 znakov. Text je sádzaný jeden a pol centimetra od ľavého okraja stránky, jeden centimeter zhora a zdola a dva centimetre od pravého okraja stránky. Titulky sú sádzané centrálnne v stĺpci, v prípade rubriky (napríklad *Feuilleton*) centrálnne cez tri stĺpce.



Obr. č. 14: *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, 3.1.1863, 10.1.1863

Zdroj: <http://dkatalog.svkk.sk/sckno/000381642/>. Dostupné na internete: 16.12.2016.

Na tretej strane vydania z 10. januára 1863 je text zalomený do štyroch stĺpcov, širokých od šesť do šesť a pol centimetra s priemerným počtom znakov štyridsať. Do stredu stĺpca sú zalomené aj publikované básne, napríklad báseň *Zwei Rosen* od autora so skratkou M. v ďalšom vydaní zo 17. januára 1863. V prípade poézie nájdeme estetický prístup k zalomeniu textu aj 25. februára 1863 na strane 3 v maďarskej básni autora, označeného skratkou M. pod názvom *Nagymeltoságú Budai – Apraxin – Julia orosz hercegnőnek fölléptekor*. Graficky variabilnejšie zalomenie textu cez dva stĺpce či cez celú stranu v jej spodnej tretine sa nachádza v časti novín, ktorá je zameraná na inzerciu a reklamu.

Noviny si po zmene názvu na *Kaschauer Zeitung und Kundschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*, resp. *Kaschauer Zeitung* zachovali prevažné členenie textu do troch stĺpcov, širokých 8,5 centimetra, pričom štvormilimetrovú medzeru medzi nimi vždy člení zvislá línia čiary. Jednotlivé články, resp. pravidelné rubriky novín plynule prechádzajú na ďalšiu stranu, napríklad fejtón, pre ktorý je počas roka 1873 vyčlenená vždy dolná tretina druhej a tretej strany, oddelená zvislou čiarou prechádzajúcou cez obidve strany. V každom stĺpci je 56 až 60 znakov. Odseky majú šírku 1 cm, teda 6 až 7 znakov.

Titulky sú jednoduché a prevažne sádzané rovnakým typom písma ako samotný text. Sú len o zopár bodov väčšie ako text a grafická tvárnosť preto pôsobí stroho. Takáto filozofia prístupu k lámaniu textu s potlačenou funkciou titulkov ako grafického prvku, ktorý môže stranu oživiť, prináša chladný, aj keď do istej miery elegantný výsledok. Variabilnejší prístup k členeniu textu je charakteristický pre zahraničné správy – sú označené názvom krajiny, mesta a dátumom, napríklad 27.12.1872 to boli správy z Rakúska, z Viedne, resp. z Prahy. Typickým prvkom je, že ak sú z jednej krajiny viaceré správy, sú oddelené pomlčkou. Chýba im však zdroj. Nie sú zoradené ani z časového hľadiska. Prax sa však postupom času menila a v roku 1900 už každú zahraničnú správu zastrešoval iba z hľadiska stĺpca centrálne umiestnený titulok s názvom krajiny.

V lokálnych správach bolo usporiadanie voľnejšie, aj tu však platilo, že jednotlivé správy mali byť samostatný nadpis v písme rovnakej veľkosti ako samotný text, len bol vysádzaný tučným písmom, alebo nadpis tvorili prvé slová textu v prvom riadku. Každá správa bola pritom odčlenená jeden centimeter širokým odsekom a odrážkou.

Atypicky a variabilnejšie zalomené ako úvodné boli posledné strany. Napríklad v prvom čísle KZtg. z roku 1873 má prvý stĺpec na poslednej strane 10,5 cm a ďalšie po 5 cm, pričom boli doplnené o rôzne grafické prvky – nielen o zvislé a vodorovné čiary, ale aj o hrubé čiary v tvare obdĺžnikov, zvlnené čiary a ďalšie grafické prvky. Noviny teda naplno využívali široké spektrum možností vtedajšej typografie – dôkazom toho je posledná strana vydania zo 6.1.1900.



Obr. č. 15: *Kaschauer Zeitung und Kundenschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*, 6.1.1900

Zdroj: <http://dkatalog.svkk.sk/sckno/000348481/1900/#page/14/mode/1up>. Dostupné na internete: 16.12.2016

Posledné stránky novín, ktoré sú určené predovšetkým inzercii a reklamným textom, sú charakteristické množstvom rôznych liniek a rámcov, ktoré na jednej strane oddeľujú jednotlivé textové polia a na druhej strane zjednocujú posolstvá jednotlivých textov.

Typickým znakom týchto strán je prelínanie maďarských textov v latinke s nemeckými textami, ktoré sú vysádzané prevažne v švabachu, len v ojedinelých prípadoch i v latinke. Pre *Kaschauer Zeitung* i pre jeho predchodcu *das Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* je typické aj kombinovanie latinčky so švabachom v rámci jedného textu, a to sa už netýka len inzertných plôch, ale aj ostatných častí novín.



Obr. č. 16: *Kaschauer Zeitung und Kundschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*, 16.12.1876

Zdroj: Archív, Štátna vedecká knižnica v Košiciach

Zastúpené sú písmená viacerých rodov, veľké a nápadné titulky striedajú rôzne obrazové prvky, ktoré môžeme rozdeliť do dvoch skupín: 1. ikonické (napr. kresba potkana, či kuchynských doplnkov) a 2. direktívne, t. j. navigujúce a upriamujúce pozornosť čitateľa na text (napr. ikona ruky).

Výnimkou nie je ani celý text reklamy vo zvislej podobe, napr. 11.1.1873 na strane 4 alebo v čísle z 10. mája 1873, kde sú dve tretiny strany pokryté reklamnými textami vo zvislej a navzájom protichodnej polohe.



Obr. č. 17: *Kaschauer Zeitung und Kundschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*, 10.5.1873

Zdroj:http://www.difmoe.eu/view/issue?ausgabe=38&content=Periodika&filename=Kaschauer_Zeitung_1873_00260&-month=5&name=Kaschauer+Zeitung&title=Kaschauer+Zeitung&type=T&year=1873 Dostupné na internete: 16.12.2016

Dynamickým prvkom v štruktúre textu je však nielen jeho zvislé komponovanie, ale aj funkčné využívanie iniciálok, graficky stvárnených rámcov i paušálny flexibilný prístup ku grafickej i typografickej úprave stránok.

Táto štúdia je ďalším príspevkom k neustálemu hľadaniu spôsobu, ako čo najpragmatickejšie a súčasne i najestetickéjšie vyjadriť obsah formou. V tomto prípade je to pohľad do minulosti prostredníctvom súčasných pohľadov na grafickú tvárnosť a typografické zákonitosti.



Obr. č. 18: *Kaschauer Zeitung und Kundschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*, 16.12.1876

Zdroj: http://www.difmoe.eu/view/issue?ausgabe=146&content=Periodika&filename=Kaschauer_Zeitung_1876_00678&-month=12&name=Kaschauer+Zeitung&title=Kaschauer+Zeitung&type=T&year=1876 Dostupné na internete: 16.12.2016

Typickým príkladom neúnavného hľadania vhodnej formy pre čo najefektívnejšie vyjadrenie obsahu i filozofie redakcie je text reklamy, ktorú KZtg. uverejnili na ôsmej strane vydania zo 16. decembra 1876.



Obr. č. 19: *Kaschauer Zeitung und Kundschaftsblatt für Kaschau und Eperjes*, 16.12.1876

Zdroj: Archív, Štátna vedecká knižnica v Košiciach

Text je umiestnený cez celú šírku dolnej štvrtiny poslednej stránky novín. Hrúbý čierny rámček je zvislým grafickým znakom rozdelený na dve časti – vľavo je maďarský text v latinke, vpravo nemecký v švabachu. V oboch prípadoch je dole podpísaný Josef/József Kozák s domicilom na Hauptgasse/Fó-utcza číslo 40.

Literatúra

- Ambrose, Gavin/Harris, Paul (2010): *Typografie Grafický design*. Brno.
- Bhaskaranová, Lakshmi (2007): *Design publikací: vizuální komunikace tištěných médií*. Praha.
- Blažej, Bohuslav (1990): *Grafická úprava tiskovin*. Praha.
- Garcia, Mario (2002): *Pure Design*. St. Petersburg, Dostupné tiež na http://issuu.com/mariogarcia/docs/mario_garcia_pure_design
- Goethe, Johan, Wolfgang (2004): *Smyslově-morální účinek barev*. Hranice.
- Hladký, Miroslav/Barták, Jan (1981): *Základy grafické úpravy periodik*. Praha.
- Jirák, Jan/Köpplová, Barbara (2009): *Masová média*. Praha.
- Kočička, Pavel/Blažek, Filip (2004): *Praktická typografie*. Brno.
- Kopřiva, Jaroslav (1966): *Žurnalistika. Úprava novin a časopisů*. Praha.
- Mistrík, Jozef (1977): *Kapitolky zo štylistiky*. Bratislava.
- Osvaldová, Barbora/Halada, Jan (1999): *Encyklopedie praktické žurnalistiky*. Praha.
- Reifová, Irena a kol. (2004): *Slovník mediální komunikace*. Praha.
- Russ-Mohl, Stephan/Bakičová, Hana (2005): *Žurnalistika*. Praha.
- Schellmann, Bernhard a kol. (2004): *Média. Základní pojmy, návrhy, výroba*. Praha.
- Tušer, Andrej a kol. (2010): *Praktikum mediálnej tvorby*. Bratislava.

Zusammenfassung

Zur typographischen Gestaltung der *Kaschauer Zeitung* und des *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblattes*

Das *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt* und dessen Fortsetzung, die *Kaschauer Zeitung*, sind in Košice/Kaschau 76 Jahre (1838-1914) erschienen und bringen viele interessante Zeugnisse über das zeitgenössische Leben in Stadt und Land. Die Untersuchung ihrer typographischen Gestaltung lässt die Entwicklung in diesem Bereich auf dem Gebiet der heutigen Ostslowakei verfolgen und der Frage nachgehen, welche Möglichkeiten und Mittel den Herausgebern zur Verfügung standen, um Inhalt und Form ihres Mediums möglichst effektiv in Einklang zu bringen. Im vorliegenden Beitrag, der sich als Basis für weitere Untersuchungen zu diesem Thema versteht, wird die Entwicklung der Typographie in der *Kaschauer Zeitung* beschrieben und es wird nach möglichen Regeln in ihrer Gestaltung gesucht.

Schlüsselwörter: *Kaschau-Eperjeser Kundschaftsblatt*, *Kaschauer Zeitung*, typographische Gestaltung.

Entwicklung der deutschen Rechtschreibung in der *Kaschauer Zeitung* nach der II. Orthographischen Konferenz in Berlin

Anna Džambová, Tomáš Šňahničan (*Košice/Kaschau*)

Abstract

Development of German orthography in the *Kaschauer Zeitung* after the II. Orthographic conference in Berlin

The *Kaschauer Zeitung* newspaper provides an excellent evidence of the problematic situation regarding the German spelling during the years of reformation and the years after. The newly adopted laws of writing had to take on the journey from Berlin to one of the most prominent German speaking regions in Slovakia. The submitted article briefly presents the involved newspaper and provides an overview of the changes in German spelling as adopted at the conference of 1901 in Berlin. The following analytical part reveals the state of writing in the *Kaschauer Zeitung* before, immediately after, and a few years after the conference. Three phenomena affected by the new writing regulation are analysed; the writing of *t* and *h* in combination, the writing of the phonem <c>, and the phonem <s>. The first two of the issues were dealt with in a proper manner following the new orthography with a delay of circa 13 years. This means that only in the latest issues of the newspaper in 1914 a consistent way of writing of *th* and <c> appears. However, the transcription of [s] and [ʃ] was a particularly complicated cause. A strong variation between *s*, *ss*, *ß*, *f* und *ff* appears throughout the whole history of the publication of *Kaschauer Zeitung*. Overall, the presumption is that the laws of the II. Orthographic conference in Berlin reached eastern Slovakia with a delay of a couple of years. The *Kaschauer Zeitung* newspaper is major source for further diachronic research.

Key words: orthography, newspaper, *Kaschauer Zeitung*

1. Einleitung

Eine gründliche Forschung der historischen schriftlichen Ressourcen ist eine exzeptionelle Gelegenheit zum Erwerben von wertvollen Auskünften. Dies gilt nicht nur für die geschichtliche Perspektive, es betrifft einen breiten Umfang von anderen Fächern. Anstatt eines Streites über die Position der Königsdisziplin können diese zusammenarbeiten und das Ergebnis ihrer Mühe mit einer präzisen interdisziplinären Studie krönen. Das Projekt *Kaschauer Zeitung – Zur Regionalgeschichte, Kultur und Sprache der deutschen Minderheit auf dem Gebiet der heutigen Ostslowakei um 1900*, das am Lehrstuhl für Germanistik der Pavol-Jozef-Šafárik-Universität in Kaschau realisiert wird, zielt gerade in diese Richtung. In den Jahren 1872-1914 erschien diese Zeitung relativ regelmäßig.

Neben der *Pressburger Zeitung* wurde es zu einem großen Teil der reichen Geschichte von deutsch-geschriebenen Blättern auf dem slowakischen Areal (vgl. Puchalová/Kováčová 2014, 65-66). Die Mehrsprachigkeit und Multikulturalität, durchwegs symptomatisch für das Gebiet zu jener Zeit, spielte dabei eine wichtige Rolle, was auch geschichtlich in der Entwicklung des Titels der Zeitung belegt ist:

Die Zeitung erschien zunächst von 1838-1871 als *Kaschau-Eperieser Kundschafts-Blatt – Kassa-Eperjesi Éörtesitő* und schließlich von 1872 bis 1914 unter dem Titel *Kaschauer Zeitung Kundschafts-Blatt für Kaschau und Eperies. Lokalblatt für Volks-, Haus- und Landwirtschaft, Industrie und geselliges Leben* (Puchalová/Fedáková 2016, 161).

Den Grundstoff der Zeitung bildeten Nachrichten aus dem Ausland, die *Local Nachrichten*, *Aemtliche Anzeigen* und die Anzeigengewerbung, alles mit einer obsoleten dekorativen Schrift gedruckt. Häufig sind die Seiten ein Durchschnitt von mehreren Druckschriften, was die Arbeit mit den Texten einerseits kompliziert macht, andererseits bietet es zusätzliche Angaben für die Analyse.

Aus der Sicht der Schrift und der interdisziplinären Forschung der *Kaschauer Zeitung* sind die orthographischen Konferenzen in Berlin von großer Wichtigkeit. Der Zeitraum der Publikation der *Kaschauer Zeitung* (1872-1914) überlappt mit den zwei großen orthographischen Konferenzen (1872 und 1901). Man kann behaupten, dass das Periodikum textuelle Belege, die die Situation vor den kodifizierten Veränderungen in der Rechtschreibung, während und nachher, anbietet. Die Lage des Zeitungsherausgebers außerhalb Deutschlands trägt der Forschung der räumlichen Verbreitung der Kodifizierung bei. Die Route von etwa 700 km, die man heute unter vier Stunden par avion überwinden kann, war ein sequentielles und verspätetes Echo von orthographischen Ergebnissen in Deutschland, bis sich die neuen Regelungen vollwertig auch in der Ostslowakei durchsetzten.

2. II. Orthographische Konferenz in Berlin

Die bedeutende Rolle Deutschlands im europäischen Raum, reiche interkulturelle Verhältnisse und die innere politische Zersplitterung des Landes hat den Weg zu einer einheitlichen sprachlichen Form tief bewirkt. Seit der Mitte des 14. Jahrhunderts und den Bemühungen von Johann Gutenberg und Martin Luther wuchs die Bedeutung der Presse bei der Kodifikation des Deutschen immer mehr. Noch gab es aber einen langen Weg bis zu den ersten nationalen Konferenzen, die

sich ausschließlich mit der Rechtschreibung auseinandersetzen. Zuerst wurde die deutsche Sprache und Schrift von dem Lateinischen abgelöst. Später wurde das Deutsche wieder von dem weltweiten sprachlichen Boom des Englischen tief beeinflusst. Neben der komplizierten Situation mit den Internationalismen und Lehnwörtern mussten sich die Gelehrten auch mit einer Reihe von anderen Unklarheiten auseinandersetzen. Das allgemeine Ziel der Konferenz wird von Dieter Nerius zusammengefasst: „Das zentrale Problem besteht dabei in der Abgrenzung von funktionalen, distinktiven graphischen Einheiten, meist Grapheme genannt, und deren Varianten“ (Nerius 2003, 2467). Dass es sich um eine komplexe Problemstellung handelte, belegt Nerius weiter:

Dieser zunächst immer noch regional differenzierte Prozeß wird überwölbt durch die im 18. und 19. Jh. verstärkt hervortretende Orientierung auf den nationalen Raum, die eine zunehmende Überwindung der regionalen Unterschiede und eine stärkere Vereinheitlichung der Orthographie nach sich zog. Das bedeutet eine immer genauere Kodifizierung der Schreibnormen, das Bemühen um die Beseitigung nicht nur der regionalen Unterschiede in der Orthographie, sondern um die Minimierung orthographischer Varianten überhaupt und schließlich die allgemeine Durchsetzung und in weiten Bereichen auch amtliche Verbindlichkeit einer einheitlichen Orthographie, was in Deutschland im Jahre 1901 mit den Festlegungen der sogenannten II. Orthographischen Konferenz und ihren Nachfolgeentscheidungen erreicht wurde (ebd.).

Die Haupttendenz in diesem Prozess sieht Nerius dabei in der „Reduzierung der Schreibungsvarianten, d. h. der unterschiedlichen graphischen Formen von Gegebenheiten verschiedener Ebenen des Sprachsystems“ (ebd.), und bemerkt weiter, dass:

eine einheitliche Dominanz oder Bevorzugung eines Schreibungsprinzips gibt es dabei nicht, und dementsprechend gestaltet sich der Prozeß im allgemeinen auch nicht konsequent, sondern als kompromißhaftes Zusammenwirken verschiedener Prinzipien (ebd., 2468).

2.1 Beschlüsse der Konferenz

II. Orthographische Konferenz kann man als eine Fortsetzung der Ersten (1876) betrachten. Die Hauptbeschlüsse dieser im Überblick sind:

- Einschränkung im Gebrauch des <th> bei deutschen Wörtern: *Teil, Tür* usw. statt *Theil, Thür* usw.
- teilweise Ersetzung des <c> durch <k> oder <z> entsprechend der Aussprache in eingebürgerten Fremdwörtern: *Kasse, Zentner*, statt *Casse, Centner*
- Beseitigung der differenzierten Schreibung *-ieren/-iren* zugunsten von *ieren*

- Ersetzung des <dt> durch <t> in tot und töten statt *todt* und *tödten*
- die Länge bezeichnet nur bei den Vokalphonemen /e:/ und /i:/ in gewohnter Weise, z.B. *Gefärte*, *Narung*, *Gebühr*, *Lon*, *Höle* usw.
- das Dehnungs-h und die Doppelgrapheme sollten nur in einigen Wörtern zur Bedeutungs differenzierung dienen: *Boot* – *Bot* (die Botschaft), *Ruhm* – *Rum*
- Heysesches s-Regelung: ss nach Kurzvokal (z.B. *Fass*, *Fässer*), ß nach Langvokal oder Diphthong (z.B. *Fuß*, *Füße*, *heiß*) den generellen Wegfall der th- Schreibung in deutschen Wörtern
- die weitere Ersetzung von <c> durch <k> bzw. <z> in assimilierten Fremdwörtern
- die Durchsetzung der Trennung von tz, ck, pf: *Karp-fen*, *Kons-pe*, *Hak-ke*, aber nicht von st: *Fen-ster*, *Klo-ster*
- einzelne Schreibungen werden geändert: *samt*, *sämtlich* zu *samt*, *sämtlich* usw.
- Ablehnung der Heyseschen s-Regelung.

3. Die Rechtschreibung in der *Kaschauer Zeitung*

Außerhalb Deutschlands setzten sich die neuen Schreibkriterien ungleichmäßig durch. Die Problemstellung einer einheitlichen deutschen Orthographie wurde nicht nur von der inneren Zersplitterung Deutschlands potenziert, auch die gemischten Einwanderungswellen in die Slowakei brachten einige, durch Dialekt geförderte, Probleme mit. Den Forschern helfen relativ eingehende Urkunden der deutschen Besiedlung auf dem Gebiet der heutigen Slowakei. Das Zusammenleben dieser zwei Kulturen auf dem Gebiet feiert bald ein 1000-jähriges Jubiläum.

Diese geographische Distribution lässt sich noch heute durch die drei bekannten Sprachinseln beobachten: „Pressburg/Bratislava und Umgebung, das Hauerland in der Mittelslowakei und die Zips (Ober- und Unterzips) unterhalb der Hohen Tatra“ (Puchalová/Fedáková 2016, 163). Dabei war gerade die ostslowakische Zips das bekannteste Siedlungsgebiet (ebd.).

Das Ergebnis der II. Orthographischen Konferenz erscheint im deutschen Druck erst in dem Jahre 1902. Österreich und die Schweiz folgten dem neuen Regelwerk auch seit demselben Jahr. Wie lange es den Regeln bis nach Kaschau gedauert hat, können gerade die Texte in der *Kaschauer Zeitung* beweisen.

Die Untersuchung wurde durch die Verwendung einer dekorativen Schrift, der sogenannten „Fraktur“, erschwert. In der Zeitung selbst sind dann auch weitere

Schriften erkennbar, die die Analyse noch mehr verkomplizieren. Die Beilage mit den Anzeigen ist dann eine Übersicht von mindestens zehn unterschiedlichen Schriften, die um die Jahrhundertwende benutzt wurden. Am deutlichsten erkennt man die Probleme der Verwendung von unterschiedlichen Schriften bei der Bestimmung der Schreibweise des „s“ und des scharfen s. Dies wird weiter in dem analytischen Teil untersucht.

Für die Beispiele in diesem Beitrag wurden vor allem Inhalte der Ausgaben, die vor der zweiten orthographischen Konferenz (1872-1889) erschienen, gewählt. Hier wurden die verschiedenen Schreibweisen untersucht und klassifiziert. Anschließend wurden auch einige Ausgaben der *Kaschauer Zeitung* aus den Jahren 1901, 1907 und 1914 gewählt und untersucht. Infolgedessen entstand ein Vergleich der deutschen Schreibweise in der *Kaschauer Zeitung* mit Berücksichtigung der II. Orthographischen Konferenz in Berlin und ihrer Beschlüsse.

Die textuelle Analyse befasst sich ausschließlich mit den Artikeln in der Sektion *Neueste Nachrichten*, wobei die Anzeigenwerbung nicht in Betracht genommen wurde. Diese Entscheidung wird durch die Behauptung, dass die *Neueste Nachrichten* eine bessere Quelle für die Textuntersuchung, was die Ansprüche an die formelle Seite betrifft, motiviert. Ungeachtet bleiben die Annoncen, die wahrscheinlich ohne eine redaktionelle Korrektur weitergegeben wurden.

3.1 Die Kombination *t + h*

Die Schreibung des *th* im Deutschen war einer von den Kernpunkten bei der Neubestimmung der orthographischen Regeln. Die problematische Situation von dieser ererbten Kombination von Buchstaben belegt auch der uneinige Gebrauch in den ersten Jahren der *Kaschauer Zeitung*. Hier ergibt sich das ungleiche Verhältnis zwischen Phonemen und Graphemen am weitesten. Die Situation wird erst während der II. Orthographischen Konferenz gelöst, und bisher stellte das Phonem [t] mit zugehörigen Graphemen *t*, *tt*, *-d*, *th*, *dt* eine Anstrengung für die Autoren wie auch für die Leser dar. Das Phänomen wird mit folgenden Wörtern in der Zeitung belegt: *Partheien*, *Parthei*, aber auch *Partei* (erscheint sogar in derselben Ausgabe), *Irrthume*, *Beurtheilung*, *Heimathlande*, *Symphatien*, *Theilung*, *theilweise*, *Thatsache*, *Eigenthum*, *gerathen*, *Nothstand*, *theuer*, *thun*, usw.

Noch in der Ausgabe vom 1. Januar 1907 findet der Leser, dass die Regelungen der Konferenz nicht korrekt umgesetzt werden: *Berathungen*, *Ministerrathe*, *Heimath*, *nothwendig*, aber schon *Partei*. Erst um 1914 kann man in der

Kaschauer Zeitung über eine einheitliche Schreibweise sprechen: *Magistratsrat*, *notwendig*. Das *h* wird nach *t* in Fremdwörtern (*authentisch*, *Photographie*) und Personenamen (*Arthur*, *Bartholomäus*) erhalten.

3.2 Das <c>, <k> und <z>

Die vor allem aus dem Lateinischen kommenden Wörter erkennt man an dem Graphem *c*, oft auch in der Kombination *ck* benutzt. Das bedeutet wieder ein ungleiches Verhältnis zwischen dem Phonem <c> und dessen Graphemen *c*, *k* und *ck*. Im Januar 1872 schrieb man in der *Kaschauer Zeitung* z.B.: *Redaction*, *Musick*, *Clavier*, *direct*, *Concurrrenz*, *Credit*, und *Kredit* (in derselben Ausgabe), *Execution*, *Cataster*, *Sparcasse*, *Capitalien*. Im Jahre der zweiten Konferenz ergibt sich schon eine Regression des *c* zugunsten des *k*, es handelt sich keineswegs um eine Regel. In der Ausgabe vom 1901 finden wir z.B.: *Comitat*, *Konsulat*, *Kabinet*, *Collegium*, *Redaction*. Die Überschriften und formelle Signaturen ermöglichten eine genaue Bestimmung der Wende von dem lateinischen *c* zum deutschen *k*. Auf der Titelseite der *Kaschauer Zeitung* wurde die Anschrift der Redaktion regelmäßig gegeben. Hier schrieb man bis 1910 *Redaction*. Seit 1911 finden wir aber schon *Redaktion* mit *k* geschrieben. Die Wende trat zwischen den Ausgaben vom 15. (*c*) und 17. (*k*) Dezember 1910 ein. Derselbe Übergang betrifft auch den Untertitel *Lokal-Nachrichten* (als *Local-Nachrichten* bis 15. Dezember 1910 geschrieben). Eine durchaus eindeutige neue Schreibweise wird auch durch andere Wörter belegt, z.B. *Publikum*, *Komfort*. Allgemein kann man sagen, dass in der *Kaschauer Zeitung* das Schreiben des <k> statt <c> im Jahr 1910 voll durchgeführt wurde. Eine interessante Erscheinung ist die Verwendung des rein englischen Ausdrucks *Vacuum-Cleaner* (Staubsauger).

3.3 Das Phonem <s>

Die Fraktur bereitete ein großes Schwanken beim Schreiben des Phonems <s>. Das ergibt sich aus fünf verschiedenen Graphemen: *s*, *ss*, *ß*, *f* und *ff*. Die schwankende Distribution von *s* und *f* wird dabei in Frage gestellt. Bei der Erforschung des Textes wurde behauptet, dass *s* und *f* je nach ihrer Lautumgebung in Wörtern geschrieben werden, ähnlich wie bei der heutigen deutschen Rechtschreibung. Dies wurde aber widerlegt. Den Buchstaben *f* finden wir am Wortanfang (a) und im Wortinneren (b). Man schrieb es nach langen Vokalen und Diphthongen (c), sowie nach kurzen Vokalen (d) und Konsonanten (e).

- a) *f* scheint, *f*ich, *f*ei, *f*oviel, *f*tetige, *f*ind, *f*owie, *f*o, *f*ie, *f*elbst, *f*either
- b) *Vorherf*age, *polnif*che, *Abf*ichten, *Bef*schaffende, *best*ätigen,

jede dieser, günstige, ist, Loslösung, politischen, angeammelt, verfassungsmäßigem, wirksam, Bündnisse, wissen, die jüngste Adreßdebatte, im österreichischen Abgeordnetenhaufe, Weise, selbst, die Ergenisse des Jahres, seither

- c) *dieser, Loslösung, Weise, Haufe, dieselben, dieses*
- d) *polnische, Beschaffende, bestätigen, ist, politischen, angeammelt, verfassungsmäßigem, Bündnisse, wissen, die Eregnisse*
- e) *Vorhersage, Absichten, günstige, wirksam, die jüngste, selbst*

Der Buchstabe *f* wurde nicht am Wortende geschrieben, stattdessen wurde das scharfe *s* benutzt: *daß, dieß, Maßnahmen, muß*. Das Graphem *s* wurde im Unterschied zu *f* auch im Wortauslaut benutzt: *als, bereits, Falles, was, uns, des Reiches*. Ein anderes eindeutiges Kennzeichen für die Verwendung des *s* ist der Genitiv, wo es ebenfalls am Wortende steht: *des einheitlichen Verfassungsstaates, des Reiches, des Jahres, des neuen Gewehrs, des Feiertages, unseres Blattes*. *S* erscheint überein als Fugenelement bei Komposita: *ausgleichsfreundlichen, Verfassungsstaates, Staatseinheit, Reichsrathswahlen, tadelnswerther, verfassungsmäßigen, Willkommensgruß, Landesinspektor*. Das bedeutet, dass *s* als ein Flexions- und Wortbildungsmorphem bevorzugt wurde und es wurde zwischen 1872-1914 keine Art der Schwankung der Schreibweise in diesen Fällen beobachtet.

Eine regelhafte Schwankung zwischen *s* und *f* kann man bei den Substantiven und auch anderen Wortarten am Satzanfang beobachten, die mit dem Anfangsbuchstaben *s* beginnen. In der *Kaschauer Zeitung* verwendete man *selbst*, aber später *Selbstvertrauen*. Dies kann man mit der Absenz des großgeschriebenen *f* weiter begründen: *Schiff, Seite, Stunde, Sache, Stamme, Schmach, Sturm, Stadt*, usw. Eine große Variation der Schreibweise ergibt sich aber im Wortinneren. Ein Beweis dieser Uneinigkeit erteilt die Titelseite der Ausgabe vom 1. Januar 1907, wo die Schreibweise des Titels von *Kaschauer Zeitung* zu *Kaschauer Zeitung* schwankt, und später wieder zu *Kaschauer Zeitung* zurückkehrt.



Abbildung 1: Die Schreibweise (oben) und die Schrift (unten) in der *Kaschauer Zeitung*, die Ausgabe vom 1. Januar 1907

Quelle: <http://www.dev.cassovia-digitalis.eu/>.

Zwischen diesen zwei Schreibweisen kann man aber auch eine Veränderung der Schrift bemerken. Diese könnte für Abwechslung des *f* durch *s* verantwortlich sein.

Eine eindeutige Schwankung findet man in der Ausgabe vom 3. Januar 1886. Diese betrifft vor allem die Wörter *derselbe* und *dasselbe*. Auf einer Seite findet man die Variationen *deffelben*, *dasfelbe* und *derfelbe*. Die Erscheinung dieser Varianten auf einmal widerlegt die Vermutung, dass es sich hier um eine kombinatorisch geregelte Schreibweise handelt. In derselben Lautumgebung schwankt die Schreibweise offenbar willkürlich. Ein anderer Beweis dafür wurde dann zwischen den Ausgaben aus den Jahren 1907 und 1914 gefunden. Am 1. Januar 1907 schrieb man *Samstag*, aber sieben Jahre später findet man schon *Samstag* geschrieben. Weiter wurde eine neue Variante für „dasselbe“ gefunden, und zwar *daßfelbe*.

Allgemein kann man feststellen, dass die Hauptpunkte der II. Orthographischen Konferenz im Jahre 1914, die die deutsche Rechtschreibung betreffen, auch auf dem Gebiet der Ostslowakei angewendet waren. Aber die Schreibweise von den Buchstaben *s*, *ss*, *f*, *ff* und *ß* bereitete auch weiterhin Probleme. Man findet in einem und demselben Artikel Wörter wie *fo fehr* und *so, muß* und, *Rußland* und *ruffifche* geschrieben. Eine vollwertige Demonstration der Uneinigkeit der Schreibweise findet man auf der Titelseite der Ausgabe vom 1. Januar 1914. Im Artikel „Es gab einmal eine Zeit“ unter Tagesneuigkeiten findet man folgende Formen des Wortes „Dienstbote“ (in gegebener Reihenfolge):

1. ...*die Dienstboten identifizierten sich in ihren Gefühlen mit ihrer Herrschaft...*
2. ...*waren die Angebereien von Dienstboten eine Seltenheit...*
3. ...*wurden nicht weniger als 8000 Dienstmädchen und Diener guillotiniert...*

4. Zusammenfassung

Die *Kaschauer Zeitung* stellt eine einzigartige Quelle für die interdisziplinäre Erforschung des multilingualen Gebietes in der Ostslowakei dar. In diesem Beitrag wurde kurz beschrieben, wie sich die Rechtschreibung in der *Kaschauer Zeitung* zwischen 1872-1914, im Bezug zu den zwei orthographischen Konferenzen in Berlin, entwickelte. Dazu wurden mehrere Ausgaben der Zeitung, vor allem aus den Jahren 1872, 1901, 1907 und 1914, ausgewählt. Drei Hauptveränderungen der Rechtschreibung wurden gewertet: die Kombination *t+h*, das Schreiben des <c>, <k> und <z>, und das Phonem <s>.

Die ersten zwei Erscheinungen sind Ergebnisse der reichen interkulturellen Geschichte Deutschlands. Die zweite orthographische Konferenz beschloss, dass diese Schreibweise vollkommen nach dem deutschen Muster realisiert wird. In beiden Fällen wurden diese neuen Regeln erst mit einer beachtlichen Verspätung in der *Kaschauer Zeitung* realisiert. Sechs Jahre nach der Konferenz gab es noch Uneinigkeiten der Schreibweise, die erst in den letzten Ausgaben aus 1914 eingehalten waren.

Die Schreibweise der Laute [s] und [ʃ] war ein besonders kompliziertes Verfahren, was auch in der *Kaschauer Zeitung* belegt ist. Eine bunte Variation zwischen *s*, *ss*, *ß*, *f* und *ff* wurde durchaus in allen Phasen der Ausgabe der Zeitung beobachtbar. In einem Artikel kann man verschiedene Schreibweisen von denselben Wörtern finden. Zuerst wurde behauptet, dass es sich um durch Lautumgebung gesteuerte Regeln handelt und nach diesen wurde geforscht. Die Ergebnisse sprechen aber gegen diese Behauptung. Die Schreibweise schwankt ohne Rücksicht auf die Lautumgebung. Diese Situation reflektiert die Problematik des Schreibens von *s*, *ss* und *ß*, die erst Jahrzehnte später gründlich geregelt wurde.

Allgemein kann man aber behaupten, dass die Regeln der II. Orthographischen Konferenz in Berlin die ostslowakische Stadt Kaschau mit einer Verspätung von ein paar Jahren erreicht hat. Die *Kaschauer Zeitung* ist ein Beleg der komplexen Verhältnisse in dem multikulturellen Milieu der Slowakei.

Das Periodikum stellt eine bedeutende Quelle für diachron-ausgerichtete Untersuchungen dar. Dass es nur ein Teil des großen interdisziplinären Projekts ist, beweisen zusammenhängende kultur- und literaturwissenschaftliche, sozialhistorische und massenmediale Forschungen.

Literaturverzeichnis

- Nerius, Dieter (2003): Graphematische Entwicklungstendenzen in der Geschichte des Deutschen. In: Besch, Werner (Hgg.): Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Forschung. 3. Teilband. Berlin, 2461-2472.
- Puchalová, Ingrid/Fedáková, Katarína (2016): Sprachpolitik und Mehrsprachigkeit im Spiegel der Kaschauer Zeitung. In: Cailleux, Dorothée. Sakhno, Serguei. Raviot, Jean-Robert (dir.): Situations de plurilinguisme et politiques du multilinguisme en Europe. Bruxelles, 163-174.
- Puchalová Ingrid/Kováčová Michaela (2014): „...aber ich bin ein Weib, was ist es mehr, und »seid froh, daß ihr es nicht zu sein braucht« Über die deutschschreibenden Autorinnen aus dem Gebiet der heutigen Slowakei. Košice.

Internetquellen (zuletzt eingesehen am 17.11.2016)

- <http://cassovia-digitalis.eu/zeitungen_de>
<<http://www.difmoe.eu>>

Resumé

Vývoj nemeckého pravopisu v novinách *Kaschauer Zeitung* po II. ortografickej konferencii v Berlíne

Noviny *Kaschauer Zeitung* poskytujú znamenité svedectvo o problematickej situácii v nemeckom pravopise počas reformačných rokov a v neskoršom období. Novoprijaté pravidlá písania museli prekonať dlhú cestu, kým sa udomácnili v nemeckej tlači na Slovensku. Článok krátko predstavuje košické periodikum a poskytuje prehľad zmien v nemeckom pravopise, ktoré boli prijaté počas konferencie v Berlíne v roku 1901. Analytická časť odhaľuje stav ortografie v *Kaschauer Zeitung* pred a bezprostredne po konferencii a stav niekoľko rokov po uzákonení pravidiel. Analyzované sú tri pravopisné javy, ktoré boli na konferencii prijaté: písanie *t* a *h* v kombinácii, prepis fonémy <c> a fonémy <s>. V prvých prípadoch došlo k ustálenej zmene v súlade s novými pravopisnými pravidlami s oneskorením približne 13 rokov. To znamená, že len v posledných vydaniach novín z roku 1914 nachádzame konzistentnú formu písania *th* a fonémy <c>. Situácia s používaním [s] a [ʃ] bola ale značne komplikovanejšia. Naprieč celou históriou novín *Kaschauer Zeitung* je možné nájsť variácie foriem *s*, *ss*, *ß*, *f* a *ff*. Celkovo je možné konštatovať, že pravidlá II. ortografickej konferencie v Berlíne boli uplatnené na východnom Slovensku s niekoľkoročným oneskorením. Noviny *Kaschauer Zeitung* sú významným zdrojom pre ďalší diachronný výskum.

Kľúčové slová: pravopis, noviny, *Kaschauer Zeitung*

Volksschulgesetze in der *Kaschauer Zeitung*

Katarína Fedáková, Ulrika Strömplová (Košice/Kaschau)

Abstract

Education laws concerning *Kaschauer Zeitung/The Košice Newspaper*

Education policy of the state manifests itself in the educational system, and it involves a purposeful management of its institutional, contentual, organisational, personal and procedural aspects. This was demonstrated for the most part in the legislation regarding e.g. in the Act XXXVIII/1868 (*National Schools Act*) and in Apponyi's education laws (*Lex Apponyi*) of 1907.

The study defines is concerned with the impact of these laws on regional and national educational practice and how these circumstances were reflected in *The Košice Newspaper/Kaschauer Zeitung* (1872-1914). The content analysis of chosen texts focuses on topics such as compulsory education, illiteracy, the status of Hungarian as the teaching language, and the need of political education in the elementary schools (*Volksschule, népiskola, ľudová škola*) in the late 19th and at the beginning of the 20th century.

Key words: Kingdom of Hungary, Košice, newspaper, education policy, education legislation, system of education, elementary school

1. Einleitung

Die Zeitungen gewähren als Medien öffentlicher Meinungsbildung einen Einblick in die regionale Verarbeitung nationaler und internationaler Ereignisse und in verschiedenartige Teilausschnitte des gesellschaftlichen Lebens. Spätestens seit dem 19. Jahrhundert werden Zeitungen zu Massenkommunikationsmitteln, die viele Bevölkerungsschichten erreichen. Zeitungstexte sind aber nicht nur das Abbild, sondern auch ein Teil des gesellschaftlichen Systems. Damit sind sie durch ihre Darstellung der ungarischen und regionalen gesellschaftlich-politischen und kulturellen Ereignisse potentiell in der Lage, auch selbst ein wichtiger Einflussfaktor zu sein (vgl. Meier 2015).

Die *Kaschauer Zeitung* stellte sich, „ähnlich wie die meisten deutschsprachigen Blätter der damaligen Zeit, in die Dienste der ungarischen Kultur und verstand sich als Vermittler zwischen zwei und mehreren Kulturen“ (Puchalová 2015, 136).

Das Bildungswesen kann man als eine Art Manifestation der Staatspolitik, konkreter der Schulpolitik ansehen, die hier als zielgerichtete Beeinflussung der institutionellen, inhaltlichen, organisatorischen, personellen und prozessualen

Aspekte der Bildungspolitik verstanden wird (Dravecký 2012, 2). Dem Schulwesen wurde gesellschaftlich eine große Bedeutung beige-messen: es wurde als „das wichtigste Werkzeug der Realisierung der Aufgaben bei der Bildung des ungarischen nationalen Staates“ (Podrimavský 2008, 5) angesehen.

Es ist also nachvollziehbar, dass auch die *Kaschauer Zeitung* über die aktuellen legislativen Programmpostulate des Kultus- und Unterrichtsministeriums in Bezug auf die Schul- bzw. Sprachenpolitik sowie über ihre Auswirkungen auf die regionale und überregionale schulische Unterrichtspraxis relativ häufig berichtet, bzw. sie im Sinne der Staatspolitik kommentiert. Fast in jeder Ausgabe wurden Beiträge mit schulischer Problematik entweder in einer speziellen Rubrik unter dem Titel *Schulwesen* oder auch in Rubriken wie z.B. *Lokalnachrichten*, *Original-Correspondenz*, *Allerlei*, *Kleine Mitteilungen*, *Aus der Nah und Ferne*, *Verordnungen und Veröffentlichungen* oder sogar als *Feuilleton* veröffentlicht.

Die jeweiligen Artikel stellen somit ein vielfältiges Angebot an authentischen zeitgenössischen Materialien mit unterschiedlichen Schwerpunkten zur aufschlussreichen historischen Erforschung des Bildungswesens im damaligen Ungarn dar.

In diesem Beitrag werden einige wichtige Gesetzgebungen, die am nachhaltigsten das Volksschulwesen in der zweiten Hälfte des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts mitbestimmten, erläutert sowie konkrete Beispiele für die praktische Durchsetzung der Schulpolitik und der Bildungslegislative vordergründig in Bezug auf die Stellung der staatlichen Volksschulen in der *Kaschauer Zeitung* präsentiert.

2. Volksschulgesetze und ihre Reflexion in der *Kaschauer Zeitung*

Die Veränderungen im Bildungssystem wurden insbesondere in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in mehreren Phasen vollzogen. An dieser Stelle werden diejenigen erwähnt, die für den ungarischen Teil der Habsburger Monarchie aktuell waren und die das Bildungssystem hierzulande nachhaltig beeinflussten.

Die erste Phase wurde durch die Ereignisse der Revolution von 1848 beeinflusst. Das sich immer weiter emanzipierende Bürgertum forderte vor allem Reformen im Sekundär- und Tertiärbereich, dessen Bildungseinrichtungen für die bürgerlichen Kinder von besonderer Bedeutung waren. In dieser Phase waren

durch die Bildungsreform Strukturen geschaffen, die eine der Voraussetzungen für den ökonomischen und sozialen Aufstieg des Bürgertums wurden, wie z.B. Gymnasien und Universitäten und später Realschulen und Technische Hochschulen.

Die sogenannte neoabsolutistische Phase (1849/52-1860) setzte sich ein einheitliches Erziehungs- und Bildungswesen sowie ein österreichisches Staatsbewusstsein zum Ziel.

In der föderalistischen Phase (1860-1867) wurde das Ministerium für Kultus und Unterricht abgeschafft und die deutsche Sprache verlor endgültig ihre Vorrangstellung im Schulbereich. Nach den verfassungsrechtlichen Ausgleichsvereinbarungen 1867 entwickelte sich auch das Bildungssystem in Ungarn unterschiedlich als im österreichischen Teil der Doppelmonarchie.

Ausschlaggebend für das Bildungssystem in Ungarn in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und zu Beginn des 20. Jahrhunderts war das im Jahre 1868 verabschiedete Gesetz XXXVIII/1868.¹

Die Notwendigkeit eines neuen Schulgesetzes ergab sich einerseits aus dem österreichisch-ungarischen Ausgleich im Jahre 1867, andererseits aus der fortschreitenden Industrialisierung und der verbesserten Landwirtschaft. Das bis dato existierende Bildungswesen (zu der Zeit galt immer noch die zweite *Ratio educationis* aus dem Jahre 1805) war den veränderten gesellschaftlichen, kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Bedingungen nicht mehr angemessen: „Es ist sehr viel nachzuholen, wenn die Schule ihrem eigentlichen Zweck dienen soll: der Verbreitung allgemein menschlicher Bildung“ (KZtg. 4.3.1874, 5). Das neue Gesetz soll „jedem Einzelnen die Möglichkeit eines vorzüglichen Unterrichts“ geben (KZtg. 10.12.1873, 2). Dadurch sollten die Grundbedingungen für ein höheres Bildungsniveau aller Bürger Ungarns gewährleistet werden. Dafür setzte sich vor allem der damalige Schulminister József Eötvös ein. Er war der Ansicht, dass eine breit angelegte Volksbildung ermöglicht, Talente zu finden, deren Fähigkeiten auf höheren Bildungsstufen entwickelt werden können (vgl. Danek 2015, 90). Dieses Gesetz sollte gegen die damals weit verbreitete Meinung ankämpfen, dass die Bildung nur höhere gesellschaftliche Schichten genießen sollten, die sie dann an niedere Schichten weitergeben werden.

¹ Die Gesetze wurden in Ungarn als Gesetzesartikel bezeichnet und mit römischen Zahlen nummeriert. Seit dem Jahre 1868 wurden sie in der Gesetzessammlung *Országos Törvénytár* in der ungarischen Sprache sowie in der deutschen, slowakischen, serbischen, rumänischen und italienischen Übersetzung veröffentlicht. Außerdem erschienen Gesetze und Verordnungen seit dem Jahre 1867 in der Verordnungsammlung *Magyarországi Rendeletek* Tara ausschließlich auf Ungarisch.

Zum grundlegenden Bildungssystem (unter dem Sammelbegriff *népoktatási tanintézet* bekannt) gehörten laut Gesetz XXXVIII/1868 Kinderbewahranstalten, vier Schultypen wie Volksschulen (6-klassig, inklusive Wiederholungsschulen), höhere Volksschulen (nach der Volksschule, 3 Jahre für Jungen und 2 Jahre für Mädchen), Bürgerschulen (nach der 4. Klasse der Volksschule) und schließlich Lehrer- und Lehrerinnenseminare.

In der Beilage der *Kaschauer Zeitung* vom 31.8.1872 wird auf Seite 5 im Originalbericht zu den Verhandlungen des VI. südungarischen Lehrertages in Temesvár die Ansprache von Prof. Schröder veröffentlicht, in der er seine Ansichten zur Aufgabe der Volksschule und zur Stellung der Volksschullehrer formuliert. Die Aufgabe der Volksschule sollte sein, nach zwei Seiten zu wirken. Erstens ist es, allgemeine Menschenbildung anzustreben und zweitens auf das praktische Leben vorzubereiten. Die Schule darf keine politische oder religiöse Partei unterstützen, sondern sie ist berufen, „das geistliche und sittliche Capital der Nation zu vermehren“.² Wie die *Kaschauer Zeitung* es präsentiert, „Schule ist heute eine Angelegenheit der Nation geworden“ (4.3.1874, 5).

Durch Inkrafttreten des Gesetzes XXXVIII/1868 wurde die allgemeine Unterrichtspflicht für Kinder im Alter von 6 bis 12 Jahren (mit Ausnahme von geistig und schwer körperlich behinderten Kindern bzw. von gesunden Kindern, die nach dem Stand ihrer Eltern entweder zu Hause oder in Privatschulen unterrichtet werden konnten) und 12 bis 15-jährige Schüler in der Wiederholungsschule für beschlossen.³ Interessanterweise hielt man es noch im Jahre 1910 in der *Kaschauer Zeitung* (3.9.1910, 4) für wichtig zu erklären, was man unter Schulzwang versteht:

Unter Schulzwang versteht man die gesetzliche Bestimmung, daß alle Kinder zur Schule angehalten, respective unterrichtet werden müssen. Es ist zwar von mehreren Seiten das Recht des Staates – einen solchen Zwang auszuüben – bestritten worden, namentlich hat man es als einen Eingriff in das Naturrecht der Eltern bezeichnet. Doch dürfte dieser Einwand nach der heutigen Auffassung des Rechtsverhältnisses zwischen Eltern und Kind nicht stichhältig sein, denn der Staat bietet nur in den Schulen das Mittel dazu, um aus jedem Kinde ein nützliches Mitglied der Gesellschaft, des Staates, der Kirche zu sein. Nirgends besteht eigentlicher Zwang in dem Sinne, daß jedes Kind eine gewisse Schule, ja überhaupt eine Schule besuchen müsse; es wird nur gefordert, daß es mindesten eben soweit unterrichtet werde, als dies in der Volksschule geschieht.

2 Interessant auch aus heutiger Sicht sind die Themen der Vorträge, die im Rahmen dieses Lehrertages gehalten wurden: *Die Schule ist die Quelle und Grundlage des Wohlstandes der Völker; Die ungarische Communal-Schule und die Kämpfe um ihr Recht; Die Fehler der häuslichen Erziehung sind die Quelle der Lehrerleiden; Wie soll unsere Volksschule auf die Zöglinge wirken um zur Vaterlandliebe zu wecken.*

3 Die Volksschule trat ab 1840 an die Stelle von Trivial- und Hauptschule aus der josephinischen Reform während der Regierungszeit Josephs II. (in der Trivialschule sollte das klassische Trivium – Lesen, Schreiben, Rechnen in den Pfarrbezirken vermittelt, Hauptschulen wurden in den kleineren und Normalschulen in den großen Städten errichtet).

In der *Kaschauer Zeitung* (27.9.1877, 1) wird der Entwicklungsgang der ungarischen Schulverhältnisse als eine aner kennenswerte geistige Arbeit gewürdigt, die das Ende der ultra-nationalen Isolierung des Landes vom gebildeten Europa bedeutet.⁴

Eine wichtige bildungspolitische Einrichtung war laut Gesetz XXXVIII/1868 die zentrale Schulinspektion, die unter anderem zum Beispiel über die Qualität der Bildung und Erziehung sowie der Lehrkräfte in den Schulen wachte, die Anwesenheit der Schüler und die Unterrichtsmethoden oder auch die Qualität des Religionsunterrichts (!) kontrollierte.⁵ In jeder Gemeinde wurde der Schulaufsichtsrat (Schulstuhl) ernannt. Das ganze Land wurde in Schulbezirke, denen Staatsschulinspektoren vorstanden, eingeteilt (vgl. KZtg. 10.12.1873, 2).

Im Laufe der Zeit wurden in Bezug auf die Schulinspektion die Stimmen laut, die Missstände in dieser Institution kritisierten. Im Jahre 1883 wird in der *Kaschauer Zeitung* (13.2.1883, 2) z.B. geklagt: „Ein wunder Fleck am Körper unseres Volksschulwesens ist und bleibt die staatliche Schulaufsicht. Viele sind Inspektoren geworden durch Protektion und Nepotismus – ohne die geringsten pädagogischen Fachkenntnisse“.

Das neue Volksschulgesetz sollte weiterhin den Einfluss der Kirche auf die Schulbildung einschränken. Die Hauptverpflichtung, die Schulen zu verwalten, blieb aber den Kirchen erhalten, die Gemeinden wurden an der Verwaltung der kirchlichen Schulen auch materiell beteiligt. Die *Kaschauer Zeitung* (21.10.1876, 3) berichtet über die Konferenz des ungarischen Episkopats, die „einige Beschlüsse von bedeutender Tragweite“ in Bezug auf „das Bestreben, die katholische Volksschule im ganzen Reiche auf solche Höhe zu heben, daß sie den Anforderungen, welche das Gesetz und die Anschauungen der Neuzeit vom Volksschulwesen an solche Lehranstalten stellen“ fasste. Das Episkopat beschloss die Reorganisierung der katholischen Volksschulen „gleichförmig und ganz und gar im Anschlusse an die Bestimmungen der Gesetz-Artikel XXXVIII/1868 und XXVII/1876“. Dies bedeutete, einen einheitlichen Lehrplan auszuarbeiten, sämtliche Schulbücher zu sichten, zu revidieren und zu modifizieren, bzw. das Verfassen neuer Lehrbücher zu veranlassen.

Das Gesetz erfuhr im Laufe der Zeit unter dem Einfluss aktueller gesellschaftlich-politischer Ereignisse diverse Revisionen und mehrere Veränderungen.

Im Jahre 1877 wurden die gesamten Volksschullehrpläne revidiert, weil sie mehr dem praktischen Leben entsprechen sollten. Der gute Lehrplan ist, wie es in der

4 Nach 4 Jahren der Geltung des neuen Schulgesetzes stieg die Anzahl der Volksschulen um 11%, der Schüler um 13% und der Lehrer um 11%. Das Budget wurde vervierfacht (vgl. KZtg. 10.12.1873, 2).

5 Schulinspektoren konnten auch exzellente Lehrer werden.

Kaschauer Zeitung. (25.4.1878, 1) heißt, neben dem Lehrer derjenige Faktor, „welcher den meisten Einfluss auf die innere Einrichtung der Schule und auf den Erfolg des Unterrichts ausübt. Ein guter Lehrplan ist ein Wegweiser, ein schlechter hingegen legt dem Lehrer Hindernisse in den Weg und verringert den zu erzielenden Erfolg“.

Durch den Gesetzesartikel XVII/1879 wurde Ungarisch zum obligatorischen Fach an allen Schulen in Ungarn, was man als eine Vorstufe der Apponyi-Schulgesetze im Jahre 1907 ansehen kann. Die Durchsetzung dieses Gesetzes in der Praxis hatte eine negative Auswirkung auf die Qualität der Bildung und Erziehung auf nichtungarischen Gebieten zur Folge.

Die *Kaschauer Zeitung* (19.12.1878, 2) räumt ein, dass das Volksunterrichtsgesetz auch gewisse Lücken und Mängel hat – es ist nicht immer „den unabänderlichen Umständen unseres Volkes angepaßt“. Als Grund, weshalb es an vielen Orten „noch lange, lange nicht im wahren Sinne der gesetzgeberischen Intention durchgeführt werden kann und durchgeführt werden wird“ (ebenda) sollten im Komitat Abaúj über 150 Gemeinden sein, die ihren gesetzlichen Pflichten nicht nachkommen. In der Ausgabe der *Kaschauer Zeitung* vom 28.12.1872 wurden auf Seite 5 die Schulzustände in Oberungarn als „traurig“ geschildert. Man kritisierte hier vor allem Volksschullehrer, „denen das Ungarische *terra incognita*, deren Bildungsstand weit unter dem Niveau eines schlichten deutschen Bauers ist“. Der Autor empfiehlt als Lösung, dem Lehrerstande mehr Aufmerksamkeit zu schenken, den Unterricht den nicht diplomierten Lehrern zu verbieten und die Schulfrage als eine wichtige soziale und staatliche Frage anzusehen:

Geben wir ihm die Mittel an die Hand, seinen Geist fortzubilden. Ein allseitiges Wissen für seinen heiligen Beruf, denn der Lehrer ist das Alfa und Omega, der Grund und Eckstein der Schule! Man sollte bei der Wahl des Lehrers vorsichtiger und bei seinem Gehalt weniger engherzig sein.

Die *Kaschauer Zeitung* (31.1.1872, 2) berichtete in dem Zusammenhang, dass wegen der traurigen Lage des Volksschulwesens in Košice eine neue Gewerbeschule errichtet wurde. Diese Schule sollte „die Versäumnisse beim Elementarunterricht nachholen“ sowie „die harmonische Entwicklung des ganzen Menschen und die Entwicklung des Geistes und Körpers anstreben“.

Trotz aller Bemühungen entwickelte sich das ungarische Schulwesen nicht so wie im österreichischen Teil der Donaumonarchie. Die Ursachen dafür sieht Gabzdilová (2014, 9) erstens in der niedrigen Anzahl der staatlichen Schulen im Verhältnis zu den kirchlichen, die in der Regel ein niedriges Niveau hatten. Einen weiteren Grund für den schlechten Zustand des ungarischen Schulwesens stellten die geographische Zersplitterung und die Armut der Gemeinden sowie der

einzelnen Menschen dar. Für den dritten Grund hält Gabzdilová (ebenda) konservative Ansichten und Einstellungen der Schulverwalter.

Auch 25 Jahre nach dem Inkrafttreten des Volksschulgesetzes „hat die intensive Entwicklung dieser Anstalten [der Volksschulen] nicht jenen befriedigenden Grad erreicht, welcher zu wünschen gewesen wäre“ (KZtg. 29.10.1895, 2), vor allem betrifft das die Ausbreitung der Amtssprache⁶ sowie die Anzahl der Kinder, die lesen und schreiben können.

Das Analphabetentum war ein erhebliches bildungspolitisches Problem in dieser Zeit und behinderte die Teilnahme von breiten Bevölkerungskreisen am gesellschaftlichen und politischen Leben. In der ungarischen Reichshälfte waren im Jahre 1880 fast 60% der Bevölkerung Analphabeten. Gabzdilová (2014, 9) führt den Vergleich mit Böhmen an – im Jahre 1910 betrug das Analphabetentum in Böhmen 2,34%, während in den slowakischen Komitaten fast 35% der Einwohner des Lesens und Schreibens nicht kundig waren. Trotz der eingeführten Schulpflicht im Jahre 1868 besuchten auch im Jahre 1910 viele schulpflichtige Kinder (nach statistischen Angaben aus KZtg. 29.10.1910, 4, waren es 400 000) keine Schule.⁷ In der *Kaschauer Zeitung* (8.2.1910, 1) wird z.B. der Zustand kritisiert, dass die Schüler, die im Gewerbe- oder Kaufmannsstand tätig sind, sehr oft Analphabeten sind, weil sie zu zwei Dritteln aus dem Landvolk sind. Als Beispiel wird eine Lehrlingsschule in Kaschau angeführt: „Der Herr gibt dem Lehrling ein Zeugnis und so vergeudet der Lehrling ohne sein Verschulden die Zeit, wird freigesprochen, wird Gehilfe und kann kaum seinen Namen niederschreiben“.

Das Analphabetentum hinderte viele Bürger weiterhin auch an den Wahlen teilzunehmen, weil die Wahlberechtigung an einen Intelligenzzensus geknüpft war; das heißt, wahlberechtigt waren „nur jene großjährige Staatsbürger, die des Lesens und Schreibens kundig sind“ (KZtg. 15.8.1913, 5). Praktisch bedeutete diese Anforderung im endgültigen Entwurf, dass der Wähler nachweisen musste, er wäre in der Lage, aus dem Lesebuch für die 6. Klasse Elementarschule zu lesen und zu schreiben (vgl. KZtg. 31.12.1913, 1).⁸ Außerdem waren die Wähler mit der Elementarbildung auch in der Hinsicht diskriminiert, dass sie erst mit 30 Jahren wählen durften im Gegensatz zu den Absolventen einer Mittelschule oder eines gleichwertigen Lehrinstituts mit der Altersgrenze von 24 Jahren.

6 Im Schuljahr 1893/94 wurde von 7200 Volksschulen mit nichtungarischer Unterrichtssprache in 2199 entweder ohne Erfolg oder gar nicht unterrichtet (KZtg. 29.10.1895, 3).

7 Aus dem Bericht über die Schulen in Ungarn vom Minister A. v. Trefort geht hervor, dass die Situation in Košice in den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts nicht so schlecht war: von den 3260 Schulpflichtigen besuchten 3244 Schüler 13 Schulen. Davon waren 3 Gemeindeschulen, 5 konfessionelle Schulen und 5 private Schulen (KZtg. 27.11.1880, 2).

8 Wähler durfte u.U. auch Analphabet sein, wenn er seit 5 Jahren ungarischer Staatsbürger war, 1 Jahr sesshaft in einer Gemeinde, wenn er wenigstens 40 Kronen Steuer zahlt oder wenigstens 16 Katastraljoch Grundbesitz hat (vgl. KZtg. 31.12.1913, 1).

Die ideologischen Grundsätze der ungarischen Bildungspolitik waren langfristig auf die Durchsetzung der ungarischen Sprache als der Unterrichtssprache in die Unterrichtspläne auch an den nicht ungarischen Elementarschulen, Kirchenschulen und Gemeindeschulen ausgerichtet. Ein Beispiel dafür könnte z.B. die Verordnung XXX.332/1902 vom 5.6.1902 sein, nach der an allen Schulen mit einer nicht ungarischen Unterrichtssprache „im gut verstandenen Interesse der nicht ungarischen Bevölkerung von Ungarn“ ein neuer Lehrplan mit aller Strenge durchgesetzt werden soll. Nach diesem Lehrplan sollen an einer einklassigen nicht ungarischen Schule Kinder 9 Stunden wöchentlich Ungarisch sprechen, 8 Stunden wöchentlich Slowakisch und Ungarisch lesen und schreiben lernen, in den restlichen Stunden sollten sie Rechnen, Geschichte, Erdkunde und Bürgerkunde unter Verwendung der ungarischen Sprache lernen (Kips 2008, 12-13).

Allerdings ergab sich aus der Volkszählung im Jahre 1900, dass über 80% der nichtungarischen Bevölkerung die ungarische Sprache nicht beherrschen (vgl. Gabzdilova 2014, 7). Im Jahre 1907 wurden drei Schulgesetze (*Lex Apponyi*) verabschiedet, die für die Durchsetzung der ungarischen Sprache von großer Bedeutung waren. Schon am Anfang seiner Amtsperiode sah der Minister „Lücken in der ungarischen schulischen Gesetzgebung vom Gesichtspunkt des Schutzes der Interessen des ungarischen nationalen Staates aus“ (ebenda).

Der Gesetzesartikel XXVI/1907 über die Regelung der Gehälter der Lehrer der Volksschulen und über die örtliche Überwachung der staatlichen Volksschulen beinhaltete

solche disziplinären Tatbestände, die den Organen der öffentlichen Verwaltung die Verfolgung eines slowakischen Lehrers für die kleinste Äußerung seines nationalen Selbstbewusstseins ermöglichten, welches unbedingt die Ziele der staatlichen Schulpolitik berühren musste: die allgemeine Anwendung der ungarischen Sprache, die Zugehörigkeit aller nicht ungarischen Kinder zur ungarischen Nation, ihre Erziehung zum ungarischen Charakter des ungarischen Staates, zu seinem Staatswappen, seiner Geschichte, usw. (Kips 2008, 13).

Ein konkretes Beispiel für die Realisierung dieses Gesetzes in der Praxis kann man z.B. in der *Kaschauer Zeitung* (26.7.1909, 3) finden, wo über die zweite bzw. dritte Mahnung an slowakische Schulen im Csanáder Komitat berichtet wird, weil sie „entgegen den gesetzlichen Bestimmungen im Unterricht der ungarischen Sprache keinen Erfolg erzielt haben“.

Interessanterweise berichtet die *Kaschauer Zeitung* vom 27.7.1908, auf Seite 1 in der Rubrik *Verordnungen und Entscheidungen* unter dem Titel *Vaterländischer Sprachunterricht* über die Zirkularverordnung des Unterrichtsministers Apponyi an staatliche Lehrer- und Lehrerinnenpräparanden, in der er verfügt, dass neben

der ungarischen Sprache auch andere „vaterländische Sprachen“ zu unterrichten bzw. zu erlernen sind.

Der Minister beruft sich auf die Tatsache, dass die Schulverwaltung oft in die Lage versetzt wird, zu den Elementarschulen solche Lehrkräfte zu ernennen, welche der Sprache der Ortsbewohner und somit der Muttersprache der Schulkinder nicht mächtig sind. Der Minister wünscht daher dafür Sorge zu tragen, dass einerseits diejenigen Frequentanten, welche nebst der ungarischen Sprache noch eine andere vaterländische Sprache als Muttersprache beherrschen, auch für die letztere Sprache die Unterrichtsqualifikation erwerben, andererseits aber dass sich die bloß der ungarischen Sprache mächtigen Frequentanten die notwendigen Kenntnisse auch in einer anderen vaterländischen Sprache aneignen können.

In der Verordnung wird weiterhin veranlasst, dass dem für jeden Studenten obligatorischen Kurs je zwei Wochenstunden gewidmet werden sollen.

Im Gesetzesartikel XXVII/1907 über die rechtlichen Verhältnisse der nicht-staatlichen Volksschulen und über die Gehälter der Lehrer als öffentlicher Beamten wurden die Anforderungen wie folgt formuliert:

Jede Schule und jeder Lehrer – ohne Rücksicht auf den Charakter und darauf, ob sie die staatliche Beihilfe verwenden oder nicht, sind verpflichtet in den Seelen der Kinder nicht nur das kirchlich-sittliche Denken, sondern auch das Bewusstsein der Zugehörigkeit zur ungarischen Heimat und ungarischen Nation zu entwickeln und zu festigen. (Kips 2008, 14).

Mit dem Gesetzesartikel XLVI/1908 über den unentgeltlichen Unterricht an den Volksschulen wurde das Prinzip der Unentgeltlichkeit der Grundschulziehung gesetzlich geregelt. Aber auch dieses in sich richtige demokratische Prinzip diente der Zwangsmagyarisierung. Es wurden alle Einschreibungs- und Schulgebühren für die Volksschulen abgeschafft, allerdings wurde die staatliche Beihilfe nur den Schulen gewährt, die den Unterricht im patriotischen Geist gewährleisten. In der *Kaschauer Zeitung* (4.6.1908, 1) wird systemkonform kurz berichtet, dass dieses Gesetz „mit allgemeinen Éljens angenommen wurde“.

Einer der schulpolitischen Schwerpunkte ist vor allem zu Beginn des 20. Jahrhunderts die vom Staat im Schulwesen forcierte politische Bildung der Bürger. Für die *Kaschauer Zeitung* (25.12.1913, 8) ergibt sich die Notwendigkeit der Bildung aus den Veränderungen des politischen Systems. Auf die Frage, ob es in der Schule oder im praktischen Leben gelöst werden soll, wird eine eindeutige Antwort gegeben – politische und soziale Erziehung wäre in erster Linie eine Aufgabe des Schulunterrichts. Die Realisierung dieses Vorhabens wäre vor allem die Aufgabe der Volks- und Bürgerschulen, ergänzt werden sollte der Lehrstoff in den Mittelschulen, deren Aufgabe „die Verabreichung der allgemeinen Bildung und die Vermittlung höherer geistiger Kenntnisse als

Vorbereitung auf die Hochschule ist“ (KZtg. 25.12.1913, 9), denn akademisch gebildete Bürger sind „geistige Führer der Gesellschaft“.

3. Abschließende Bemerkungen

Die Entwicklung des Bildungssystems fand im ungarischen Teil der Donaumonarchie unter komplizierten gesellschaftlichen, politischen und wirtschaftlichen Bedingungen statt. Den offiziellen Rahmen dafür bildeten die schulischen legislativen Maßnahmen, die vom ungarischen Parlament nach dem österreichisch-ungarischen Machtausgleich seit den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts bis zu den *Apponyi-Schulgesetzen* am Anfang des 20. Jahrhunderts verabschiedet wurden. Dadurch wurden nicht nur einige progressive Veränderungen im Schulwesen ins Leben gerufen, sondern auch ideologische Grundsätze und Zielsetzungen sowie strategische Maßnahmen zur prinzipiellen fortlaufenden Durchsetzung der ungarischen Sprache als Unterrichtssprache geschaffen, was sich am deutlichsten im Volksschulwesen manifestierte.

Auch wenn in der Endfassung des Gesetzes XXXVIII/1868 einige fortschrittliche Verordnungen über den unentgeltlichen Schulunterricht, die Lehrerpensionierung sowie über die Bezahlung der Lehrerwitwen und Waisen (Mátej 1976, 284) erlassen wurden, stellte das Gesetz trotzdem eine wichtige Basis für eine Verbesserung der Bildung in Ungarn dar (vgl. dazu z.B. Danek 2015; Haslauer 2010). Die wirksamen Resultate dieses Gesetzes waren vor allem die einheitlichen Rahmenbedingungen für die Organisation des Elementarschulwesens, Schulpflicht für alle gesellschaftlichen Schichten, vorgeschriebene Schulfächer und eine zentrale Schulaufsicht. Trotz einiger Kompromisslösungen schuf das Gesetz XXXVIII/1868 eine solche Struktur der Bildungsinstitutionen, die das Bildungssystem nicht nur in Ungarn bis zum Zerfall der Donau-Monarchie im Jahre 1918, sondern auch in den meisten Nachfolgestaaten mindestens bis 1948 nachhaltig prägten (vgl. Danek 2015, 105).

Als Ergebnis der geschilderten Schul- und -gesetzgebung sowie der natürlichen Assimilierungsprozesse setzte in den 1880er Jahren an den Elementarschulen ein Wandel ein, der mit der Zeit zu Veränderungen zugunsten des Ungarischen führte und dessen Höhepunkt im Jahre 1907 mit den Apponyi-Schulgesetzen erreicht wurde.

Literaturverzeichnis

- Danek, Ján (2015): *Dejiny výchovy a vzdelávania na území Slovenska*. Trnava, 184.
 Online unter: http://ff.ucm.sk/docs/veda_a_vyskum/projekty/projektove_publicacie/Danek_Dejiny_vychovy_a_vzdelavania.pdf, gesehen am 15.11.2016.
- Dravecký, Ján (2012): *Školská politika, školský systém a legislatíva. Študijné texty*. Katolícka univerzita v Ružomberku, Pedagogická fakulta, Inštitút Juraja Pálaša v Levoči.
 Online unter: http://www.jan.dravecky.org/data/skolska_politika_system_legislativa.pdf, gesehen am 30.10.2016.
- Gabzdilová, Soňa (2014): *Školský systém v medzivojnovnej Československej republike (1918-1938)*. Košice, 80.
- Haslauer, Helena (2010): *Das Schulwesen in Österreich: Historischer Überblick mit besonderer Betrachtung der Mädchenerziehung und der Veränderungen im Nationalsozialismus*, 23.
 Online unter: <http://www.plattformeducare.org/Dissertationen/Maedchenerziehung%20und%20Veraenderungen%20im%20NS%20in%20Oesterreich.pdf>, gesehen am 15.11.2016.
- Kips, Milan (2008): *Schulwesenlegislative in der Slowakei um die Jahrhundertwende des 19. und 20. Jahrhunderts*. In: Michalička, Vladimír: *Geschichte des Schulwesens und der Pädagogik in der Slowakei am Ende des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts (Zum Jahrhundertjubiläum der Lex Apponyi)*. Sammelband zur Konferenz vom 28.11.2007 in Bratislava. Bratislava, 11-17.
- Mátej, Jozef a kol. (1976): *Dejiny českej a slovenskej pedagogiky*. Bratislava.
- Michalička, Vladimír/Vaněková, Daniela (2007): *Obsah výchovy a vzdelávania na učiteľských ústavoch 1819-1945*. In: Lukáč, Eduard/Michalička, Vladimír a kol.: *História najstarších učiteľských ústavov na Slovensku (1819-1945)*. Prešov, 132.
- Meier, Jörg (2015): *Digitalisierung historischer deutschsprachiger Periodika. Aufgaben und Perspektiven für die germanistische Forschung*. In: Armin R. Bachmann/Katrin Simet (Hrsg.): *Zwischen Donau, Hornad und Dunajetz – Zur deutschen Sprache in der Slowakei (Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte)*. Berlin, 61-76.
- Podrimavský, Milan (2008): *Die Politik und das slowakische Schulwesen am Anfang des 20. Jahrhunderts*. In: Michalička, Vladimír (Ed.): *Geschichte des Schulwesens und der Pädagogik in der Slowakei am Ende des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts (Zum Jahrhundertjubiläum der Lex Apponyi)*. Sammelband zur Konferenz vom 28.11.2007 in Bratislava. Bratislava, 4-10.
- Puchalová, Ingrid (2015): *Das Bild der Frau in der Kaschauer Zeitung*. In: Greule, Albrecht/Rössler, Paul: *Sprachbrücken. Aktuelle Forschungen zur deutschen Sprache und Litratrur in der Slowakei*. Berlin, 133-144.

Stachel, Peter (1999): Das österreichische Bildungssystem zwischen 1749 und 1918. In: Acham, Karl (Hg.): Geschichte der österreichischen Humanwissenschaften. Bd.1: Historischer Kontext, wissenschaftssoziologische Befunde und methodologische Voraussetzungen. Wien, 115-46.

Online unter: <http://www.kakanien-revisited.at/beitr/fallstudie/pstachel2.pdf>,
gesehen am 10.11.2016.

Internetquellen

<http://dev.cassovia-digitalis.eu/ocr-periodicals/index/year> [zuletzt eingesehen im November 2016]

Resumé

Legislativa ľudového školstva v *Košických novinách*

Školská politika štátu sa manifestuje vo vzdelávacom systéme a znamená cieľavedomé ovplyvňovanie jeho inštitucionálnych, obsahových, organizačných, personálnych a procesných aspektov. V Uhorsku v 2. polovici 19. a na začiatku 20. storočia sa to najvýraznejšie prejavilo v legislatíve týkajúcej sa ľudového školstva – napr. v zákone XXXVIII/1868 a v Apponyiho školských zákonoch (*Lex Apponyi*) z roku 1907.

Štúdia sa zaoberá vplyvom týchto zákonov na regionálnu resp. celoštátnu školskú prax a reflexiou týchto skutočností v *Košických novinách/Kaschauer Zeitung*, ktoré vychádzali v rokoch 1872 až 1914. Ťažiskom obsahovej analýzy niektorých vybraných textov sú oblasti ako povinná školská dochádzka, negramotnosť, postavenie maďarčiny ako vyučovacieho jazyka alebo potreba politického vzdelávania na ľudových školách na začiatku 20. storočia.

Kľúčové slová: Rakúsko-Uhorsko, Košice, noviny, školská politika, školská legislatíva, školský systém, ľudová škola

Kurzweil in der schwarz-weißen Welt

Anfänge des professionellen Journalismus in der *Kaschauer Zeitung*

Michaela Kováčová (Košice/Kaschau)

Abstract

Kurzweil – distraction in the black-and-white world. The beginnings of professional journalism in the *Kaschauer Zeitung*.

This paper focuses on so-called “golden age” of print since the 80s of the 19th century to the beginning of the 20th century and follows its reflection in the *Kaschauer Zeitung*, a local newspaper for Košice and its surroundings. The study opens up with an introduction to this journalistic epoch in Europe in general, as well as in Austria-Hungary, paying particular attention to the German press. After that follows characteristic of the first journalists in terms of their education, social affiliation and self-defined mission. The core of the paper concerns biography and oeuvre of Josef Kurzweil, an editor of the *Kaschauer Zeitung*, who worked in this newspaper in the years 1911-1912.

Key words: journalism, news paper, *Kaschauer Zeitung*, Josef Kurzweil

1. Aufblühen der Presse in den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts

Die Jahrzehnte ab den 1880er Jahren werden in der Mediengeschichte als „massenmediale Sattelzeit“ bzw. als „Golden Age“ der Presse bezeichnet (Bösch 2011, 109). Der damalige explosionsartige Aufstieg von Zeitungen und Zeitschriften betraf nicht nur die gesamte westliche Welt, sondern auch Russland und Japan, wo ein bedeutender Pressemarkt seit den 1860er Jahren entstand. Es wuchs nicht nur die Anzahl der Zeitungs- und Zeitschriftentitel, sondern ihre Auflage, Erscheinungshäufigkeit und inhaltliche Vielfalt.

Dieser Presseboom wurde durch mehrere Faktoren hervorgerufen – von den technischen Neuerungen bis zu gesellschaftlichen Veränderungen. Zu den wichtigsten gesellschaftlichen Faktoren gehören Alphabetisierung (Bösch 2011, 109-110) und Verbesserung des Schulsystems. Die Durchsetzung der allgemeinen Schulpflicht führte zur Erweiterung und Diversifizierung des Leserkreises. Zu den traditionellen Lesern der Presse aus den Reihen des Bürgertums und der Intellektuellen kamen auch Kleinbürger und Arbeiter hinzu.

Die Erweiterung des Leserkreises schlug sich einerseits positiv in der Auflage und der Anzahl der Zeitungstitel nieder, andererseits stellte sie eine Herausforderung für die Redaktionen dar, denn die Zeitungen mussten unterschiedliche Informationsbedürfnisse ihres Publikums befriedigen. Infolgedessen boten Zeitungen, die sich auf dem Markt behaupten wollten, eine Mischung von Nachrichten, Mitteilungen und Artikeln zu unterschiedlichen Themen an; vertreten waren die Lokalpolitik, Außen- und Innenpolitik, Wirtschaft ebenso wie Wissenschaft und Technik, Kultur und Unterhaltung (Serafinová 1999, 63).

Ein leichter Zugang zur höheren Bildung hatte auch einen Zuwachs potentieller Zeitungsmitarbeitern aus den Reihen der Akademiker zur Folge. Den Journalisten-Beruf ergriffen im 19. Jahrhundert überwiegend Männer, denen eine Karriere im Staatsdienst verbaut war und die im Journalismus einen Ausweg aus der schwierigen Lebenslage suchten. Eine weitere Gruppe bildeten Beamte oder Freiberufler, die sich durch die Mitarbeit an einer Zeitung einen Nebenverdienst sicherten oder ganz auf Journalismus umstellten (Requate 2008, 338-348). Diese beiden Gruppen bestritten durch den Journalismus ihren Lebensunterhalt. Außerdem gab es noch eine dritte Gruppe von Hobby-Journalisten, die durch die Mitarbeit an einer Zeitung ihre schriftstellerischen Ambitionen verwirklichen wollten und den Journalisten-Beruf ohne jeglichen finanziellen Zwang betrieben und meistens noch einen anderen gesellschaftlich anerkannten Beruf ausübten.

Von den sozialen Faktoren spielte noch Urbanisierung eine wichtige Rolle (Bösch 2011, 110, Lipták 2007, 178-179). Größere Städte lieferten der Presse Themen wie auch Absatzmärkte. Mit der städtischen Lebensweise vollzog sich auch ein Wandel in der Art und Weise des Lesens – ein Übergang vom „intensiven“ zum „extensiven“ Lesen. Als das „intensive“ Lesen wird das sich wiederholende Lesen einer kleinen Auswahl religiöser Texte (Gebete, Katechismus, Bibelstellen) bezeichnet. Das „extensive“ Leseverhalten zeichnet sich hingegen durch Begierde nach stets neuer, abwechslungsreicher Lektüre aus, nach neuen Informationen und Stoffen, die im Eiltempo und mit großer Leidenschaft konsumiert werden. Gerade diese Sucht nach Neuem ließ die Periodika in den Vordergrund rücken.

Trotz dieser günstigen gesellschaftlichen Voraussetzungen wäre die Presseexpansion ohne technische Innovationen kaum möglich. Die Rotationspresse und die Setzmaschine erleichterten und beschleunigten die Presseherstellung und zwangen die Verleger zu hohen Druckauflagen, damit sich der Ankauf der neuen Maschinen amortisierte. Telegraf und Telefon machten die Übermittlung von Informationen aus der Ferne leichter, die Eisenbahn trug zu einer einfacheren Distribution der Zeitung bei (Bösch 2011, 111).

Das Aufblühen der Presse hing aber auch mit politischer Entwicklung, konkret mit der Zurückdrängung direkter und indirekter Zensurformen zusammen. Die Pressefreiheit in der Habsburgermonarchie wurde erstmals durch den Artikel 13 des Staatsgrundgesetzes über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger 1867 garantiert (Melischek/Seethaler 2007, 241). Außerdem hat sich Gewerbefreiheit in den verschiedenen Sparten des Pressewesens allmählich durchgesetzt, was sich in der steigenden Anzahl der Blätter widerspiegelte.

1880 wuchs die Gesamtzahl der ungarischen Periodika auf 603. 1896 stieg die Zahl der Zeitungen und Zeitschriften in Großungarn auf 999. Auf dem Territorium der heutigen Slowakei sind 1900 21 deutschsprachige Titel bezeugt (Kónya/Mrva 2014, 725; Meier 1993, 110). Die Lage der deutschen Presse war allerdings spezifisch, weil die Zahl ihrer Leser im Zuge der Magyarisierung abnahm. Dennoch existierten auf Deutsch geschriebene politische Organe überregionaler Bedeutung, die in der Hauptstadt erschienen, zahlreiche Provinzialblätter sowie wissenschaftliche Zeitschriften und Fachorgane einzelner Berufsgruppen (Rózsa 2010, 18).

Das Gros der deutschsprachigen Presse in Ungarn bildeten gerade die Provinzialblätter. Diejenigen von ihnen, die man zur sog. neuen Massenpresse zählen kann, zeichneten sich durch einen hohen Anzeigenanteil sowie durch eine scheinbare Unparteilichkeit aus. Davon versprachen sich ihre Inhaber, Menschen unterschiedlicher politischer Orientierung als gleichwertige Konsumenten anzusprechen und somit die Attraktivität ihres Blattes für Inserenten zu erhöhen. Zudem ließ sich bei allen Zeitungen eine Abkehr von der bisherigen Dominanz der Außenpolitik hin zu mehr Innenpolitik, Regionalem und Kultur erkennen (Bösch 2011, 112). Auch in der *Kaschauer Zeitung*, obwohl sie während der ganzen Zeit auch über die Außenpolitik in der Rubrik *Neueste Nachrichten* bzw. *Rundschau* oder *Neuestes* informierte, herrschten in den Leitartikeln und in der Berichterstattung innenpolitische und städtische Themen vor. Einen starken lokalen Bezug hatte auch die Kulturrubrik *Theater (Kunst) und Musik*, in der häufig Aufführungen im städtischen Theater besprochen wurden.¹ Lokale Bezüge zeigen ebenfalls einige feuilletonistische Beiträge, v.a. diejenigen, die der populären Sachprosa zugeordnet werden können und sich z.B. mit der Domrestaurierung oder mit der Natur in der Umgebung der Stadt befassten.

Rein örtliche Themen wurden in die Rubrik *Lokale Nachrichten* platziert. Die Rubrik bot ein buntes Bild des alltäglichen gesellschaftlich-politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Lebens in der Stadt selbst sowie in ihrer nächsten Umgebung an. Sie beinhaltete Mitteilungen über die Generalversammlungen

¹ Je nach dem Inhalt variierte der Titel dieser Rubrik, manchmal hieß sie *Theater und Musik* anderes mal *Theater, Kunst und Musik*

der Stadtverwaltung und verschiedener in der Stadt tätiger Vereine (oft mit ausführlichem Programm der Sitzung). Des Weiteren brachte sie Informationen über bevorstehende Bälle, Jahrmärkte und Jubiläumsfeiern, Ankündigungen der Vorträge, Theatervorstellungen und Konzerte (mit Programm), Jubiläen, Verlobungen, Eheschließungen, Todesfälle und Begräbnisse in bekannten Familien. Die Leser erfuhren auch Neues über den Verkehr und Beförderungstarife (Eisenbahn, Fiaker), über diverse Bauvorhaben und ihre Durchführung, aber auch verschiedene Kuriositäten. Ferner waren in der Rubrik auch Polizeimeldungen, -statistiken und Steckbriefe, Nachrichten über Diebstähle, Raubüberfälle, Selbstmorde, Naturkatastrophen, Unfälle, Brände, Epidemien usw. zu finden. Lokale oder regionale Themen sind ferner in Leserbriefen, Gedichten und Berichten aus den Nachbarkomitatzen zu finden, die in den Rubriken *Eingesendet* bzw. *Originalcorrespondenz(en)* veröffentlicht wurden.

2. Anfänge des professionellen Journalismus

Schon die Auflistung der bearbeiteten Themen weist auf den Aufwand hin, den die Vorbereitung von nur einer Nummer der Zeitung erforderte.² Daraus ergaben sich u.a. auch Konsequenzen hinsichtlich der Arbeitsorganisation.

Für ambitionierte Zeitungen reichte es nicht mehr, einen Lehrer oder einen Pfarrer mit der Redaktion zu betrauen. [...] Zwar gab es bis im 20. Jahrhundert weiterhin Blätter, die vom Drucker „mit Kleister und Schere“ gemacht werden. Seit den dreißiger Jahren [des 19. Jahrhunderts Anm. MK] war der Trend zum Berufsjournalisten in den Redaktionen jedoch ebenso unumkehrbar wie der wachsende Bedarf an Originalartikeln (Requate 2008, 337).

Nach Bösch (2011, 114) dauerte der Übergang zum professionellen Journalismus in westlichen Ländern bis in die 1850er Jahre, aber erst im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts expandierte der Journalismus zu einem dauerhaft ausgeübten Vollzeitberuf. Auf dem Gebiet der heutigen Slowakei verzögerte sich jedoch diese Entwicklung; 1919 gab es nach Jacz et al. (1982, 436) nur 20 vollbeschäftigte Redakteure. In der Fachliteratur wird als erster hauptberuflicher Journalist in Kaschau/Košice Eduard Proché erwähnt (Mihóková 1995, 331), der die Redaktion der *Kaschauer Zeitung* ab Nr. 6, 1882 übernahm.³ Das Gesicht der Zeitung prägten aber noch viele freie Mitarbeiter. Einige Autoren wie Ignác Hohenuer, Arpád Holländer, János/Johann Kresz schrieben sogar für mehrere

² Wohl bemerkt *Die Kaschauer Zeitung* erschien dreimal wöchentlich.

³ Über die Vorgänger von Proché auf dem Posten des Chefredakteurs A. Blaschke; Gustav Urban (ab Nr. 84, 1869); Ferdinand Dorstenstein (ab Nr. 20, 1877); Albin Müller (ab Nr. 26, 1881) (Meier 1993, 143 ff.) ist nur wenig bekannt. Es wurden keine von ihnen signierten Artikel gefunden. Über Urban gibt es in der Zeitung nur eine kurze Notiz, in der er als „unser braver, vieljähriger Mitarbeiter“ charakterisiert wird (KZtg. vom 15.02.1877, 2). Dorstenstein war der Drucker bei Karl Werfer, der Herausgeber, Eigentümer der *Kaschauer Zeitung* war. Denselben Beruf übte wahrscheinlich auch Urban aus.

Periodika und oft auch in mehreren Sprachen (Mihóková 1995). Hauptberuflich waren die Mitarbeiter der Zeitung oft Juristen, Beamte, Lehrer oder Professoren, Architekten, lokale Politiker oder pensionierte Stadträte.

Die Kaschauer „Journalisten“ hatten also – ähnlich wie ihre angelsächsischen oder deutschen Kollegen – ein Studium abgeschlossen. Eine universitäre Journalistenausbildung war es aber nicht, denn der erste Journalismus-Studiengang wurde erst 1908 an der Universität des amerikanischen Bundesstaates Missouri eröffnet (Jacz et al 1982, 297; Bösch 2011, 116). Letztendlich herrschte im damaligen Selbstverständnis der Journalisten die Vorstellung, dass eine wissenschaftliche Vorbildung und Schreibtalent ausreichende Voraussetzungen für die Berufsausübung sind (Bösch 2011, 116; Requate 2008, 351).

So griff jeder zur Feder, der sich dazu berufen fühlte – entweder dadurch, dass er an der Informationsquelle war, z.B. als Beamter, der über gewisse Informationen verfügte oder als Augenzeuge oder Organisator einer Veranstaltung, der sich dazu verpflichtet fühlte, darüber seine Mitbürger zu informieren. Schreibhungrig waren auch engagierter Bürger, die von Tiefe und Richtigkeit ihrer Ansichten überzeugt waren und dafür die Öffentlichkeit gewinnen wollten. Je nach seinem Betätigungsfeld und Interessengebiet nannte man sich Fachmann für den jeweiligen Bereich. Hauptberufliche Redakteure, die sich auf ein Ressort spezialisiert hätten, gab es damals bei der *Kaschauer Zeitung* nicht. Leider war nicht jeder Beitragende auch ein begabter Schreiber, v.a., wenn man die Nachrichten aus dem Vereinsleben liest, kann man nur schwer den Eindruck unterdrücken, dass diese hauptsächlich der (Selbst)präsentation der Akteure oder Stadelite dienen. Gilt heute, dass eine Nachricht objektive Sachverhalte darstellen und frei von subjektiven Einflüssen sein soll, was auch bei der Wortwahl zu beachten ist, sind einige damalige Vereinsmitteilungen ganz anders. Die Sätze enthalten viele schmückende, expressive Adjektive, in denen sich die Autorenhaltung deutlich manifestiert. Viel zu viel Aufmerksamkeit wird dem Äußeren gewidmet (Garderobe, Verhalten des Publikums). Dem journalistischen Amateurismus war sich auch Josef Kurzweil, der Schriftleiter der *Kaschauer Zeitung* 1911-1912 bewusst, wie er in seiner Reportage *Schnitzel vom Iglóer Journalistenkongresse* schrieb:

Heute sind hier viel Fremde. Sie geben sich als Journalisten oder Schriftsteller aus und sind zu dem Congresse der oberungarischen Journalisten und Schriftsteller gekommen. Und doch stecken hinter den schwarzen, Glanz habenden, zusammengeknitterten Fracken zumeist Seelen von Comitatsbeamten, Lehrern und Bankbeamten, die aus der Ursache, daß sie einst für den „Generalanzeiger von Wolkenkukuksheim und Nachbarschaft“ Adressenschleifen schrieben, vermeinen die gestrengen Herren von der Presse zu sein. Es gehört auf ein anderes Blatt: der Charakteristik der ungarländischen Provinzjournalistik (KZtg. 11.1.1912, 2).

Kurzweil konnte sich diese ironische Bemerkung erlauben, denn seine Artikel heben sich deutlich von dem Schaffen anderer lokaler Journalisten ab. Man kann ihn als eine der prägenden Persönlichkeiten der *Kaschauer Zeitung* bezeichnen. Dennoch wird er – wahrscheinlich wegen seiner kurzen Schaffensperiode in Kaschau – in regionalen Lexika und Bibliografien nur kurz behandelt und nicht genügend gewürdigt. Diese Lücke wird versucht, durch den folgenden Überblick zu Kurzweils Schaffen in der *Kaschauer Zeitung* zu füllen.

3. Josef Kurzweil

Über die Lebensdaten, Herkunft, Ausbildung und den beruflichen Werdegang von Josef Kurzweil ist kaum etwas bekannt. Von der *Kaschauer Zeitung* kennt man aber Kurzweil als einen außerordentlich tatkräftigen Journalisten, obwohl sich seine Wirkung für dieses Blatt nur auf den Zeitraum vom März 1911 bis Dezember 1912 beschränkt. 1911 tauchte sein Name mit dem Zusatz „Schriftleiter“ auf den letzten Zeitungsseiten auf. Auf diesen Seiten wurden die Rubriken *Theater, Kunst, Musik* bzw. *Literarisches*, der Fortsetzungsroman *Die schöne Amerikanerin* (KZtg. vom 08.07.1911, 5; 11.07.1911, 5; 13.07.1911, 6; 15.07.1911, 6 usw. bis Februar 1912) die Rubrik *Allerlei* (KZtg. vom 03.06.1911, 7; 17.06.1911, 5 u.a. 10) oder das Ressort (*Volks*)*Wirtschaft(liches)* (KZtg. vom 29.08.1911, 5) abgedruckt. Die Texte in diesen Rubriken sind oft nicht unterschrieben, daher ist es naheliegend, dass Josef Kurzweil als Schriftleiter, d.h. als Redakteur, die regionalen Kurznachrichten aus dem Bereich Landwirtschaft, Verkehr, Industrie selbst verfasste sowie einige nicht signierte Theater- und Buchrezensionen selber schrieb. Aufgrund seiner Funktion traf er wahrscheinlich auch die Auswahl für die Rubrik *Allerlei*. Aus der in- und ausländischen Presse stellte er für die Leser ein buntes Potpourri aus sensationellen Geschichten, Anekdoten und Ratschlägen für den Alltag zusammen.

Die Fachliteratur (Mihóková 1995, 238) erwähnt Kurzweil als „bestimmenden Faktor bezüglich des Zeitungsinhalts“, auch wenn Béla Kemény als Chefredakteur auf dem Titelblatt angegeben wird. Als Schriftleiter figurierte Kurzweil in der Zeitung bis Oktober 1912.

Seit Februar 1912 erschienen Kurzweils längere Artikel in der Zeitung immer häufiger. Er wurde zum Autor von Leitartikeln, die fast jede Woche, manchmal auch mehrmals in der Woche, veröffentlicht wurden. Seine Interessen reichten von der Kommunalpolitik, über soziale und gesellschaftliche Fragen bis zur Innenpolitik, wobei er besonders aufmerksam das Geschehen im ungarischen Parlament verfolgte. Sein Schwerpunktthema, das sich in der Mehrheit seiner

Artikel wiederholt, war die Wahlreform – die Einführung des allgemeinen Wahlrechts. Er profilierte sich als Sprecher des Bürgertums, eines in dem politischen System des damaligen Ungarns immer noch benachteiligten Standes. Als Kommentator trat er entschieden gegen die autoritäre Politik des damaligen Vorsitzenden des ungarischen Reichstags und der Liberalen Partei Stefan/István Tisza auf. In der Nationalitätenfrage vertrat er eine liberale Position und äußerte sich wiederholt gegen die Zwangsassimilation der Nicht-Magyaren.

Josef Kurzweil war Mitglied des *Landesverbandes der Provinzjournalisten* (KZtg. vom 27.05.1911, 3; 09.05.1912, 4) sowie Mitglied des *Kaschauer Journalistenverbands* (Mihóková 1995, 238).

Im Folgenden werden Kurzweils Beiträge thematisch sortiert und ihre Inhalte kurz vorgestellt.

Seine ersten längeren Artikel betrafen kulturelle und gesellschaftliche Themen. Im Artikel *Das Kine* (KZtg. vom 21.12.1911, 1) befasste er sich mit der Filmindustrie und der Popularität des neuen Mediums Film. Er gab zwar zu, dass dank dem Kino Bildung für breite Schichten anschaulicher und leichter zugänglich wurde, betrachtete aber zugleich den Kinematografen wegen der Darstellung pornographischer und krimineller Inhalte und als einen Ort der Unsitte und plädierte deswegen für „die Zensur der Kinefilms“.

Dem gesellschaftlichen Leben ist auch der Artikel *Streiks in den Tempeln des Schwarzen Gottes* gewidmet (KZtg. vom 13.04.1912, 2), in dem er die Mängel der Freizeit- und Kulturmöglichkeiten in der Provinz kritisierte. Infolgedessen wurden Cafés zu überbewerteten kulturellen Institutionen. Dieser Entwicklung setzte sich ein Teil der Bevölkerung durch den Boykott des bekannten Cafés Andrassy entgegen, wobei Kurzweil mit dieser Bewegung sympathisierte.

In der Reportage *Schnitzel vom Iglóer Journalistenkongresse* (KZtg. vom 11.01.1912, 2-3; 13.01.1912, 3.) bot er eine sinnlich-melancholische Schilderung der Winterlandschaft in der Zips und des Stadtbildes von Igló/Spišská Nová Ves an. Zugleich beinhaltet der Artikel aber auch Kritik an eitlen Amateurjournalisten, stellt aber auch die damals führenden ungarischen Journalisten Eugen Rákosi und Anton Báradi vor.

In einem weiteren Artikel vom Frühjahr 1912 diskutierte Kurzweil die Stellung der Juden in der Gesellschaft. Er sah das ihnen im Mittelalter zugefügte Übel ein und äußerte sich für ihre Assimilation. Im Allgemeinen schien er eine philosemitische Einstellung zu vertreten (KZtg. vom 21.03.1912, 2).

Soziopolitisch ist Kurzweils Leitartikel *Der Mittelstand* orientiert (KZtg. vom 11.04.1912, 1). Dem Mittelstand prognostizierte er in der Zukunft eine Auflösung im Arbeiterheer, denn nur wenige würden es zu der Großbourgeoisie schaffen. Diese triste Prognose hätte man durch die Gründung einer bürgerlichen Partei umkehren können. Sie sollte v.a. wirtschaftliche Interessen des Mittelstands vertreten, welche es aber konkret sind, wie sich diese in Programmpunkte projizieren können, darüber schwieg der Autor.

Die Wirtschaftspolitik stand allgemein am Rande Kurzweils Aufmerksamkeit. Einen Bezug darauf nahm er nur im Leitartikel vom 10.12.1912, der sich mit der Gründung des ungarisch-polnischen Klubs beschäftigte. Das Ziel dieses Klubs – Ungarns Export nach Galizien zu erhöhen – beugte Kurzweil skeptisch.

Einen anderen Themenkreis stellten für ihn städtische Angelegenheiten dar. In der Kaschauer Zeitung vom 27.01.1912 erschien sein längerer Artikel über die Pläne zur Einrichtung des Volksbads bzw. über die Art seiner Finanzierung. Gegen die Stadtverwaltung erhob Kurzweil wiederholt Einwände (KZtg. vom 21.03.1912, 1-2).

In einem späteren Artikel befasste er sich mit der sozialen Frage in der Stadt und verlangte ihre Lösung durch eine zentrale Behörde, um dem Missbrauch der unorganisierten privaten Armenfürsorge vorzubeugen und die Wohltäter zu schützen (KZtg. vom 20.02.1912, 1). Mit der sozialen Problematik, nämlich mit dem Bau des Oberungarischen Kinderspitals beschäftigte sich Kurzweil auch ein halbes Jahr später, wobei er seinen Artikel als eine Lobrede an die Erzherzogin Zita konzipierte (KZtg. vom 22.10.1912, 1-2).

In einem anderen Leitartikel stieg er in die Debatte über die Platzierung der Reiterstatue des Fürsten Rákoczi ein und befürwortete die Aufstellung der Statue (an ihrem heutigen Ort) vor dem Rákoczi-Museum (KZtg. vom 01.10.1912, 1-2).

In einem Leitartikel vom Herbst 1912 kritisierte er lokale Politiker für ihre Realitätsferne und Unfähigkeit auf die Herausforderungen der Zeit zu reagieren, (KZtg. vom 28.09.1912, 1-2). Ein anderer Anlass über die lokale Politik zu schreiben, den sich Kurzweil als Redakteur eines Lokalblattes nicht entgehen lassen konnte, waren die Spekulationen über den nächsten Bürgermeister nach dem Tod von Edmund Éder. In seinem Leitartikel vom 05.11.1912 stellte Kurzweil vier mögliche Kandidaten vor und beurteilte ihre Chancen auf die Wahl. Eine logische Fortsetzung fand das Thema im Kommentar zur Bürgermeisterwahl, in dem er die Gleichgültigkeit des Bürgertums wegen des einschränkenden Wahlrechts feststellte sowie die Prognosen über die kommunale Politik der zwei verbliebenen Kandidaten, Julius Szentléleky und Dr. Béla Blanár erstellte.

Kurzweils Horizont reichte aber weiter und er verfasste auch politische Kommentare bzw. politisch-orientierte Leitartikel zur Innenpolitik, die im Prinzip den Schwerpunkt seines Schaffens darstellen. So schrieb er über die parlamentarische Krise und die Wahlreform (KZtg. vom 01.02.1912, 1-2; 07.09.1912, 1-2.) Dieses Thema griff er wieder im Zusammenhang mit dem Verhältnis zwischen Ungarn und Österreich auf und plädierte wiederholt für die Einführung einer demokratischen Wahlreform (KZtg. vom 24.02.1912, 1; 16.03.1912, 1-2). Auch in weiteren Leitartikeln verfolgte er die Entwicklung der Krise (KZtg. vom 27.02.1912, 1) und zeigte eine kritische Einstellung dem damaligen Ministerpräsidenten Khuen-Héderváry gegenüber (KZtg. vom 04.04.1912, 1-2). Der Wechsel des Ministerpräsidenten im April 1912 erzeugte bei Kurzweil keine besondere Begeisterung, weil der neue Premier Lukács keine radikale Wahlreform durchführte und mit seinem Kabinett im alten Geiste regierte (KZtg. vom 25.04.1912, 1; 17.08.1912, 1-2). Kurzweils demokratische Ansichten wurden bei der Verurteilung von dem damaligen Vorsitzenden des ungarischen Landtags Isztván Tisza zum Ausdruck gebracht. Am 22.05.1912 unterdrückte Tisza, der sich an den oberen magyarischen Gesellschaftsschichten orientierte und weder an Demokratisierung noch an Gleichberechtigung der anderen Nationalitäten interessiert war, eine von Sozialisten geleitete Rebellion in den Straßen von Budapest (KZtg. vom 25.05.1912, 1). Kurzweil kritisierte Tizas autoritäre Politik auf der Landes- (11.06.1912, 1-2) sowie ihr Durchsickern auf die Komitatsbene (KZtg. vom 18.06.1912, 1-2). In einem späteren Artikel rügte er scharf die „wahren Orgien der Protektionswirtschaft“ bei der Besetzung der Direktorenstelle des Verwaltungslehrcurses (KZtg. vom 12.09.1912, 1-2).

Auf der anderen Seite sympathisierte er mit der rot-schwarzen Opposition, die sich für ein allgemeines Wahlrecht einsetzte (KZtg. vom 20.06.1912, 1-2; 20.07.1912, 1-2.). Von der Wahlreform versprach sich Kurzweil eine Änderung des Steuersystems, den wirtschaftlichen Aufschwung und die Verbesserung der Position des Mittelstandes (In: KZtg. vom 27.07.1912, 1-2). Die Kritik der „Panamawirtschaft“ der Liberalen Tizas Partei setzte er im Leitartikel *Ungarn, wie es ist* (KZtg. vom 01.08.1912, 1) fort, in dem er einige erschütternde Statistiken aus dem Denkschrift des Soziologen Oskar Jászi zitierte. Auch in Bezug auf die Balkankriege kritisierte er Tizas „Diktatur“ und seine verkehrte Politik, die Wehrreform statt die Wahlreform zu forcieren und die eine ohne die andere durchzusetzen (KZtg. vom 05.10.1912, 1-2).

In einem seiner letzten politisch orientierten Leitartikel trat Josef Kurzweil entschlossen gegen den Krieg auf und zeigte anschaulich die Konsequenzen der Kriegsrüstung und -politik (KZtg. vom 29.10.1912, 1-2) auf. Er zog aber auch die Opposition zur Verantwortung, weil sie die gefährliche Außenpolitik der Regierung nicht stoppte (KZtg. vom 07.12.1912, 1).

Im Hinblick auf die Nationalitätenfrage zeigte sich Kurzweil als vorsichtiger Kritiker der erzwungenen Magyarisierungspolitik von Nicht-Magyaren. Er äußerte sich einerseits kritisch gegen die Einführung des Ungarischen als Unterrichtssprache an den Volksschulen in deutschen Sprachinseln in Ungarn (KZtg. vom 04.11.1911, 2), andererseits unterstützte er aus pragmatischen Gründen den Ungarischunterricht an allen Volksschulen, denn es liege im eigenen Interesse der Schüler, wenn sie sich später im öffentlichen Leben durchsetzen wollten. Die übermäßige erzwungene Magyarisierung kritisierte er diplomatisch und stilistisch geschickt mit Worten des bedeutenden ungarischen Politikers der 1. Hälfte des 19. Jhs. Stefan/Isztván Széchenyi. In einem ähnlichen Antimagyarisierungston ist auch der Artikel vom 17.10.1912 verfasst.

Kurzweil schrieb aber auch Theaterkritiken (KZtg. vom 05.03.1912, 5; 02.04.1914, 4), in denen er im Vergleich zu seinen Vorgängern nicht nur den Inhalt des Stücks wiedergab, sondern auch die Leistungen der Schauspieler kennerisch begutachtete.

Eine besondere Textsorte in seinem Repertoire ist der Nachruf. Von seiner Feder erschien nur einer, in dem er den verstorbenen Bürgermeister Edmund Éder würdigte.

Kurzweil profilierte sich in seinen Artikeln allgemein als professioneller Journalist mit einem geschliffenen, lebendigen Stil. Seine Leitartikel begannen oft mit Alltagsmetaphern und -vergleichen. Erst dann kam der Verfasser zu dem eigentlichen politischen Thema. In seinen politisch engagierten Texten benutzte er expressive, eindrucksvolle, einprägsame Attribute und eine breite Palette von Stilmitteln. Wegen Wiederholungen, Anaphern und Parallelismen, Metaphern und beschönigenden Epitheta bei der Beschreibung alltäglicher Orte und Themen kann sein Stil auf den heutigen Leser ornamental und weitschweifig wirken, deckt aber auch das ganze Arsenal von Figuren und Tropen auf, über das Kurzweil verfügte und allmählich lernte, es wirksam einzusetzen. Fokussiert man die Informationsdichte, dann ist zu konstatieren, dass Kurzweil für seine Texte einen informierten Leser vorsah. Die Grundinformation wurde nur angedeutet, der Autor widmete sich der Ausführung von politischen Hintergründen und Konsequenzen.

Josef Kurzweil arbeitete sich hoch und seine letzten Artikel zeigen, dass er „das journalistische Handwerk“ beherrschte. Besonders seine Antikriegsartikel vom Herbst 1912 wirken überzeugend und sind sprachlich schön gestaltet. Wahrscheinlich auch wegen seines stilistischen Könnens wurde Kurzweil nach seiner Tätigkeit bei der *Kaschauer Zeitung* zum Redakteur eines deutschsprachigen Blattes in die Hauptstadt berufen (Mihóková 1995, 239).

4. Fazit

Die *Kaschauer Zeitung* erschien beinahe ein halbes Jahrhundert und kann als Beispiel für ein Lokalblatt dienen, das einen Übergang zum professionellen Journalismus durchgemacht hatte. Auf ihren Seiten publizierten Hobby-Journalisten ebenso wie Autoren, die sich in ihrem Schaffen den professionellen Standards im Journalismus annäherten. Zu diesen Persönlichkeiten gehört auch Josef Kurzweil. Wenn Mihóková (1995, 460) die *Kaschauer Zeitung* als ein politisch farbloses Blatt charakterisiert, das „Anhänger jeder Regierung“ war, dann war es gerade Josef Kurzweil, der auch andere Töne anschlug und oppositionelle Meinung zu manchen Themen wie das geltende Wahlrecht oder die Kriegspolitik präsentierte. Er profilierte sich als Sprecher des liberalen, weltoffenen gegenüber den religiösen und kulturellen Minderheiten toleranten Bürgertums, dabei deckte er eine breite Palette von Themen ab. Kurzweil war ein gewandter Schreiber, der in seinen Texten eine Fülle stilistischer Mittel anwenden konnte, durch die er unmissverständlich seine Haltung zum Thema offenbarte. Er konnte ebenso gut eine sachliche Analyse der Stadtpolitik wie eine Reportage, durchwoben von genau beobachteten Details, atmosphärischen Schilderungen aber auch ironischen Bemerkungen liefern. Sein engagierter Stil ist einprägsam und unter seinen Kollegen einzigartig.

Offen für die weitere Forschung bleibt seine Tätigkeit in Budapest und eine komplexe Bewertung seines Werks. Um sein Schaffen objektiv zu beurteilen wäre ein Vergleich mit anderen prägenden Persönlichkeiten der damaligen deutschsprachigen Presse in Ungarn notwendig. Ein Desiderat der Forschung stellen auch Texte anderer tatkräftiger Autoren der *Kaschauer Zeitung* dar, wie z.B. die ironischen Gedichte von Ignác Hohenauer (Bremse).

Literaturverzeichnis

- Bösch, Frank (2011): Mediengeschichte. Vom asiatischen Buchdruck zum Fernsehen. Frankfurt/New York.
- Jacz, Ludovít (Hrsg.) (1982): Malá encyklopédia žurnalistiky [Kleine Enzyklopädie des Journalismus]. Bratislava.
- Kónya, Peter/Mrva, Ivan (2014): Vzostup a pád v „dlhom 19. storočí“. Uhorsko v novoveku 1790-1918 [Aufschwung und Verfall im „langen 19. Jahrhundert“. Ungarn in der Neuzeit 1790-1918]. In: Kónya, Peter et al. (Hrsg.): Dejiny Uhorska [Ungarische Geschichte]. Bratislava, 479-757.
- Kurzweil, Josef (1911): Marktpreise In: KZtg. vom 30.03.1911, 5, 6.
- Kurzweil, Josef (1911): Marktpreise In: KZtg. vom 15.04.1911, 9.
- Kurzweil, Josef (1911): Marktpreise In: KZtg. vom 20.04.1911, 5.

- Kurzweil, Josef (1911): Beiträge zu Nationalitätenfrage I. In: KZtg. vom 04.11.1911, 2.
- Kurzweil, Josef (1911): Das Kine. In: KZtg. vom 21.12.1911, 1.
- Kurzweil, Josef (1912): Schnitzel vom Iglóer Journalistenkongresse I In: KZtg. vom 11.01.1912, 2-3.
- Kurzweil, Josef (1912): Schnitzel vom Iglóer Journalistenkongresse II In: KZtg. vom 13.01.1912, 3.
- Kurzweil, Josef (1912): Volksbad-Schwimmbad. In: KZtg. vom 27.01.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Das schwarz-gelbe und der rote Block. In: KZtg. vom 01.02.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Die unorganisierte Armenfürsorge. In: KZtg. vom 20.02.1912, 1.
- Kurzweil, Josef (1912): Gekrisel. In: KZtg. vom 24.02.1912, 1.
- Kurzweil, Josef (1912): Provisorium in der Wehrreform, Definitivum in der Wahlreform. In: KZtg. vom 27.02.1912, 1.
- Kurzweil, Josef (1912): Judith. In: KZtg. vom 05.03.1912, 5.
- Kurzweil, Josef (1912): Umschau. In: KZtg. vom 16.03.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Judentaufen. In: KZtg. vom 21.03.1912, 2.
- Kurzweil, Josef (1912): Das Rathaus von Schilda. In: KZtg. vom 21.03.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Die Zarin (A cárnö): In: KZtg. vom 02.04.1912, S. 4.
- Kurzweil, Josef (1912): Das Reaktivierungs-drama. In: KZtg. vom 04.04.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): In: KZtg. vom 11.04.1912, 1.
- Kurzweil, Josef (1912): Streiks in den Tempeln des Schwarzen Gottes. In: KZtg. vom 13.04.1912, 2.
- Kurzweil, Josef (1912): Die Neue Firma. In: KZtg. vom 04.04.1912, 1.
- Kurzweil, Josef (1912): Ein schwarzer Pfingststrauß. In: KZtg. vom 25.05.1912, 1.
- Kurzweil, Josef (1912): Die Parlamentskämpfe. In: KZtg. vom 11.06.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Das Komitat Abauj-Torna und die Politik. In: KZtg. vom 18.06.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Von Bokányi bis Graf Michael Károlyi. In: KZtg. vom 20.06.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Tiszas Schwanengesang. In: KZtg. vom 20.07.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Einem neuen Königgrätz zu. In: KZtg. vom 27.07.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Ungarn, wie es ist. In: KZtg. vom 01.08.1912, 1.
- Kurzweil, Josef (1912): Ohne Titel. In: KZtg. vom 10.08.1912, 5.
- Kurzweil, Josef (1912): Offenbarungskomödie. In: KZtg. vom 17.08.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Um- und Rückschau. In: KZtg. vom 07.09.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Zwei Depeschen. In: KZtg. vom 12.09.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Der Wiener Siegeszug. In: KZtg. vom 26.09.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Vor Toreöffnung. In: KZtg. vom 28.09.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Die Platzierung der Rákoczi-Reiterstatue. In: KZtg. vom 01.10.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Krieg im Kriege. In: KZtg. vom 05.10.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Bebrillte Apostel der Blindheit. In: KZtg. vom 17.10.1912, 1-2.

- Kurzweil, Josef (1912): Erzherzogin Zita. In: KZtg. vom 22.10.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Glossen In: KZtg. vom 29.10.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Edmud Éder † In: KZtg. vom 31.10.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Die vakante Kassaer Bürgermeisterstelle. In: KZtg. vom 05.11.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Bürgermeisterwahl. In: KZtg. vom 26.11.1912, 1-2.
- Kurzweil, Josef (1912): Die politische Lage. In: KZtg. vom 07.12.1912, 1.
- Kurzweil, Josef (1912): Ungarisch-polnischer Klub. In: KZtg. vom 10.12.1912, 1-2.
- Lipták, Dorottya (2007): Illustrierte Bildungs- und Unterhaltungspresse und das Lesepublikum in der Donaumonarchie zur Zeit Franz Josefs (1850-1914). In: Bachleitner, Norbert/Seidler, Andrea (Hrsg.): Zur Medialisierung gesellschaftlicher Kommunikation in Österreich und Ungarn. Studien zur Presse im 18. und 19. Jahrhundert. Wien/Berlin, 175-234.
- Meier, Jörg (1993): Untersuchungen zur deutschsprachigen Presse in der Slowakei. Sprache und Geschichte der Zeitung „Zipser Anzeiger/Zipser Bote“. Levoča.
- Melischek, Gabriele/Seethaler, Josef (2007): Entwicklung und literarische Vermittlungsfunktion der Tagespresse in der Doppelmonarchie Österreich-Ungarn. In: Bachleitner, Norbert/Seidler, Andrea (Hrsg.): Zur Medialisierung gesellschaftlicher Kommunikation in Österreich und Ungarn. Studien zur Presse im 18. und 19. Jahrhundert. Wien/Berlin, 235-263.
- Mihóková, Mária (1995): Slovník košických osobností 1848-1918. [Lexikon von Persönlichkeiten, die in Košice geboren sind oder am Ort gewirkt haben 1848-1918]. Košice.
- Requate, Jörg (2008): Gescheiterte Existenzen? Zur Geschichte des Journalistenberufs im 19. Jahrhundert. In: Welke, Martin/Wilke Jürgen (Hrsg.): 400 Jahre Zeitung. Die Entwicklung der Tagespresse im internationalen Kontext. Bremen, 335-354.
- Rózsa, Maria (2010): Studien zur deutschsprachigen Presse in Mittel- und Osteuropa. Bremen.
- Serafinová, Danuša (1999): Dejiny svetového novinárstva IV. Dejiny nemeckého novinárstva [Pressegeschichte IV. Deutsche Pressegeschichte]. Bratislava.

Resumé

Kurzweil – žiadna nuda v čierno-bielom svete: Začiatky profesionálnej žurnalistiky v *Košických novinách/Kaschauer Zeitung*

Článok sa zameriava na tzv. „zlaté obdobie“ tlače od 80. rokov 19. storočia po začiatok 20. storočia a sleduje jeho odozvy v *Kaschauer Zeitung*. V úvodnej časti príspevku predstavujeme spomínanú epochu novinárstva v európskom a potom v zúženom rakúsko-uhorskom kontexte, pričom zvláštnu pozornosť venujeme nemecky písanej tlači. Nasleduje opis podmienok vzniku novinárskej profesie a charakteristika prvých novinárov z hľadiska ich vzdelania, sociálneho postavenia a vnímania svojho novinárskeho poslania. Jadro príspevku tvorí portrét redaktora *Kaschauer Zeitung* Josefa Kurzweila, ktorý v periodiku pôsobil v rokoch 1911-1912.

Kľúčové slová: žurnalistika, noviny, *Kaschauer Zeitung*, Josef Kurzweil

**Kováčová, Michaela: Interkultúrna komunikácia.
Aplikácie pre vybrané nemecké a slovenské kontexty.
Košice: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika, 2015, 204 s.
ISBN 978-80-8152-266-6**

Ivica Kolečáni Lenčová (Bratislava)

V ostatných rokoch zažívame stále častejšie stretnutia s inými kultúrami. Stretnutia reálne i virtuálne, systematické alebo náhodné, cielené, no i spontánne. Interkulturalita sa stala fenoménom tejto doby. Interakcia ako súčasť koexistencie ľudí s rozdielnym kultúrnym pozadím poukazuje na nevyhnutnosť zaoberať sa otázkami efektívnej komunikácie, kultúrnej diverzity, kultúrnymi štandardami či stereotypmi. Publikácia Michaely Kováčovej *Interkultúrna komunikácia. Aplikácie pre vybrané nemecké a slovenské kontexty* je tak aktuálnym príspevkom k vybraným témam interkultúrnej komunikácie.

Autorka formulovala ciele publikácie v súlade s budúcim zámerom použitia materiálu už v úvode, kde poukazuje na zintenzívnenie interkultúrnych kontaktov „... nielen v hospodárstve, vede, turizme či kultúre. Hranice (národných) kultúr prekračujeme denne aj v našich osobných životoch – v priateľstvách a partnerstvách, v pracovných kontaktoch, reálnej alebo virtuálnej komunikácii vo viacerých jazykoch.“

Svoje pedagogické a odborné skúsenosti spolu so zameraným vedeckým bádáním spojila do publikácie určenej primárne študentom germanistiky a iných humanitných vied, v ktorých sa premieta a ktoré spája z rôznych aspektov identická oblasť záujmu – komunikácia Nemcov a Slovákov.

Deklarovaný zámer autorky korešponduje s obsahom publikácie. Študijný materiál vo forme vysokoškolskej učebnice je koncipovaný ako bázová literatúra k interkultúrnym štúdiám. Autorka približuje východiskové teórie z oblasti kultúrnej antropológie, lingvistiky, semiotiky, sociológie a psychológie, objasňuje pojmový aparát a spája teoretické základy s empiriou. Nosnými témami predkladanej učebnice sa preto stali kultúra, kultúrne rozdiely, interkultúrne procesy, vzťah medzi jazykom a kultúrou, procesy v interkultúrnych interakciách, interkultúrne učenie a interkultúrna kompetencia. Učebnica má premyslenú štruktúru, pozostáva z úvodu a piatich kapitol s jednotnou formálnou výstavbou: 1. *Kultúra ako základný element interkultúrnej komunikácie*, 2. *Kultúrne rozdiely. Etické modely ich opisu*, 3. *Kultúrne rozdiely. Emické modely ich opisu*, 4. *Jazyk a kultúra* a 5. *Interkultúrne interakcie*. Každá kapitola sa zaoberá jedným z pilierových pojmov, usúvzťažňuje ho s inými pojmami,

kontextualizuje a ponúka bohatý ilustračný doplnkový materiál zo života, čo považujem za obzvlášť cenné. Podkapitoly sú zamerané na vybrané aspekty, ich charakteristiku a relevantné informácie v kontexte zacielenia publikácie, jedna podkapitola predstavuje vždy zhrnutie, odporúčanú literatúru a posledná sa venuje úlohám na zopakovanie a prehĺbenie učiva. Prehľad použitej literatúry a jej umiestnenie hneď za kapitolou považujem za veľmi praktické. Zoznam literatúry uľahčí orientáciu v dostupnej literatúre a je solidným základom pre tých, ktorí sa chcú danej problematike hlbšie venovať. Pozitívne hodnotím aj ponuku otázok, úloh a projektových zadaní za každou kapitolou, v ktorej si čitateľ môže jednak zopakovať a overiť svoje vedomosti a čo je dôležitejšie, získané vedomosti uplatniť ich transformovaním pri riešení praktických úloh a úloh vyžadujúcich rôzne myšlienkové operácie a tvorivý prístup. Rôznorodosť úloh umožňuje precvičovanie, ako aj vlastnú produkciu, často spojenú s kreativitou a invenciou pri hľadaní riešení.

Učebnica predstavuje tak integrovanú formu spojenia a logického prepojenia teoretickej časti s praktickou, cvičebnicovou časťou ako integrálnou súčasťou publikácie. Práve zvolená štruktúra učebnice umožňuje a dáva priestor čitateľovi pri riešení úloh reflektovať nielen získané poznatky a vedomosti, ale overiť si svoju schopnosť nadobudnuté implikovať do praxe, prepojiť a interiorizovať nové s predchádzajúcimi skúsenosťami a vedomosťami. Takto koncipovaná učebnica vychádza zo súčasných požiadaviek na učebný materiál využiteľný v interakcii na vyučovacej jednotke a súčasne vytvárajúci priestor na samoštúdium a samostatnú prácu s učebným materiálom. Okrem vyššie uvedeného ponúka učebnica podnety na ďalšie štúdium, a tak priamo i nepriamo pôsobí motivačne na jej používateľa. Premyslený zámer autorky dotvára slovník na konci učebnice, v ktorom sú prehľadne spracované najdôležitejšie pojmy. Heslá sú viacjazyčné, pričom ako prvé je uvedené heslo v slovenčine, potom jeho ekvivalent v angličtine a nemčine. Opäť je to vítaný prvok výstavby učebnice, ktorý uľahčí základnú orientáciu v terminológii.

Autorka využila svoje pedagogické skúsenosti a plne reflektovala cieľovú skupinu, študentov germanistiky a tých, ktorí majú záujem o kultúru. Kritériom výberu ukážok je ich reprezentatívnosť a charakteristické znaky, ako aj ich sila výpovede, čím sa ponúka veľa podnetov v rovine interpretácie a vytvára sa motivačné prostredie na diskusiu a autonómnu individuálnu prácu s ponúknutým materiálom, následne po osvojení určitých stratégií aj s ďalším materiálom mimo edukačného prostredia školy.

Publikáciu k problematike interkultúrnej komunikácie považujem za kvalitne spracovanú, autorka s prehľadom a jej vlastným zmyslom pre štruktúru a systém

radí za sebou jednotlivé kapitoly, ktoré sú proporcionálne vyvážené (čo nebola ľahká úloha) a súčasne samostatné svojím zacielením.

V zahraničí sa problematike interkultúrnej komunikácie venuje zvýšená pozornosť už niekoľko desaťročí. V našom regióne ide skôr o vybrané témy či problémy. Učebné texty sú skôr ojedinelé. Publikácia Michaely Kováčovej *Interkultúrna komunikácia. Aplikácie pre vybrané nemecké a slovenské kontexty* je tak aktuálnym príspevkom a vyplní medzeru v danej oblasti. Rozsiahly študijný materiál osloví študentov germanistiky a všetkých záujemcov o otázky interkultúrnej komunikácie.



Mária Papsonová wurde 70!

Ingrid Puchalová & Koll. (Košice/Kaschau)

Im November dieses Jahres wurde Dr. phil. habil. Mária Papsonová 70 Jahre alt. Sie zählt zu den Persönlichkeiten und Wissenschaftlerinnen auf dem Gebiet der Germanistik, die unsere Ehre und Hochachtung verdienen.

Dr. phil. habil. Mária Papsonová erhielt ihre akademische Ausbildung an der Philosophischen Fakultät der Pavol-Jozef-Šafárik-Universität in Prešov. Nach dem Studium der Germanistik wirkte sie ein Jahr am Gymnasium in Spišská Stará Ves. Danach führte ihr Weg zurück nach Prešov, wo sie am Lehrstuhl für Germanistik mehr als drei Jahrzehnte als Assistentin, Oberassistentin und Lehrstuhlleiterin erfolgreich tätig war. Im Studienjahr 2004/2005 wirkte sie kurz als außerordentliche Professorin an der Philosophischen Fakultät der Universität d. Hl. Kyrill und Method in Trnava. Ihr fachliches Wissen und Können gab unsere Jubilarin mit großer Hingabe an die Studierenden nicht nur an den bereits erwähnten slowakischen Wirkungsstätten sondern auch in Prag und Regensburg weiter.

Ihr weiteres Wirken verbindet sie seit dem Jahre 2006 mit Košice, wo sie nach der Teilung der Universität den Lehrstuhl für Germanistik an der neugegründeten Philosophischen Fakultät der Pavol-Jozef-Šafárik-Universität in Košice ins Leben rief und so die langjährige Tradition der Germanistik in dieser Stadt fortsetzte. Als Hochschuldozentin betreute sie hier die Fächer wie Deutsche Sprachgeschichte, Frühneuhochdeutsch, Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache, Einführung in die Sprachwissenschaft und Morphologie.

Außer ihrer pädagogischen Tätigkeit widmete sich Mária Papsonová von Anfang an intensiv der wissenschaftlichen Arbeit. Zu ihren Forschungsgebieten gehörten u.a. das Frühneuhochdeutsche, das spätmittelalterliche Deutsch sowie die Sprache des älteren deutschen Rechts. Unter dem Titel *Das Magdeburger Recht und Silleiner Rechtsbuch. Wörterbuch zur deutschsprachigen Vorlage des Landrechts (1378) und zu ihrer Übersetzung (1473)* verfasste sie die Monographie, die die Grundlage ihrer Habilitationsschrift darstellte. Mária Papsonová habilitierte sich 2001 an der Friedrich-Schiller-Universität in Jena, zwei Jahre später erfolgte ihre Umhabilitierung an der Universität Regensburg, wo ihr die Lehrbefähigung und Lehrbefugnis für das Fach Deutsche Philologie an dieser Universität erteilt wurde. In den letzten Jahren ihrer akademischen Laufbahn konzentrierte sie ihr Forschungsinteresse neben der diachronen und synchronen Linguistik mit Enthusiasmus auch auf die praxisbezogene Übersetzungswissenschaft und

Translatologie. Besonders hochgeschätzt werden in diesem Zusammenhang ihre Buchübersetzungen *Spomienky Heleny Kottanerovej* und *Kostnická kronika*, wo sie ihre übersetzerische Professionalität verknüpft mit einem überragenden Hintergrundwissen beeindruckend bewies, so dass *Spomienky Heleny Kottanerovej* im Jahre 2009 mit dem Preis für die beste slowakische Fachübersetzung prämiert wurde. Im Jahre 2014 erschien die Übersetzung des *Silleiner Rechtsbuchs* ins Slowakische unter dem Titel *Sasko-Magdeburgské právo na Slovensku*, was man als eine bemerkenswerte übersetzerische Leistung auch im internationalen Kontext betrachten kann.

Das imponierende Lebenswerk von Mária Papsonová umfasst zwei Monografien, mehr als 60 wissenschaftliche Artikel, vier Studienmaterialien, sieben Bücherübersetzungen sowie zahlreiche Vorträge auf wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien in der Slowakei und im Ausland.

Eine wichtige Rolle für ihre Weiterbildung spielten auch Forschungsaufenthalte an renommierten ausländischen Universitäten, wo ihre wissenschaftliche Arbeit sehr geschätzt wird.

Außerdem engagierte sich unsere Jubilarin in mehreren nationalen (Slowakischer Deutschlehrer- und Germanistenverband) und internationalen Arbeitsgruppen und Vereinen mit dem Schwerpunkt auf der Erforschung der Stadt- und Kanzleisprachen sowie der Förderung der deutsch-slowakischen Kontakte. Von 1994 bis 1999 gehörte sie zu den Herausgebern des germanistischen Jahrbuches *brücken* und in den folgenden Jahren war sie Mitglied des Editionsbeirates.

Dr. phil. habil. Mária Papsonová ist eine Persönlichkeit mit einer natürlichen Autorität und einer systematischen und präzisen Arbeitsweise, die uns allen menschlich und fachlich ein Vorbild ist. Die Mitglieder des Lehrstuhl für Germanistik der UPJŠ in Košice möchten sich hiermit bei der Jubilarin für ihre inspirativen Anregungen sowie ihre stetige Hilfsbereitschaft bedanken. Wir wünschen ihr vom ganzen Herzen für die folgenden Jahre gute Gesundheit und viel Lebenskraft.

Slawisch-deutsche Begegnungen in der Literatur, Sprache und Kultur

Michaela Kováčová (Košice/Kaschau)

Vom 23. bis 24. September 2016 fand in Krakau die 1. internationale Tagung *Slawisch-deutsche Begegnungen in der Literatur, Sprache und Kultur* statt. Das Projekt entstand in der Zusammenarbeit der Gastgeber-Institution, des Neuphilologischen Instituts des Fachbereichs Germanistik an der Pädagogischen Universität in Krakau, mit der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur an der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Fakultät der Josip-Juraj-Strossmayer-Universität in Osijek. Neben den zahlreichen Mitarbeitern der oben genannten Lehrstühle nahmen noch Wissenschaftler aus der Tschechischen Republik, der Slowakei, der Russischen Föderation, aus den Vereinigten Staaten sowie von anderen polnischen Universitäten an der Konferenz teil.

Das Konferenz-Programm wurde breit angelegt. Wie der Veranstaltungstitel andeutet, stand im Mittelpunkt der Konferenz weder ein slawisches Volk noch nur die heutige BRD, sondern man fokussierte mehrere deutschsprachige Gemeinschaften (u.a. deutsche Minderheiten in Österreich-Ungarn, in der UdSSR, Juden) und untersuchte ihre Stellung, Beziehungen und Einflüsse in unterschiedlichen slawischen Kulturen (in polnischer, russischer, tschechischer, kroatischer, bosnischer, in der der Kärntner Slowenen in Österreich usw.). Auf der Tagung erlebte man nicht nur eine große ethnische und regionale Vielfalt, sondern es wurden auch unterschiedliche wissenschaftliche Disziplinen vertreten. Es dominierten zwar die Beiträge zu Literaturwissenschaft und -geschichte, referiert wurde aber auch zu Sozialgeschichtliche, Medien- Theater- und Kulturwissenschaft, Linguistik sowie Philosophiegeschichte und Didaktik.

Das Fachprogramm eröffnete der Vortrag des amerikanischen Historikers Brian Porter-Szucs (Michigan) *A Perfectly Normal Place: Globalizing Modernity in Eastern Europe*. In seinem Referat versuchte er, die Rolle der Ostblockstaaten als die zweite Welt und Peripherie zu entmythologisieren. Er stellte die Vorreiterrolle der Vereinigten Staaten in Frage und wies auf die oft vergessenen Gemeinsamkeiten in der Entwicklung in West und Ost hin.

In einem via Skype übertragenen Vortrag widmete sich Iveta Leitane (Warschau) der Frage, wie polnische Gelehrte jüdischer Herkunft den Marburger Neukantianismus rezipierten.

Željko Uvančić (Osijek) besprach in seinem ebenso gestreamten Beitrag den Roman von Marica Bodrožić *Mein weißer Frieden*. In seiner Analyse ging er

besonders auf historische Ungereimtheiten und subjektive Verzerrungen in der Wahrnehmung der Autorin ein. Mit dem Balkantheema beschäftigten sich auch Ana Foteva (New York) und Marica Liović (Osijek).

Rafa Pokrywka (Bydgoszcz) sprach zur *Rezeption neuester Romane im deutsch-polnischen Kulturaustausch*, wobei er unterschiedliche Aufnahme ein und desselben Werks in der Heimat und im Ausland fokussierte. Die Unterschiede betrafen Gattungszuordnung, Hervorhebung bestimmter Aspekte des Werks bei der Gestaltung des Covers, Adressierung des Werks für ein gewisses Zielpublikum durch Marketingstrategien der Verleger sowie Bewertung der Romane in Rezensionen von renommierten Kritikern.

Der Kunsthistoriker und Germanist Tomasz Szybisty (Krakau) widmete sich dem Bild von Veit Stoß in der Belletristik. Dieser deutsche mittelalterliche Bildhauer und -schnitzer schuf sein erstes Hauptwerk für die Krakauer Marienkirche, nach 19 Jahren kehrte er aber nach Nürnberg zurück, wo er den Rest seines Lebens verbrachte und an weiteren berühmten Kunstwerken (Englischer Gruß, Bamberger Altar u.v.a.) arbeitete, aber auch ins städtische Gefängnis wegen einer Fälschung geworfen wurde.

Zwei weitere Beiträge bezogen sich thematisch auf Kärntner Slowenen. Peter C. Woods (Berkley) fragte in seinem Beitrag nach ihrer Identität und Fremdheit, Piotr Majcher (Krakau) nahm Handkes Werk *Unter Tränen fragend* unter die Lupe.

Ein anderes literarisches Werk – Kehlmanns Roman *Die Vermessung der Welt* – analysierte Julia Arskaja (Irkutsk). Ihre Untersuchung konzentrierte sich auf die Fremdbilder von Russen und Deutschen, mit denen sich der Autor ironisch auseinandersetzte.

Jan Čapek (Pardubice) lieferte den einzigen didaktisch orientierten Beitrag auf der Konferenz, in dem er die Darstellung der Vertreibung der Deutschen in tschechischen und deutschen Schulbüchern aus der diachronen Perspektive behandelte. Čapek stellte fest, dass die größten Differenzen bei der Vermittlung dieses schwierigen Themas während des Kalten Krieges existierten. In der Gegenwart nähern sich die Positionen der tschechischen und deutschen Historiker an, was sich auch im Projekt eines gemeinsamen Geschichtsschulbuchs niederschlug.

Das Programm des ersten Konferenztages rundeten zwei linguistische Beiträge ab. Michał Sobczak (Bydgoszcz) stellte die Merkmale der sowjetdeutschen Sprache, wie sie in den für Wolgadeutsche bestimmten offiziellen Dokumenten

verwendet wurden, vor. Leonard Pon (Osijek) präsentierte die ersten Ergebnisse eines laufenden Projekts zum Migrantenbild in deutschen und kroatischen Onlinezeitungen.

Der nächste Tag hatte ebenso einen literaturwissenschaftlichen Schwerpunkt. Das Interesse von Božena Pandža-Mandurić (Osijek) galt der schon am vorigen Tag besprochenen Autorin Marica Bodrožić und ihrer Autobiographie *Der Spieler der inneren Stunde*. Pandža-Mandurić beschäftigte sich in ihrem Referat mit der Verarbeitung der Heimatnostalgie und den multikulturellen Interaktionen in dem behandelten Werk.

Ein weiterer Themenblock war der Kinder- und Jugendliteratur gewidmet. Stephanie Jug (Osijek) setzte sich mit den Heldinnen der Backfischliteratur auseinander und zeigte drei Typen der Mädchenentwicklung, die in der deutschsprachigen Literatur mit Bezug auf Ostkroatien vorkamen. Den ersten Typus vertrat „das wilde Mädchen“, das sich in der Pubertät „zivilisierte“ und zu einer gepflegten jungen Dame wurde, dabei aber wesentliche Züge seines Charakters verlor. Den Gegenentwurf stellte die Heldin Marius bei Roda Roda dar, der es gelungen ist, sogar in die männliche Welt einzudringen, gleichzeitig aber auch ihre Fемinität in der Mutterschaft auszuleben.

Im Mittelpunkt des Referats von Małgorzata Filipowicz (Warschau) stand das Thema der Durchsetzung von Kindern in einer durch Erwachsene kontrollierten Welt. Die literarische Verarbeitung des Themas wurde exemplarisch anhand von Lindgrens Pipi Langstrumpf und ihrer Rezeption in Polen untersucht.

Auf dem Programm stand auch der Beitrag von Ingrid Puchalová (Košice), der der Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts lebenden Poetin Therese von Artner gewidmet war. Artner lebte einige Jahre in Uhrovec und Bučany auf den Gütern der Familie Zay. Bei diesen Aufenthalten lernte sie die Natur der Region und die dortigen Volkssagen kennen und reflektierte sie folglich in ihren lyrischen Texten.

Beata Kołodziejczyk-Mróz (Krakau) befasste sich mit E.T.A. Hoffmann, konkret mit seinem Lebensabschnitt, den er in Polen – in Posen und Warschau – verbrachte und den er als „eine der glücklichsten Episoden“ seines Lebens betrachtete.

Die drei weiteren Beiträge verband das Thema des Judentums. Aneta Jurzysta (Rzeszów) sprach zur Suche von Katja Petrowskaja nach ihren jüdischen deutschsprachigen Vorfahren.

Michaela Kováčová (Košice) analysierte das Bild von Kaschauer Deutschen und Juden in dem Regionalblatt *Kaschauer Zeitung*. Die liberalen Juden wurden als

moderne aufgeklärte Bürger präsentiert, die einen gesellschaftlichen Aufstieg erleben und zu einer „Säule“ des Landes in der Zukunft werden können. Die Kaschauer Deutschen wurden in der Zeitung hingegen allmählich unsichtbar. Ihr Bild ergab sich eher aus indirekten Hinweisen. Somit entstand der Eindruck einer Minderheit, die ihre kulturelle Identität allmählich abgab.

Alexandra Bednarowska (Krakau) referierte über die Entstehungsgeschichte und Aktivitäten des *Jüdischen Kulturbundes*, einer geduldeten Selbsthilfeorganisation jüdischer Künstler (1933-1941), die jedoch den nazistischen Machthabern zur Kontrolle und zur Isolierung der jüdischen Kunstschaffenden diente. Für die Juden selbst war der Kulturbund eine ambivalente Organisation. Einerseits erlaubte er ihnen, künstlerisch aktiv zu sein, bzw. an besonderen speziell für sie organisierten Theater- und Operaufführungen, Konzerten, Kleinkunstveranstaltungen, Filmvorführungen, Vorträgen und Ausstellungen teilzunehmen, andererseits wurden alle Veranstaltungen einer strengen Zensur unterworfen und fanden ausschließlich für das jüdische Publikum statt, was die künstlerische Freiheit und den Austausch mit der nicht-jüdischen Kulturwelt verhinderte.

Das Thema Theater stand im Zentrum der Beiträge von Katarina Žeravica (Osijek) und Sonja Novak (Osijek). Während Novak einen allgemeinen Überblick zu slawisch-deutschen Kulturkontakten durch Drama und Theater in Ostkroatien lieferte, erforschte Žeravica das konkrete Theaterleben und Repertoire in Osijek Ende des 19. Jahrhunderts anhand der Berichte im Blatt *Die Drau*, das vor Ort erschien.

Eine historische Zeitung diente auch in der Untersuchung von Ulrika Strömplová und Jozef Puchala (Košice) als Materialbasis. In ihrem Referat gingen sie der Frage nach slawischen Einflüssen im Feuilleton der *Kaschauer Zeitung* nach.

Die Linguistik vertrat an dem Tag Amela Curković (Zenica), die in der Präsentation einen Blick auf die syntaktische Komplexität in der gesprochenen Sprache bot.

Insgesamt kann die Konferenz *Slawisch-deutsche Begegnungen in der Literatur, Sprache und Kultur* als eine gelungene Veranstaltung mit einem anregenden Programm bewertet werden. Sie zeigte verschiedene Aspekte der slawisch-deutsch(sprachig)en Interaktionen in mehreren Regionen Europas und wurde zu einem regen interkulturellen und interdisziplinären Forum. Die nächste Tagung des begonnenen Zyklus findet 2017 in Osijek statt, zu der kroatische Kollegen Kultur-, Literatur- und Sprachwissenschaftler, die sich mit Mittel-, Ost- und Südosteuropa beschäftigen, herzlich einladen.



SYMBOLAE CASSOVIENSES
KASCHAUER BEITRÄGE ZUR SPRACHE UND KULTUR
KOŠICKÉ LISTY O JAZYKU A KULTÚRE

Herausgeber:

Philosophische Fakultät der Pavol-Jozef-Šafárik-Universität in Košice

Anschrift des Herausgebers:

Filozofická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach
Šrobárova 2, 040 59 Košice

Vydavateľ:

Filozofická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach

Adresa vydavateľa:

Filozofická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach
Šrobárova 2, 040 59 Košice

Rok vydania: december 2016

Ročník: 1. ročník

Číslo: 2.

Náklad: 150 ks

Rozsah strán: 116

Tlač: EQUILIBRIA, s. r. o., IČO 00 397 768

ISSN 2453-7136

